

Gemengerot Esch

Rapport analytique N° 11 / 2012



*«Parc animalier Gaalgebierg,
un paradis pour les enfants»*



www.esch.lu

Séance du Conseil communal du
vendredi 7 décembre 2012

Musée national de la Résistance - Esch-sur-Alzette

Ausstellung - Exposition

23.11.2012 - 19.05.2013



L'installation se base sur les réflexions et émotions d'élèves du Lycée Nic Biever de Dudelange et du Lycée de Garçons d'Esch, en rapport avec la visite d'un camp de concentration. L'exposition établit un dialogue intergénérationnel avec des photos historiques et des témoignages d'époque. Textes en F, D et GB. Cofinancée par la Fonares, avec le soutien des *Frënn vum Resistenzmusée* asbl.

Die Installation basiert auf Überlegungen und Emotionen von Schülern des Lycée Nic Biever Dudelange und des Lycée de Garçons Esch, bezogen auf den Besuch eines Konzentrationslagers. Die Ausstellung baut einen intergenerationellen Dialog mit historischen Fotos und Zeitzeugenaussagen auf. Texte in D, F und GB. Kofinanziert von der Fonares, mit der Unterstützung der *Frënn vum Resistenzmusée* asbl.

LIEUX de souffrances
de rencontres
Générationen en dialogue

ORTE des Leidens
der Begegnung
Generationen im Dialog

Place de la Résistance L-4041 Esch-sur-Alzette - Tel. +352 54 84 72 / +352 691 169 111
www.musee-resistance.lu www.facebook.com/MuseeResistance musee@villeesch.lu

geöffnet mittwochs-sonntags 14.00 - 18.00 Gruppenführungen täglich ab 8.00 Uhr, auf Anfrage
ouvert mercredi-dimanche 14h00 - 18h00 Visites guidées pour groupes à partir de 8h00, sur r-v



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture



LYCÉE
NIC-BIEVER
Dudelange



Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Marco Goetz –
M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss –
M. Théid Johans – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt –
Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard
Wohlfarth – M. André Zwally

Conseillers absents:

M. Daniel Codello

Ordre du jour

Réunion à huis clos

1. Questions de personnel (présentations de candidats, nominations aux emplois, promotions, démissions); décision

Réunion publique

2. Information au public des décisions de personnel
3. Correspondance
4. PAP Nonnewisen 2A; décision
5. PAP Nonnewisen 3A: 1^{er} vote; décision
6. Logements Etudiants: Compromis de vente relatif à l'acquisition par la Ville du bâtiment BLOC C du complexe commercial, résidentiel et administratif AL ESCH, sis 2, Place Boltgen; décision
7. Règlement sur les cités jardinières; décision
8. Convention d'adhésion au réseau national des bibliothèques luxembourgeoises; décision
9. Pacte d'intégration: Organisation de l'atelier „Percussion-chant“; décision
10. Office social:
 - a) Budget rectifié de l'exercice 2012 et budget de l'exercice 2013; décision
 - b) Tableau de préséance du conseil d'administration; décision
11. Modification budgétaire; décision
12. Crédits spéciaux; décision
13. Transactions immobilières; décision
14. Contrats de bail; décision
15. Subsidés extraordinaires; décision
16. Commissions consultatives: modifications; décision
17. Règlements de la circulation routière; confirmation et décision

Page



**Sëtzung vum Escher Gemengerot
Freideg, den 7. Dezember 2012**

2. Information au public des décisions de personnel

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Sou, mir wieren da prett fir eis öffentlech Sëtzung unzefänken. Ech begreissen och déi dobäi komm sinn a géing och hei déi nämlecht Informatioun wéi am Huis clos.“

A) Démissions.

1) Démission honorable à accorder, sur sa demande et avec effet au 1^{er} avril 2013, à Madame Marianne Medinger ép. Stoltz, employée communale, affectée au service du secrétariat communal.

2) Démission honorable à accorder, sur sa demande et avec effet au 1^{er} septembre 2013, à Monsieur Jean-Marie Grober, employé communal affecté au département des travaux municipaux.

3) Démission honorable à accorder, sur sa demande et avec effet au 1^{er} juillet 2013, à Monsieur Romain Burg, employé communal affecté au service des sports.

B) Application de l'article 90 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988 qui stipule entre autres qu'en cas d'empêchement de longue durée du secrétaire communal ou de vacance de son poste, un remplaçant est désigné par le conseil communal, sous l'approbation du ministre de l'Intérieur.

Monsieur Jean-Paul Espen, conseiller adjoint (grade 14) dans la carrière de l'attaché administratif depuis le 1^{er} mars 2011 est à charger du remplacement à longue durée du secrétaire communal. La durée du remplacement, initialement fixée du 1.1.2012 au 31.12.2012, est prolongée pour la période allant du 1^{er} janvier 2013 jusqu'au 30 juin 2013.

C) Promotions.

Carrière de l'artisan.

1) Promotion avec effet au 1^{er} mars 2013 de Monsieur Pierre Allamano, premier artisan principal (grade 7) depuis le 1.03.2001, exerçant la tâche du concierge de l'établissement d'enseignement fondamental de Lallange, aux fonctions d'artisan dirigeant (grade 7bis).

2) Promotion avec effet au 1^{er} mars 2013 de Monsieur Mario Pinto Da Costa, artisan principal (grade 6) depuis le 1.06.1999, affecté au service des citoyens, aux fonctions de premier artisan principal (grade 7). L'intéressé a déjà accédé au grade 7 par le biais d'un avancement en traitement, de sorte que la présente promotion n'aura aucun effet sur son traitement.

3. Correspondance

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Et kléngt anescht. Et kléngt anescht, et ass anescht, well Dir gesitt, datt do hannen am Eck, dat ass ongewinnt, dass mer esou vill Mouvement do op där Sait hunn, mä haut gëtt de Projet Live Stream lancéiert. Dat heescht, d'Transmissioun vun de Gemengerotssëtzunge fir de Public. Mir haten dat déclaréiert an der Schafferotsklärung a mir wëllen dat och ëmsetzen. Déi déi dohanne sinn, wann Dir déi nach net kennt, dat ass e groussen Deel vun eise Service informatique, dat sinn immens wichteg Leit fir eis. An haut geet et drëm fir en Test ze maachen. Dat heescht déi Sëtzung vun haut gëtt nach net iwwerdroe, an dann huet jiddweren dee sech do beruff fillt oder dee sech dofir interesséiert, deen huet dann an deenen nächste Wochen d'Méiglechkeet sech deen éischte Produit do unzucken an eis vläicht och seng Remarquë mat op de Wee ze ginn. Mir wäerten eis dat op alle Fall intensiv ukucken an dann analyséieren ob dat déi Form, ass wéi mer et solle maachen. Do braucht elo net ze fäerten, do gi keng Zensuréierungen an Zukunft gemaach, dat ass méi eng technesch Evaluatioun déi mer elo maachen an da vun der nächste Kéier u gëtt dat dann iwwerdroe an ech soen jiddwerengem elo scho Merci fir d'Kollaboratioun. A wéi hei richteg gesot ginn ass am Huis clos, do muss een oppassen dann herno wat ee seet a wéi een ausgesäit, well alles kennt eriwuer. Mir hunn eng Wuertmeldung vum Här Baum.“

Marc Baum (DÉI LÉNK): „Jo, Merci, Madame Buergermeeschter, ech huele jo un – et kléngt wierklech anescht – datt dat hei jo ënner Correspondance de Punkt ass.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Jo, mir hunn nämlech soss kee wou et kéint sinn.“

Marc Baum (DÉI LÉNK): „Voilà, d'Ukënnegung datt mer elo iwwer Live Stream iwwerdroe ginn an ech wëll dozou awer zwou Bemerkunge maachen. Dir hutt effektiv Recht, Dir hutt et ugekënnegt, datt d'öffentlech Sëtzungen och sollen iwwerdroe ginn an dat an engem Souci vun Transparenz a vu Proximitéit vum politeschem Liewen zu de Bierger. Ech fannen et awer, muss ech lech éierlech soen, e bësse schued, datt dat hei just eng Testphas ass, well ech weess net ob d'Signal e richteg ass, datt mer domatter ufänken öffentlech ze iwwerdroe déi

nächste Sëtzung, déi am Fong just e Monolog ass an net eng demokratesch Ausenansetzung, eng Debatt wou et verschidde Meenunge gëtt. An ech mengen, datt dat vläicht awer e Signal ass wat komesch ass. Dat ass meng éischt Remarque.

Meng zweet Remarque ass déi heiten. Dir hutt och zu Recht gesot, datt Dir dat déclaréiert hutt an och scho länger Zäit ugekënnegt hutt, a wa mer bei Froe si vun demokrateschem Werdegang a vun Transparenz wëllt ech awer och nach eng Kéier déi Motioun rappeléieren déi dëse Gemengerot virun engem Joer unanime votéiert huet, wou dra steet, datt d'Kommissiounssëtzungen, d'Rapporte vun de Kommissiounssëtzunge sollten öffentlech gemaach ginn an ech wëllt och eist internt Gemengereglement rappeléiere wou dra steet, datt d'Rapporte vun de Kommissiounssëtzunge solle konsequent un d'Gemengeréit weider geschéckt ginn, wat esou wäit ech weess, op jidde Fall déi Praxis déi ech erliewen, am Moment nach net de Fall ass. Merci.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Merci, Här Baum. Mir fannen dat eng ganz gutt Saach wann déi Iwwerdroung fir de Budget ufänkt an do ass Är Ausso e bëssen eng eesäiteg Duerstellung, well de Budget besteet, wann iwwerhaupt, zu héchstens engem Véierel aus der Presentatioun an de Rescht besteet aus der Diskussioun vum Budget. An do wäert Dir och net en onwesentleche Bäitrag dozou leeschten, wéi all aneren och dee wëllt d'Wuert dozou huelen. Esou dass mir fannen, dass dat e gudde Start ass, well dat ass d'Haaptokument, d'Haaptarbechtsinstrument vum nächste Joer dat mer eis do ginn. A wann een der Populatioun do de Message gëtt, dass de Budget presentéiert an diskutéiert gëtt, wat an zwou Sëtzungen opgedeelt ass, da menge mir, dass dat den ideale Start dofir ass.

Déi aner Remarquen déi Dir gemaach hutt, déi deele mir. Mir hunn och wéi mer dat bei enger gemeinsamer Entrevue virun e puer Méint ausgemaach hunn, wou all d'Fraktiounsprésidenten zesumme waren, ausgemaach dass mer dat neit Joer 2013 géinge starte mat enger Proposition déi de Schafferot mécht. Déi Proposition regroupéiert all déi Motiounen an Diskussiounen déi zu deem Thema hei gemaach gi sinn, esou dass Dir kennt fir dat neit Joer Äre Kapp a Rou leeën.

Mir géingen dann, well mer jo awer elo de Punkt 2 e bëssen iwwersprongen hunn, selbsterständlech rappeléieren, dass déi Décisiounen déi mer am Huis clos geholl hunn, iwwer Personalfroen, dass déi wéi ëmmer am Laf vun der

Sätzung wäerten un d'Kollege vun der Press weidergereecht ginn an domatter och d'Garantie besteet, dass d'Effentlecheet iwwert déi Décisioun kann informéiert ginn."

4. PAP Nonnewisen 2A; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Mir géngen dann direkt virufuere wann Dir domatter d'accord sidd, mat regrouperiert déi zwee Punkt 4 a 5. Do geet et em de PAP Nonnewisen 2A an de PAP Nonnewisen 3A. Mir wäerten do detailléiert Explikatiounen vun eisem Infrastrukturschäfte kréien. Ech wëll just fir mäin Deel, aus méi studentwécklerscher Perspektiv lech d'Informatioun ginn, dass et mat der Realisatioun vun de PAP Projeten 2A an 3A em de ganzen nördlechen Deel vum Projet geet, deen elo da mat PAPen ofgedeckt ass. Dat bedeit, dass mat deem Ofschloss vun dësen zwou PAP-Prozeduren d'Baurecht fir insgesamt eng ronn 200 nei Wunnengen geschaaft gëtt, wat enger geschäfter Zuel vu ronn 500 zousätzlechen Awunner entsprécht. Dat ass also net näischt. Dat ass ganz wichteg fir eis. An zesumme mat deene scho realiséierten an zum Deel och bewunnte Wunnengen ass domatter ongeféier d'Halschent vum Projet Nonnewisen, wat vun Nonnewise geplangt war, schonn emgesat. Ech mengen dat ass net schlecht. Ech wëll och nach eng Kéier rappeléieren, dass mer Projeten an där doter Envergure, wou et zu enger ganz staarker Verankerung mam Tissu urbain existant kënnt, keng honnerte méi hunn. Et ass souguer ee vun deene leschten an där Gréisstenuerdnung déi mer iwwerhaupt hei zu Esch hunn an emsou méi wichteg war et jo och, dass hei d'Ziler vun enger nohalteger Studentwécklung konnte realiséiert ginn an dat war jo duerch déi Masterplangprozedur „Wunnen am Park“ vun Ufank u garantéiert.

E puer ofschléissend Remarques nach. Mir hunn et hei ze di mat enger ganz grousser Variabilitéit a Mixitéit an der Offer vu Logementen. Insgesamt si ronn 900 Wunnengen geplangt. Ech schwätzen elo wuelverstane vum Gesamtprojet mat 500 Appartemen, 400 Eefamiljenhaiser an dobäi souwuel fräistoend Eefamiljenhaiser wéi och Reienhaiser mat ennerschiddleche Gabariten, Appartemenhaiser, subventionéierbare Wunnengsbau, Studentewunnengen, behënnergerecht Wunnengen, also déi ganz Palett ass do derbäi. A mir hunn och eng ganz gutt a bedeitend Mëschung vun deene verschiddene Fonctiounen. Et

kënnt och Commerce de proximité dobäi, Büroen, Maisons Relais a soss Services déi zu engem neie Wunnquartier gehéieren.

Dann ass och eppes wou mer hei schonn oft drop higewisen hunn, mä wann een e bëssen eng allgemeng Informatioun gëtt, muss een dat ëmmer erëm ënnerstrichen: Am normale Fall gëtt mol en neie Quartier geplangt a gebaut an da gëtt un eng Schoul geduecht. Hei steet d'Schoul fäerdeg do an ass schonn op an ass operationell.

An Ähnlech gëllt och fir den Transport en commun. Och do ass ganz Villes schonn am Virfeld ugeduecht a realiséiert, fir dass dee Quartier optimal kann ugebonne ginn.

Ech wëll och vum Sportkomplex schwätzen dee Partie intégrante ass vun där Schoul. A fir eis ass déi ganz Fonctiounsmëschung och déi bescht Garantie fir vun enger nohalteger Studentwécklung an och vun engem Prinzip dee fir eis ganz wichteg ass, nämlech de Prinzip vun de kuerze Weeër.

Eng allerlescht Remarque, een dee sech dee Quartier ukucke geet, well et ass jo e ganz flotte Quartier deen do um Entstoen ass, da gesäit een, dass e ganz groussen Undeel vu privaten an effentleche Gréngflächen do ass.

Ech weess net, ob et vill Projeten an där doter Gréisstenuerdnung gëtt wou esou vill Gréngfläche virgesi sinn. Ëmmerhin ass do eise Parc du Centenaire an der Maach. Dat ass e wichtegt Gréngareal vun deem net nëmmen d'Leit vun deem dote Quartier, mä och d'Leit vun deene Quartiere ronderëm kënne profitéieren an dobäi kënnt dann och dee ganzen Developpement ronderëm d'Dippecht an deen ass jo am konzeptuellen Deel mat integréiert.

Bon, ech wëilt d'Introduktioun dobäi beloossen an dann d'Wuert un den Infrastrukturschäfte ginn, den Här Hinterscheid."

Paul Weidig (LSAP): „Ech hunn eng Fro zu der Prozedur.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Jo.“

Paul Weidig (LSAP): „Ech wollt awer haut schwätzen, well ech hunn elo eng schéi Krawatt, eng schéi propper Krawatt un ...“

(Gelaachs)

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Dir hutt bal ëmmer eng Krawatt un, Här Weidig.“

Paul Weidig (LSAP): „Elo gëtt net iwwerdroen, et ass eng Schwéngerei.

Nee, nee, wat elo d'Prozedur ubelaangt, ech mengen no deem neie Gesetz gëtt jo elo...“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Ech mengen dat ass Partie intégrante vun der Presentatioun vum Schäfferot, iert Dir ufänkt.“

Paul Weidig (LSAP): „Gelift?“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Ass et eng Fro elo zur Prozedur? Well wann et ...“

Paul Weidig (LSAP):

„Nee, nee, et ass eng Remarque zur Prozedur déi wichteg ass mengen ech am Virfeld.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„... déi den Infrastrukturschäfte bestëmmt a senger Presentatioun huet. Kënne mer net de Schäfferot d'Presentatioun ...“

Paul Weidig (LSAP):

„Ok, da kann hien et maachen, dat ass och richtig. Jo. Haaptsaach ech war elo...“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Jo, gutt.“

Eng Stëmm:

„Haaptsaach d'Krawatt war elo drop.“

(Gelaachs)

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP):

„Et ass effektiv net esou einfach an net esou komplizéiert. Mir hate selwer bal e Knuet dra kritt mat den Dénominatiounen vun deene verschiddene PAPen, well mer mat Zuelen, also well mer mat engem alphanumeresche Code gefuer sinn a gläichzäitig d'Iloten an d'Lousen ënnerdrënner och mat engem alphanumeresche Code ënnerscheid hunn, esou dass mer op eng Kéier selwer hu missten erëm eng Kéier en opmëschen an an den Detail kucke goe wat ass.

Et ass awer ganz richtig, den Här Weidig huet et ugedeit, dass mer hei eigentlech zwee verschidde PAPen zu zwee verschiddene Prozeduren lafen hunn.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„De Kaffisbiz ass am Bild.“

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP):

„Dee PAP 2A dee mer hei uewen hunn, deen d'Lousen, déi al Louse fir déi déi sech kennen drun erënneren, 6 Nord B a 5 Nord B beinhalt, dee leeft no där neier Prozedur. An déi nei Prozedur ass an

deem Sënn aneschtens, dass se elo scho public ass an dass den Avis vun der Cellule d'évaluatioun vum Ministère scho public ass an dass deem och elo dès le départ ka mat integréiert ginn.

Vläicht ass et och nach wichteg ervirzehiewen, dass mer eigentlech dann nëmmen nach ee Vote hunn. Wa mer gestëmmt hunn, da geet et bei de Minister an de Minister approuvéiert et an dann ass nach eventuell Recours géint de Minister seng Décisioun ze maachen. Also et vereinfacht schonn dee ganzen Offlaf wa mir bis domat befaasst sinn, wesentlech.

De Projet 2A, PAP 2A baséiert sech natierlech op de Masterplang Nonnewisen a senger Form vun 2009 elo wéi mer e fir d'lescht hei virleien haten an där iwwerschaffter Versioun. Dat ganz Lotissement gëtt jo progressiv vun der Stad Esch a vum Fonds de Logement realiséiert an de PAP regroupéiert déi zwou Zone 5 a 6 Nord, dat heescht nördlech vun der rue Guillaume Capus déi un d'Cité verte ufänkt ze stoussen an un den alen Tipp deem awer haut scho reamenagéiert ass als Park. Mir hunn am südleche Beräich, südlech vun der Capus-Strooss, gesitt Dir, do ass en Zöpfel mat dran, esou en Appendice deem erofgeet südlech Richtung Dippech. Deem hu mer mat integréiert weinst der Zone de rétention fir d'Reewaasser wat mer do musse maachen a fir do herno keng Diskussiounen méi ze hu wa mer déi südlech PAPe maachen hu mer et direkt elo mat gemaach. Ech hunn et gesot, si ass elo schonn eigentlech public, déi ganz Prozedur a mir fueren an deem PAP, wéi Dir et och bei deem nächste PAP gesitt un der rue Guillaume Capus direkt an darselwechter Logik virun. Dat heescht mat méi kompakte Gebaier déi un de Rez-de-chaussée, Commerce an Aktivitéiten zouloossen an déi ...

(Mikro aus)

Geet elo näischt méi? Elo geet et rëm. Also, et ass désagréabel. Dat knallt enorm an den Oueren."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Kann hei vläicht een heihinner kommen? Hei schalt et immens."

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): „Voilà, wat d'Architektur ugeet, also baue mer do op där Plaz, ginn am ganzen Eefamilljenhaiser hanne gebaut, do wou de Fonds de Logement baut, dat hutt Dir och an Äre Pläng virleien. Also et ass eng Riegelbebauung an da vir sinn et Eefamilljenhaiser en bande. An dat op dem Site, op der Säit vun der Stad Esch an

deem Beräich, fir déi wou sech drun erënnere kënnen un dat wat mer senger Zäit gestëmmt hunn, wou mer d'Lousopdeeling vum Masterplang a vun den Îlote gestëmmt hunn, war an deem Lous 6NB waren e bëssen esou verschachtelt Dräierbléck vun Haiser an do huet sech awer erausgestallt, dass dat schwierig war. Schwierig war an der Architektur fir d'Besonnung richteg ze stellen, duerfir ass elo hei proposéiert déi Architektur nach opzeloossen an dee Moment, dee Moment duerno bei den Architekturpläng just d'Kaderbedingunge virginn, d'Héichte virginn, d'Occupation au sol virginn an dann e bësse méi weider gestalteresch nach kënnen ze schaffen, well dat wat initial do um Räissbried geplangt war, war awer e bësse schwierig an der Praxis ze realiséieren. Et ass och esou, dass dat eng Diskussioun war an der Kommissioun, dass do eng gewësse Reserve festgeluegt gi war a mir wäerten da fir dass do de Gemengerot sech awer net iwwergaange spiert, well awer do am Detail herno d'Musek gespillt gëtt, wäerte mer deem definitiven Architekturplang an d'definitiv d'Architekturplanung dem Gemengerot herno virleeën, och wann dat reglementaresch eigentlech net esou virgesinn ass, mä dass awer de Gemengerot ganz genau weess wat do gemaach gëtt, well tel quel kënne mer et esou net maachen.

Wat och wichteg ervirzehiewen ass, dat ass dass am Avis vum Ministère drop higewise gëtt, dass mer eigentlech d'Iwwerleeungen déi de Moment vum Schäfferot scho gefouert ginn, déi am Comité de suivi vun den Nonnewise scho gefouert ginn, dass mer iwwert e Garage collectif am Quartier mussen nodenke fir Defizitter vun Emplacementer sécher ze stellen, dass dat och do nach eng Kéier ervirgehewe ginn ass.

Et ass och eng Remarque an deem Avis vum Ministère iwwert d'Logements à coût modéré, wou net am Detail d'Dokumenter virloungen, wou et awer ganz kloer ass, well mir Deliberatiounen geholl haten, wéi d'Opdeeling tëschent subventionnable an non subventionnable ass, dat sinn Deliberatiounen vum Gemengerot an och deem ass hei an der Detailplanung Rechnung gedroe ginn. A mir wäerten och an der Zukunft all Kéiers déi Deliberatiounen bäileeën.

Also am ganze ginn am 5A, wat de Fonds de Logement ass, 24 Logementer am Typ Appartement gebaut. 32 Logementer als Reienhaiser mat Terrass. An eise Lous wou dat elo nach net am Detail festgeluegt ass, ginn 19 Appartementer mat enger Notzfläch vu weinstens 80 m², weinstens 80 m², also schonn awer e

bësse méi eppes Grousses wéi kleng Studion, an 28 Haiser Typ Maisons à patio mat Terrassen a Gäert gebaut. Wat och nach vläicht wichteg ervirzehiewen ass, dat ass, dass d'Héicht, maximal Héicht vun de Konstruktiounen 12,5 Meter ass fir déi Logementer déi vir stinn an 10,5 Meter fir d'Reienhaiser.

Bon, ech mengen dat ass dat wat wichteg ass. Also et ass och nach ervirzehiewen, dass d'Niveaux pleins hors sol maximum 3 sinn an dass maximum een Niveau am Sous-sol autoriséiert ass. Bon, dat ass zum PAP 2A.

Et ass esou, dass ee vun der Architektur ka festhalen, dass ee beim Fonds de Logement net gesäit, dass et dat ass wéi se hire Lot 3N gebaut hunn, dass et eigentlech déi selwecht Logik ass, an dass awer op eise Lous dann e bësse méi verspillt gëtt an der Architektur fir och déi Mixitéit sécher ze stellen. Och wann dat elo haut nach net läit, d'Eckwäerter leie fest, d'COSe leie fest a mir wäerten dann dem Gemengerot herno den definitive Projet avant réalisation nach eng Kéier virleeën."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Merci fir dës Explikatiounen. Den Här Bernard, den Här Zwally."

Zénon Bernard (KPL): „Merci, Madame Buergermeeschter. Ech ginn den Accord vu menger Partei fir déi zwee PAPen do. Ech wollt awer nach eng Kéier drun erënnere, dass ech virun e puer Méint hei am Gemengerot eng Idee opbruecht hu mat aneren, déi dem soziale Charakter vun der Bevëlkerung vun der Stad Esch gerecht gëtt. Mir wësse mir hu praktesch duebel esou vill Chômage hei zu Esch wéi am Landesduerchschnitt. Mir hu sozial Problemer, mir hu vill Chômeuren, mer hu vill Leit déi an enger modester, prekärer Situatioun sinn an ech mengen, an ech ruffen do och de Schäfferot op an Zukunft vläicht sech nach eng Kéier ze iwwerleeën fir a Richtung Location/Achat ze goen. Dat heescht, Location/Achat dat ass dass all monatleche Bäitrag deem déi Leit leeschten als Loyer, als Form vu Loyer dozou bäidrëit, dass se awer kënnen eng Kéier, ouni iwwer eng Bank mussen ze goen, wou se wahrscheinlech de Kredit weinst hirer Situatioun verweigert kréien, dass se dann awer d'Méiglechkeet hunn eng Kéier Propriétaire ze gi vun engem Appartement oder vun engem Eefamilljenhaus ouni brauchen iwwert en Institut financier ze goen. Well déi Méiglechkeet fir déi Leit soss null ass fir eng Kéier an de Besëtze ze komme vun hirem eegenen Appartement, obwuel se dann all Mount vill Loyer bezuelen an esou vir-

un an awer ëmmer Loyer fir e Frieme bezuelen. Dat heescht, ech appelléieren un Iech, Madame Buergermeeschter, Dir Dammen an Dir Häre vum Schäfferot, denkt eng Kéier driwwer no, gitt an déi Richtung, well ech mengen do leescht Dir deene Leit hei zu Esch déi wierklech a méi enger prekärer Situatioun si wéi ech gesot hunn, e groussen Déngscht. Merci.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Bernard. Et wier dann um Här Zwally.“

André Zwally (CSV): „Jo, Merci, Madame Buergermeeschter. Ech mengen wéi mer d'PApe virgestallt kritt hunn déi leschte Kéier, ech mengen dat war virun zwou Sitzungen, do hate mer d'Diskusioun éischtens jo wéi den Här Weidig hei gesot huet, iwwert de prozeduralen Deel wéi deem dee mir bekannt waren am ale PAPs-Gesetz an deem eis bekannt ass um Niveau vun deem neie PAPs-Gesetz. Mir huelen hei zur Kenntnis, dass Dir op de Wee wëllt goe fir wierklech och Transparenz dran ze bréngen. Dat ass fir eis e wichtige Bestanddeel, well et bei deem ale jo ëmmer esou war, dass mer zwee mol heihinner komm sinn. Deen éischte Vote, deem zweete Vote, wat eis dann och erlaabt huet um Niveau vun der Kommissioun eis Avisen erëmzefannen esou wéi dat virgesinn ass. Et ass wichtig fir eis, dass wann d'Avisen do leien, well Dir jo dann als Exekutiv d'Décsiounen huet fir de PAP weider ze leeden, dass déi Avisen richteg explizéiert ginn, dass se esou explizéiert ginn, dass déi déi hei d'Décsiounen mussen huelle fir dofir ze stëmmen och en connaissance de cause si vun deem wat wichtig ass. Insofern si mir nach ëmmer Demandeur fir alleguerten déi Leit déi elo hei sinn, haaptsächlech eis Leit vum Gemengerot, fir eng Kéier dat ze explizéieren wat dee ganze prozedurale Wee ubelaangt an eng Kéier en technesche Gemengerot ze maache fir ganz kloer eng Kéier duerstelle wat changéiert huet a wat elo nei ass a firwat dass mer déi Transparenz brauchen am Virfeld, fir kënne richteg doriwwer ofzestëmmen. Wat elo déi Flächen ubelaangt déi hei zur Ofstëmmung kommen, mir wäerten déi selbstverständlech hei mat ënnerstëtzen. Ech wëll awer drop opmierksam maachen, dass mer als CSV um Niveau vun der Mixitéit och senger Zäit scho gesot hunn, datt et wichtig wier, dass een och géif déi ganz Sozialmixitéit mat erabréngen an haaptsächlech um Niveau vun de generatiounsiwwergräifend Diskussiounen. Wa mir eng fräi Fläch hunn, da solle mer och kucken ob et méiglech

ass fir e Kader ze setze wou mer eeler Generatiounen mat an d'Nonnewisen erakriegen an dat kann een op Grond vu Beispiller maachen déi mir innerhalb vun aner Quartieren an Esch kennen. Et soll een op dee Wee goe fir och deenen entgéint ze kommen a fir dann déi Mixitéit déi mer ganz einfach brauchen, do ze garantéieren.

Ech hunn en Avis hei viru mer leien, ech wollt awer do nach gären drop opmierksam maachen, dass dat och fir eis als CSV wichtig ass, et ass nämlech dee vum Médecin inspecteur chef de division deem eis drop opmierksam mécht, um Niveau vun den Héichspannungsleitungen déi ëm de Site, respektiv duerch de Site lafen. Et ass u sech fir d'éischt wou mer eng Kéier esou en Avis hei leien hunn. Ech sinn der Meinung, dass dat eppes Wichtiges ass, datt een dat net einfach esou kann iwwergoen an dofir wär ech och frou, wann déi zoustänneg Leit, dat heescht deem zoustänneg Schaffen eis géif Opklärung ginn iwwert dat wat dësen Avis duerstellt, esou dass mer dann och awer do an aller Transparenz an engem berouegendem Gefill deem heite kënne zoustëmmen.

An deem Sënn mengen ech, hätte mir als CSV alles gesot wat zur Weiderentwécklung vun Esch wichtig ass an deem gesot wäerte mer dann d'Äntwert vun deem zoustänneg Schaffen ofwaarden. Merci.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Zwally. Den Här Kox an duerno den Här Weidig.“

Martin Kox (DÉI GRÉNG): „Merci, Madame Buergermeeschter. Ech ënnerstëtze gläich ufanks den Här Zwally, souwuel wat den technesche Gemengerot ubelaangt fir déi ganz nei PAP-Prozedur nach eng Kéier virgestallt ze kriegen. Och deem zweete Punkt deem hie geäussert huet, ass selbstverständlech. Dat ass dann déi Problematik mat den Héichspannungsleitungen och nach eng Kéier iwwerducht respektiv och ka geännert ginn.

Mir als Déi Gréng ënnerstëtzen déi zwee Projete déi elo an der Prozedur sinn an hoffen op eng schnell Realisatioun, souwuel de PAP 2A wéi den nächsten 3A deem am éischte Vote duerno drun ass, iwwerhuelen d'Konzept vum Masterplang Nonnewise vun 2009, déi städtesch Mixitéit, Vielfalt vum Wunnen an d'Liewensqualitéit duerch d'Virstellung vun engem autofräie Wunnquartier privilegéiert. Ech géif éischter méi op dee Begrëff an och op déi Planung vun engem autofräie Wunnquartier goen. Mëttlerweil ginn et

Beispiller genuch aus dem Ausland a kierzlech war eng Lëtzebuergesch Delegation zu Tübingen fir hire Städtëbau ze analyséieren. Erënnere mech u Freiburg wou eng komplett franséisch Kasär an der Stad an e grouss Wunnquartier ëmgewandelt ginn ass, den Auto an enger eenzeger Garage am Ufank vun der Cité ënnerbruecht sinn.

Entsprechend Projete sinn och elo an Ausaarbechtung, souwuel an der Stad Lëtzebuerg wéi och zu Diddeleng. An deem Zesummenhang wëll ech den Avis vun der Cellule d'Évaluatioun zu eisem Projet zitieren, dee proposéiert de Parkplazschlüssel nei ze evaluéieren an entsprechend och ze reduzéieren. Als Alternativ fir d'Idee vum car sharing opzegräifen, respektiv zousätzlech Stationéieremplacementer ausserhalb vum Projet ze regroupéieren wat op dem Site vun den Nonnewisen an der aler But och méiglech wier.

De Wäert an d'Attraktioun vun esou neie Wunnquartieren hält an Zukunft sécher zou. Et brauch ee sech nëmmen den alldeegleche Stau an an ëm eis Stad all Dag unzekucken.

Wann och eng Ännerung fir dëse PAP 2A net méi usteet, sollte mir dee proposéierte Punkt a Rou an Zukunft bei weidere Projete mat duerch diskutéieren, am Interesse vun neien attraktive städtesche Wunnquartiere mat héijer Wunnqualitéit. Ech soen Iech Merci.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Kox. Den Här Weidig wann ech gelift.“

Paul Weidig (LSAP): „Ech hunn awer nach eng Fro effektiv zur Prozedur. Elo hu mir e PAP opgestallt an deem hu mer jo da parallel, wou e preparéiert ginn ass, an dann och parallel dozou gi mir de PAP an d'Stad an da gëtt dat vun der Cellule d'évaluation vum Ministère gekuckt an da komme Remarquen dozou. Zur gläicher Zäit geet de PAP och bei de Médecin Inspecteur dee Remarquen dozou mécht wéi zum Beispill elo mat den Héichspannungen oder och bei deem anere PAP komescherweis keng Remarque gemaach huet, mä et ass jo awer déiselwecht Situatioun. Mä da froen ech mech, wat mir dann elo wierklech hei ofstëmmen? Stëmmen mir de PAP original of oder mat Remarquen? Ginn déi Remarquen déi vun der Cellule d'évaluation gemaach ginn ass, respektéiert oder gi se net respektéiert? Dat heescht, misste mir am Fong geholl hei wann de Schäfferot seet, mir droen deene Remarquë keng Rechnung, dann ass et ok. Dann hu mer den originale PAP deem hei gestëmmt

gëtt. Wann awer deene Remarquë vun der Cellule Rechnung gedroe gëtt, da misste mir hei e modifizéierte PAP ofstëmmen, wann ech awer gutt verstinn, hu mer hei awer en originale PAP iwwer dee mer hei ofstëmmen. Et läit zwar niewendrun e Blat bäi, hunn ech gesinn, vun der Chefin vum Service d'urbanisme, vum Daisy Wagner, a wou et seet, no Concertatioun mat der Cellule d'Évaluation droe mer deen an deene Propositione Rechnung. Mä ass dat Partie intégrante vum PAP? An ech sinn zwar der Meenung, wa mer schonn e PAP hei ofstëmmen, da misste mer dee modifizéierte PAP virleien hunn an dee stëmmen. Fréier ass eng Pré-Ofstëmmung gemaach ginn an dunn ass et evaluéiert ginn an do ass dann de PAP nach eng Kéier ofgestëmmt ginn. Hei gëtt de PAP jo nëmmen eng Kéier hei am Gemengerot ofgestëmmt, mä dat misst dann awer déi richteg, déi definitiv Versioun sinn déi gestëmmt gëtt."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Merci, Här Weidig. Den Här Baum."

Marc Baum (DÉI LÉNK): „Jo, Merci dem Här Hinterscheid fir d'Duerstellung vun der Situatioun. Et ass e ganz flotte Projet dee jo och scho laang wäert a laang dauert. Iwwert déi positiv Aspekter mengen ech, huet den Här Kox virdru ganz vill Richteges gesot an ech mengen et ass e Projet deen een nëmmen ënnerstëtze kann, zemol datt d'Escher Gemeng do als Bauhär optrëtt.

Och dem Här Bernard seng Remarquë mengen ech, sinn der déi ee sollt mat op de Wee huelen, datt d'Gemeng sech effektiv Gedanke misst maachen, wéi se dat fréier dat d'ailleurs och scho gemaach huet, fir Modeller ze entwéckele vu Mietkauf, grad an deene Situatiounen wou d'Gemeng selwer Propriétaire ass.

Déi Fro déi den Här Weidig opgeworf huet, ass mengen ech, awer wierklech eng pertinent, a se huet och eppes mat eisem eegene Fonctionnement ze dinn an där Hinsicht, datt dat wat aviséiert gëtt vun der Bautekommissioun, ass finalment wat nach? Dat heescht, wéi e PAP votéiere mer hei? A sinn déi Remarquë Partie intégrante? Mä wa se Partie intégrante sinn, firwat maache mer dann e PAP ënnert där doter Form a mer maachen nach eng Annexe zum PAP wou am Fong Remarquen dobäi sinn. Dëst gesot, ënnerstëtze mer awer de Projet natierlech."

Schäffe Jean Huss (DÉI GRÉNG): „Jo, vläicht just eng kuerz Zwëschebemierkung vum Här Hinterscheid, den zoustänneg Schaffen dozou."

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP):
„Vläicht fir dat Prozeduralt einfach derëscht. Ech hunn eppes vergiess a menger Presentatioun, dat gestinn ech zou. Dir hutt déi Propositions de modifications virleien. Déi sinn de Moie verdeelt ginn. An déi misse mer eigentlech separat mam PAP stëmmen, als Amendement zum PAP an domat modifizéiere mir hei als Gemengerot op Grund vum Avis vun der Cellule d'évaluation de PAP an da gëtt e mat deene Modifikatiounen déi Dir hei virleien hutt, déi virun allem technescher Natur waren, technescher Natur waren, definitiv arrêtiert."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Sou, sidd Dir dann d'accord, dat mer déi zwee Projekte regroupéiert zur Ofstëmmung bréngen? Kënne mer dat Här Sekretär? Nee, separat. Ok. Ech hunn um Gesiicht vun eisem Sekretär gesinn, dass dat keng gutt Proposition war. Fir d'éischt de Punkt 4 PAP Nonnewisen 2A."

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP):
„Ech muss vläicht nach äntweren."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Dat wier vläicht net schlecht. Ass gutt."

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP):
„Jo. Ech misst vläicht op verschidde Froen nach äntweren. Bon, mir hunn hei elo e bëssen e Mix gehat vu Remarquë vun deenen zwee PAPen. Ech menge wat elo formal zum Vote steet, ass de PAP 2A. No där neier Prozedur mat där Proposition d'amendement vum PAP, dat wat Dir de Moie verdeelt kritt hutt, also mir hunn och misse léiere mat där Prozedur. A mir amendéieren dann eigentlech mat deem Vote, mat där zousätzlecher Deliberatioun de PAP an da gëtt dat esou age-schafft, definitiv an de PAP.

Bon, ech mengen den Här Bernard seng Remarque iwwert de Prinzip vun der Location/Achat. Dat ass eng Remarque déi näischt direkt mam baulechen a mam urbanisteschen Deel ze dinn huet, mä deen éischter um sozialpoliteschen an um finanziellen Deel läit an ech mengen do wäert de Schäfferot sech och de Kapp driwwer zerbréchen.

Den Här Zwally huet Recht gehat mat senger Remarquen. Also et ass de Moment net evident. Eis eegene Servicer d'Architekturbüroen hunn nach e bësse gestruwelt. Eigentlech ass d'Prozedur haut esou: En Auteur vum PAP gëtt de PAP eran, de Schäfferot kuckt de PAP an de Schäfferot huet 3 Méint Zäit fir en Avis zum PAP ze ginn an da geet de PAP un d'Cellule d'évaluation an déi gëtt dann den Avis.

Vun deem Moment un ass e public a vun deem Moment u gëtt de Gemengerot iergendwann domat befaasst.

Déi Mixité intergénérationnelle, ech mengen déi Diskussioun fir eng Kéier an enger nächster technescher Sitzung, et sinn der jo e puer programméiert, vläicht eng Kéier dat do just vun eise Leit opzelen ze loosse, déi eenzel Etappen, dat ass sécher méiglech. Et sinn zwou technesch Sitzunge souwiesou virgesinn. Also et ass net komplizéiert, mä et ass eben anescht an d'Büroen hunn et och nach net komplett assimiliert.

D'Mixité intergénérationnelle, mir hunn hei am Beräich Nonnewisen, wéi mer déi Critères d'attribution gestëmmt hu fir d'Immeublen a fir d'Terrainen, hu mer eigentlech eng Optioun geholl déi éischter an d'Richtung geet méi jonk Leit mat Famillje fir déi ze privilegiéieren, mais l'un n'exclut pas l'autre. Well am Moment hu mer en Deel Quartieren an Esch, an deenen éischter e bëssen eng eeler Populatioun, déi virun 30 Joer, 40 Joer nach eng jonk Populatioun war, wunnt, woumat mer eng Iwweralterung vun eiser Populatioun riskéieren, a mer mussen dofir d'Mixité intergénérationnelle, mengen ech, och iwwert de ganzen Territoire kucken.

Déi Remarque mam Avis vum Médecin inspecteur bezitt sech op de PAP 3A deen duerno kënnt. Net op den 2A, do hat e keng Remarquen. Dat ass hanne Richtung Éilerenger Strooss, do komme mer méi no dobäi. Mä dat ass och keng 100kV Leitung, dat ass eng 65kV Leitung déi op den Trafo Éilereng geet an ech mengen e schwätzt jo, en huet jo Reserve gemaach wat eng 100kV Leitung ugeet. Den Här Kox seng Remarque wat autofräi Lotissementer ugeet, déi wäerte mer och herno am nächste PAP méi kloer artikuléieren.

Mä autofräi bedeit, dass ee keng Autoen am Lotissement stoen huet, mä dass een awer gläichzäiteg muss Accessibilitéit sécher stellen, well eng Personne à mobilité réduite, déi muss awer kënne mat hirem Auto och bis hei hir Hausdier kommen oder wann een akafe war oder Kanterkutschen huet, muss ee mat sengem Auto bis virun d'Hausdier kommen. Mä dat ass net onbedéngt synonym domat, dass d'Autoen och an deem Quartier parken.

An ech mengen d'Cellule d'évaluation huet eis jo drop higewise fir driwwer nozedenken an der Entrée vum Site, an Dir hutt et gesot, bei der But do si Reflektiounen amgaange fir do e Garage collectif, wéi een dat ganz oft am Ausland an esou Quartiere gesäit, hinzebaue fir déi wou mer net an de Sous-terrain kréien.

Dann dem Här Weidig seng Remarquen ob dat Prozeduralt. Ech mengen dat ass kloer. Mir stëmmen elo de PAP mat senge Modifikatiounen an den Architekturbüro muss déi Modifikatiounen mat abauen. Den 2A stëmmen mir elo no der neier Prozedur mat enger Deliberatioun dobäi, mat de Modifikatiounen.

Jo, ech mengen dat waren d'Remarquen eigentlech. Hunn ech kee vergiess elo? Nee. Da géing ech dann elo zum 2A ophalen."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Also fir d'éischt de Vote vum 2A."

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferdin – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth

Le Conseil Communal décide à l'unanimité d'adopter le projet d'aménagement particulier « Nonnewisen 2A » tout y apportant les modifications répondant à l'avis de la cellule d'évaluation du Ministère de l'Intérieur et à la Grande Région du 30 août 2012:

5. PAP Nonnewisen 3A: 1^{er} vote; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Dann den 3A."

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP):
„Gitt mer ee Moment datt ech d'Dokumenter ka wiesselen. Merci.

Sou, den Dossier 3A, dat ass nach een dee mer agereecht hate no där aler Prozedur. Do war de Stéichdatum an dofir hate mer deen nach agereecht no der aler Prozedur. Mëttlerweil froen ech mech ob net déi hei nei Prozedur awer och seng Avantagen huet, mä do war jiddwereen nach onsécher, esou dass mer beim 3A haut den éischte Vote huelen, no der aler Prozedur. An dat ganz Lotissement, wouvunner schwätze mer hei? Dat ass deen Deel deen südlech un d'Cité Verte erustéisst an deen och domat gläichzäitig wéi deen anere Lous, d'Urbaniséierung nördlech vum der rue Guillaume Capus Strooss sécher stellt an awer en Appendice erof huet an de Beräich südlech vum der rue Guillaume Capus, well mer do och d'Obligatioun hu

fir d'Retentioun vum Reewaasser ze maachen, déi mer elo schonn zum Deel do ouni PAP, mä mer hu se misste maachen, schonn an engem naturnoe Retentiounsbecken ugemaach hunn.

De PAP proposéiert insgesamt 14 Reienhaiser a 36 Eefamilljenhaiser a 55 Logementer a Méifamilljenhaiser. Och do erëm eng Kéier déi selwecht Logik, dat wat laanscht d'rue Guillaume Capus ass, dat si méi massiv Blocken, do sinn och Méifamilljenhaiser. An an deem anere Beräich kommen dann Eefamilljenhaiser a Reienhaiser. Et gëtt do e bëssen eng aner Architektur. Et gëtt do versicht e bësse méi flott, e bësse méi lëfteg ze bauen. Et ass eigentlech eng Architektur virgesi wou bei den Eefamilljenhaiser Cuben op Parzelle vu 15 op 15 gesat ginn, wou een zwee Niveaue bebaut. De Rez-de-chaussée an en éischte Stack an e Véierel vum zweete Stack dann drop ka bebauen. Dat gëtt eng ganz flott Bebauungsart.

Mir hunn och hei den Avis vum der Commission d'aménagement virleien. Mir hunn och hei den Avis vum Médecin inspecteur virleien a wa mir haut mam Grondprinzip mat d'accord sinn, da wäerte mir deem Avis an der weiderer Veraarbechtung Rechnung droen. Do sinn notament e ganze Koup technesch Iwwerleeungen och nach eng Kéier dra bruecht ginn a si hiewen eraus, dass et positiv ass, dass dee Quartier bannen autofräi ass wat d'Liewen ugeet. Et ass net esou, dass een net kënnt mam Auto bäikommen, well do hate mer eng grouss philosophesch Diskussioun och driwwer. Autofräi bedeit net Autoonaccessibel, well dat géing direkt a Kollisioun stoe mat eiser Accessibilitéitspolitik wou mer versichen, dass d'Leit awer kënne bäikommen. A wa mer hinnen net sécherstellen, dass se bei hir eege Wunnhaiser bäikommen, dann ass et direkt scho falsch.

Hei hu mer och déi selwecht Remarque kritt wat d'Logement à coût modéré ugeet, well mer dat net separat ausgewisen hunn. Dat wäerte mer och elo do ausweisen op Grond vum eiser Deliberatioun déi mir och do als Gemengerot geholl hunn, wou déi ganz Opdeelung a subventionnable, non subventionnable dran ass a wou mir largement, largement, iwwert deem Seuil leien dee minimal virgeschriwwen ass, iwwert d'Amenagéierungsgesetz. Well mir si forcéiert méi héich ze goe well mer gären eng Subventioun vum den Infrastrukturekäschen haten.

Bon, ech wëll elo vläicht net méi an den Detail drop agoen, well ganz vill Remarque scho virdru gemaach gi waren. En gros ass et hei e Quartier, en îlot, deen developpéiert gëtt vum der Stad Esch,

deen uschléisst un d'Eilerenger Strooss, deen uschléisst un d'Cité Verte, deen uschléisst un eng Strooss déi erausgeet op d'Jos Kieffer Strooss an deen dann och a sengem nordwestlechsten Eck oder nordöstlechsten Eck wäert mat enger Stroosseniwverquerung un dee Garage collectif deen nach ze plangen ass, uschléissen."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Den Här Kox."

Martin Kox (DÉI GRÉNG): „Merci, Madame Buergermeeschter. Ech erlabe mer dach nach op zwee Aspekter anzegoen. Dee Projet ënnerstëtze mer selbstverständlech. Et ass a sech eng ganz gutt Initiativ e Quartier résidentiel durable ze konzipéieren, bewuessen Diecher, Recupératioun vu Reewaasser, vill Gréngflächen. Fir déi nëmmen ze nennen. Eenzel Aspekter huelen ech awer och nees aus der Cellule eraus, déi mir déi Opmierksamkeet, dass nach eng Kéier vläicht an der Vue vum engem zweete Vote wat hei méiglech ass, iwwerduucht an diskutéiert ka ginn. Et léisst eis Spillraum fir déi eng oder aner Décisioun. Et wier schued am Sënn vum engem bessere Mobilitéitskonzept an der Optiméierung vum der Liewensqualitéit vum engem autofräie Quartier, wann den Emplacement vu Wunnengseenheet op eent net erofgesat kënnt ginn. Och d'Integratioun vum der Cité Verte an d'Nonnewise bleift onbefridgend. Den Ustouss vum der Cellule, d'Separatiounstrooss an e Foussgängerwee ëmzewandelen, géif méi en optimalen Iwwergang schafen an als Niewenefekt och eng gutt Zomm Geld spueren. Ech soen lech Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Merci, Här Kox. Et si soss keng Wuertmeldunge méi do. Dann äntwert nach eng Kéier kuerz de Schäffen an da kënne mer och zur Ofstëmmung vum 3A kommen.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP):
„Jo, ech menge mir hunn hei eng Diskussioun mat dem Stellplazeschlüssel. Also mir hu generell ee Stellplazeschlüssel iwwert d'Stad Esch a wou mer Derogatiounen maachen en Fonctioun vum der Proximitéit zu der Gare. Dat ass dat Eenze wat mer bis elo zougelooos hunn. Mir müssen awer och kucken, dass mer haut nach an enger Realitéit liewe wou nach ganz vill Leit den Auto brauche fir sech ze deplacéieren, fir schaffen ze goen. Wann een d'Zukunft plangt, e Quartier plangt, et plangt een en autofräi, da muss een derniewent awer och nach

gesi wou een, bis een zu där absoluter autofräi, bis een zur Optiméierung vum ëffentlechen Transport komm ass, wou een dann den Auto net méi brauch oder wou een déi nohalteg Visioun huet, dass een do schafft wou ee lieft, dass een dat alles realiséiert huet, fir déi Transitioun sécher ze stellen déi awer sécher nach ee bis zwee, vläicht och nach dräi Joerzéngte brauch, muss een deem Rechnung droen. Dofir ass de Schlëssel dahingehend net de Problem, mä mir müssen einfach kucken, dass mer d'Leit, wa se den Auto haut nach brauchen, an et schafft nach net all Mënsch zu Esch deen herno an den Nonnewise lieft, well dat bedeit jo och, dass mer eis ganz wirtschaftlech Entwécklung nach méi virundreiwéi mer dat schonn amgaange sinn ze maachen, dass mer do müssen iwwert dat wat och d'Kommissioun proposéiert huet, d'Cellule d'évaluatioun proposéiert huet, iwwert e Garage collectif temporär ze léisen.

Dat mat der Strooss déi duerch geet, dat ass vun Ufank un esou am Masterplang ugeduecht. Dir hutt allerdéngs Recht, déi Strooss ass e schneidend Element do an do muss driwwer iwwerluecht gi wéi een Permeabilitéit, d'foussleefeg Permeabilitéit, souwuel tëschent der Cité Verte wéi awer och tëschent deem Lous do an dem Rescht vun den Nonnewise sécher stellt an do sinn d'Planungen an d'Iwwerleeungen amgaangen an dat ass de Moment eigentlech an der Logik vun enger liichter Konstruktioun eventuell déi déi Strooss iwwerqueert mat enger Holzkonstruktioun, awer wat och eppes ass wat nëmmen da fir d'Mobilitéé douce ass, fir net dass de Quartier Cité Verte herno isoléiert ass an ofgeschnidden ass vun deem wat mer op der aler But herno do als Centre de loisirs et de récréation maachen. Eleng dofir ass et schonn eng Noutwennegkeet, mengen allerdéngs dass et verkierstechnesch an infrastrukturell noutwenneg ass déi Strooss do ze bauen. An hei och déi Remarque mat der 100kV Leitung, also déi Reserve wou de Médecin inspecteur gemaach huet, dat wäerte mer nach eng Kéier am Detail och tëscht dem éischten an dem zweete Vote nokuken."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Au vote.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard –
Mme Taina Bofferding – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid –
M. Jean Huss – M. Théid Johanns –

M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité provisoirement le plan d'aménagement particulier «Nonnewisen 3A».

**6. Logements Etudiants:
Compromis de vente relatif à l'acquisition par la Ville du bâtiment BLOC C du complexe commercial, résidentiel et administratif AL ESCH, sis 2, Place Boltgen; décision**

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Sou, mir géingen da weiderfuere mat der Acquisitioun vun engem Gebai an Al Esch fir Studentewunnengen dran ze maachen. Et ass e Gebai dat Dir ganz gutt kennt, well am Moment oder bis viru kuerzem en Hotel dran ënnerbruecht war. Dofir taucht et och hei – nee, et taucht net op, awer Dir wësst dass et d'Maison Mercure ass. Also net de Mercure an der Uelzechtstrooss, mä den Hotel Mercure a mir hunn e Compromis signéiert. Mir hunn och den Accord vun der Universiteit fir en Partenariat mat hinne Studentewunnengen do dran ze maachen a mir sinn amgaang d'Devisen ze finaliséiere fir d'Renovatioun vun deem Projet.“

Mir sinn der Meenung, dass dat e Gebai ass wat perfekt läit, matten am Zentrum, fir Studentewunnengen ze maachen. Mir wäerten do tëscht 40 a 44 Studenten-zëmmere kréien. Dir wësst, et ass e Gebai vu 4 Stäck. Mir hunn do eng Surface vu ronn 2.000 m² Surface brute wuelverstannen. A mir si ganz frou iwwert déi doten Acquisitioun.

Gläichzäiteg erlaabt dat do eis och fir d'Zuel vun de Studentewunnengen hei zu Esch an d'Luucht ze setzen an ech wéilt lech och dozou gären nach eng Informatioun ginn. Mir kënnen dat och vläicht verdeele loosse, da gesitt Dir deen Opdeelungsschlëssel. Virun engem Joer hate mir e Pourcentage vu 27% vun alle Studentewunnengen déi an Zesummenaarbecht mat der Universiteit exploitéiert ginn. 68% waren der an der Stad Lëtzebuerg an déi aner hu sech verdeelt an aner Gemengen. Haut si mer bei 37% fir d'Stad Esch. Dat heescht, dee Verdeelerschlëssel ännert sech zu eise Gonschten an 58% vun den Immeuble situéiere sech an der Stad.

Bon, Dir kënnt lech et vläicht denke firwat mer dann elo nach, obwuel mer zim-

lech no um Schluss vum Budgetsjoer 2012 sinn, firwat mer déi Transaktioun elo nach entaméiert hunn. Déi Pourparlere si schonn zënter e puer Méint amgaang mam Propriétaire, mä d'Hoffnung war déi, dass mer kéinten, esou wéi et virgesinn ass am Artikel 29 vum Gesetz iwwert d'Aide aux logements, dass d'Regierung kann eng Participatioun bis zu 100% gi wann een e Promoteur public, also en ëffentlechen Träger ass fir Studentewunnengen ze maachen.

Bon, am Moment gesäit et esou aus wéi wa mir trotzdem net kéinte beneficiéiere vun deene bis zu 100%. Ech soe bis zu 100%, well do ass jo och nach eng Surface commerciale dobäi. Do kréie mer natierlech weder 70 nach 100%, do wäerte mir dann en Exploitant sichen, ausschreiwe fir dass mer do e flotte Restaurant matten am Zentrum vun Esch kënnen kréien, mä et gesäit esou aus, wéi wa mer awer net vun deenen 100% kéinte beneficiéieren. Mir sinn deementsprechend och intervenéiert beim Logementsminister, well dat elo ze spéit wier fir dat an de Plan quinquennal eranzehuelen, esou wéi e bei hinne scho virun e puer Méint clôturéiert ginn ass. Bon, dat wier ganz bedauerlech, mir maachen och nach eng Kéier eist Bescht fir vläicht awer nach eng Kéier ze intervenéieren, mä dat ass awer elo net eis Haaptausso hei. Wat sécher ass, dat ass dass mer mindestens 70% kréie bei der Erschleissung vun neiem Wunnraum fir Studenten.

Déi Modalitéit vun där ech lech elo grad geschwat hunn, déi am Gesetz vun der Aide aux logements virgesinn ass, déi gëtt mam aktuelle Budgetsprojekt ëmgeännert. Et ass iwwregens nach eng Ännerung do dran. An Zukunft gëtt et net méi 75 mä just nach 70% bei Sozialwunnengen. Ech brauch lech jo net ze soe wéi mer dat fannen als Stad Esch. Mir sinn eng vun deenen eenzege Gemengen déi iwwerhaapt gemengeneege Sozialwunnengen hunn. Mir fannen dat also net terribel. Mä dat ass awer net den Thema vun haut. A mir fannen et eigentlech och net gutt, dass et keng 100% méi gëtt fir d'Acquisitioun an den Aménagement vu Studentewunnengen. Mir fannen et dowéinst net gutt, well et si 6.200 Studenten hei am Land an et ass am Regierungssaccord virgesinn, dass d'Offer vu Studentewunnengen bei 20% vun den ageschriwwene Studenten soll leien. 20%, dat wuelwëssend, dass och eng Rei vu Studenten souwisou d'Optioun huele fir net iwwert d'Uni ze fueren oder fir doheem wunnen ze bleiwen oder aner Formulen déi dann net do eraspillen, an dass mer awer déi 20% nach laang net erreecht hunn, an dass mer den Informa-

tioune vun der Uni no am Moment eréischt bei 9% leien. A grad elo, wou d'Universitéit sech wäert an zwee Joer am Süde vum Land implantéieren, nämlech am Quartier Belval an zwar op eise Territoire, gëtt deen dote Chiffer erfogesat, wat mir net flott fannen. Well awer op Grond vun eisen Informatiounen ganz vill Demanden do leien, iwwer 100 am Moment, déi net kënne Satisfaktioun kréien an dofir, an dat seet och de Ministère du Logement selwer, wann ee säi Rapport d'activité kuckt, si mir en sous-effectif vun deem Typ vu Logementen.

Bon, mir wäerten eis dovunner net découragéiere loosse. Mir fannen dass 70% nach ëmmer eng fair Participatioun ass. Mer wëllen dofir och net polemiséieren, mä se ass natierlech manner generéis wéi 100% an et wäert och manner en Incitatif si fir d'Gemengen, fir dat an der Zukunft ze maachen.

Bei där Opléschung déi Dir hei gesitt, do gesitt Dir, dass och aner Gemengen, zum Beispill Monnerech, aktiv sinn am Errichte vu Studentewunnengen. Mir fannen dat och ganz gutt. Mir haten och am Prosud schonn ëfters Diskussiounen doriwwer a mir sinn als Escher der Meinung, dass all d'Südgemeinde solle Studentewunnengen offréieren. Allerdéngs geet d'Tendenz dohinner vu Säite vun der Universitéit, dass si léiwer méi grouss Haiser hu wou mindestens 15 Unitéiten dra sinn. Dat ass net aus Béissaartegkeet oder fir iergendeen ze bremsen, mä dat ass einfach aus der Iwwerleeung eraus, dass e bessert Studenteliewen assuréiert ass wann een e puer Studente méi op enger Plaz huet. Ech mengen et ass einfach méi flott wann een an der Grupp ass. Eis liicht dat och an an dofir leie mir natierlech mat eiser Maison Mercure, wou mer vläicht nach eng Kéier iwwert en aneren Numm kënnen nodenken an der Zukunft, mat eiser „Maison Mercure“ als Aarbechtstitel, leie mer natierlech goldrichteg, well do leie mer bei iwwer 40 eenzelne Wunnunitéiten.

Bon, dat war just eng kleng Klammer déi ech wollt opmaache ronderëm d'Participation financière vum Ministère. Et ass ebe Kris fir jiddwereen an ech géing dann d'Wuert weiderginn un eise Bauteschäffen, fir dass deen och nach e puer Zousazexplikatiounen ka ginn.“

Schäffe Jean Huss (DÉI GRÉNG): „Jo, Madame Buergermeeschter, Dir hutt déi meescht Saache selwer scho gesot. Et si just zwou dräi kuerz weider Informatiounen, déi ech dobäi wëll ginn. Ech mengen et ass kloer, datt et vun eis aus vu grousser Wichtigkeet war fir ze kucken, selwer als Gemeng aktiv ze ginn

a Saachen Opkaf vu Studentewunnengen, well eben aus dem Privatsektor iwwert d'Universitéit net genuch bis elo do gelaf ass a well mer jo gärten hätten, datt mer och Studenten a Studenteliewen an den Zentrum vun eiser Stad erakréien, fir datt net dat Liewe sech eleng op deem Campus do uewen ofspillt. Mä datt wierklech déi Universitéit och dem Zentrum vun Esch hei soll profitéieren. Et sinn iwwregens net nëmme Studenten, mä och Fuerscher, Universitätsproffen an esou virun, déi mer och hei an den Zentrum wëlle kréien. Ech mengen, datt et dofir gutt war, deen Hotel Mercure do ze kafen, well et e gréisseren Objet an zentral geleeën ass hei, matten an Esch.

Mer hunn dat elo opkaf, mä natierlech mussen eng Rei vun Transformatiounen elo nach do gemaach ginn. Mer kënnen net einfach esou d'Studenten doranner schécken. Et ass esou, datt den Zoustand, dee mer festgestallt hu vun den Zëmmeren, Buedzëmmeren, datt deen allgemeng gesinn zimlech gutt ass. Souguer ganz gutt ass. Dat ass net de Punkt. Mä et mussen awer dobannen dran eng Rei vun Transformatiounen gemaach ginn, a virun allem ass ee Punkt dobäi, dee ganz kloer ass, datt deen, vum energiepolitischen hir gesinn, ganz problematesch ass. Iwwerall sinn elektresch Heizungen an deenen Zëmmeren, an dat sinn natierlech Saachen, déi mer eis haut am Kader vun enger neier Energiepolitik och am Bau net méi kënne leeschten, an och well déi Präisser natierlech ëmmer wäerten an d'Luucht goen, esou datt mer natierlech bei den Transformatiounsarbechte wäerte kucken do eng besser Energieversuerung vun deene Gebailechkeeten a vun deenen Zëmmeren do ze garantéieren. An an deem Kontext, wou d'Madame Buergermeeschter scho bedauert huet, datt mer finalement schéngen net méi 100% statlech Subventiounen ze kréien, mä nach just 70%, wäerte mer dann awer ganz aktiv probéieren, wa mer déi Transformatiounsarbechte maachen, zréckzegräifen op de Fonds de l'Environnement an och op de Pacte climat, fir iwwert dee Wee dann iwwert déi 70% eraus awer nach e Stéckche méi vu staatlech Subventiounen kënnen ze kréien, well dat dréngend noutwenneg ass, well et jo awer eng gréisser Dépense ass. Ech mengen, mir stinn absolut do derzou, fir déi dote Saach ze maachen an och nach fir virun an déi do Richtung ze goen. Mä dat ass fir e Gemengebudget e grouse Pak Geld. An et ass schonn esou, ob een 100% kritt oder 70% vu Subventiounen, dat ass wierklech e ganz groussen Ënnerschied a vun dohier, kënne mir dat nëmme bedauere wa mer dat net méi 100%

solle kréien. Mä zumindest wäerte mer da probéieren op den Energiekäschten, wat d'Transformatioun ubelaangt, fir do nach zousätzlech Subventiounen ze kréien.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Villmoos Merci fir dës Explikatiounen. A mir hu schonn eng ganz Retsch vu Leit ageschriwwen an ech géing ufänke mat deem éischten dee sech gemellt huet, dat ass den Här Hansen. Do ass et nach am mannste laang hir, dass hie selwer op der Uni war.“

Mike Hansen (LSAP): „Jo, ech sinn elo nach do, genau. Als Student ass et ëmmer den Dram do ze bleiwe wou ee sech gutt fillt. Also Merci Madame Buergermeeschter, och Merci un de Service mol als éischt fir d'Dokumenter.

Fir unzefänke fannen ech, dass dës Acquisitioun eng gutt Idee ass. Éischstens, well mer elo nach bis zu 100% bezuelt kréien an dat ass jo nach net sécher wéi dat mam Austeritéitsbudget vun der Regierung am Januar ausgesäit. Duerfir fannen ech et eng gutt Initiativ, datt mer eis elo och dobäi maachen. Eng Augmentatioun vun de Wunnengen ass u sech generell och gesinn, ëmmer eng gutt Idee, well et de Paradox vum Student, well d'Hëllef géint de Paradox vum Student si bäizewierken. E Student ass engersäits als autonom Persoun ugesinn, mä hei a Lëtzebuerg wäerten der nach vill ëmmer bei der Mamm oder beim Papp mussen liewen. Eng autonom, eng adulte Persoun, déi nees zréck bei den Elteren ass, déi kënne sech och net esou fräi entfale wéi een dee wierklech autonom liewe kann an duerfir begrëssen ech all Initiativ fir Studentewunnengen ze errichten oder ze kafen.

D'Acquisitioun vun dësem Objekt ass jo och e ganz positiven Akzent fir den Escher Stadkär. Aner Beispiller an aner Stied hu bewisen, datt d'Wohnheimer oder Student Halls ganz positiv Effekter op Commercen an op d'Animatiounen, kulturell Animatiounen oder aner Animatiounen ëmmer an deene Quartieren haten. En plus muss een och ervirhiewen, datt do nach Plaz ass fir e Lokal um Rez-de-chaussée, wat ech mengen nëmme dem Studenteliewe kéint entgéigend wierken.

Mä ech stelle mer awer och mol d'Fro vun der Gestiou vun de Gebaier. Mat de Studente wüsst nämlech d'Sozialresponsabilitéit vun de Gemengen. E Student deen an enger Gemeng wunnt, also en Etudiant résidant, ass e Citoyen à part entière, an dofir mussen mir eis och onbedéngt fir d'Studenten interesséieren.

A virun Aen halen, datt och Studenten deemno wéi, sozial Problemer begéine kënnen. A fir dann entgéint ze wierken an deem entgéint ze steieren, fannen ech, wär et och wichtig, wa mir als Gemeng eege geréiert Wunnengen hätten an hunn. Dëst géif eis nämlech erlaben éischtens op de Loyer, d'Präisser vum Loyer entgéierend ze wierke wann déi weider steigen, wéi och, ech wëll elo net soe würdeg, mä e präiswäert wunne fir d'Studenten ze erméiglechen. Mä et géif eis och erméigleche kuerzfristeg a schnell ze handele wann eng Kéier Problemer géifen optauchen an datt mer do net herno blockéiert sinn, well wéi Dir scho gesot hutt, sinn d'Studentewunnenge mangel. Et sinn ëmmer méi Demanden do wéi mer Wunnengen hunn an duerfir ass et wichtig, also ech kann nëmmen ervirhiewe wéi wichtig et ass, dass mir als Gemeng och d'Méiglechkeet hunn op déi Besoine wa se optrieden, ze äntwere wann e Student mol géif a sozial Problemer ofrutschen. Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Hansen. Et hu sech dann elo als nächst ageschriwwen déi Häre Baum a Knaff. Här Baum.
(...)

Ah, majo dann entschëllegt, ech hat lech direkt duerno, mä dann hat ech dat falsch gesinn, da kënnt Dir direkt schwätzen. Nee, nee, et ass praktesch wéi Niklosdag haut, mir wëlle keen onglécklech maachen."

Frunnes Maroldt (CSV): „Natierlech begréisst meng Fraktioun och de Faite dass mer aktiv ginn an deem Dossier Studentewunnengen ëmsou méi doduercher dass déi Studentewunnenge matten an Esch sollen entstoën, dat ass eng wichtig Komponent wéi gesot, fir och Studenteliewen hei also an den Zentrum vun Esch ze kréien.

Et ass elo vill iwwert d'Acquisitioun geschwat ginn, mä nieweberufflech hunn ech e bësse vill mat Embauaarbechten ze dinn a mir haten nach net d'Geleeënheet fir elo den Objet kucken ze goen, mä ech si mer awer bewosst, dass wa mer deen Objet mol hunn, ob mer en zu 70% finanzéiert kréien mä ob mer nach e bësse méi kréien, dat steet nach am Raum. Dat ass elo fir mech net den Haaptpunkt. Wat sech eréischt effektiv, wann een deen Objet elo kucke geet, ob mer deen tel quel kënnen iwwerhuelen an der neier Fonctioun zoukomme loosse. Virun huet mäi Kolleg Hansen vu senger Studentenzäit geschwat, ech war och viru kuerzem a mengem alen Hall zu Liver-

pool. Dee gëtt ofgerappt. Dee gëtt ofgerappt, well deen einfach net méi zäitgemeiss ass a well haut Studentewunnengen, si ginn éischter a Richtung vun Appart-Hotel wéi dass een déi üblech kleng Zëmmeren huet. Also, et ass do effektiv dass ee muss kucken a wat fir engem Zoustand ass den Hotel a wat muss mer do nach investéieren fir dass en attraktiv gëtt och fir auslännesch Studenten, fir dass déi dat akzeptéieren.

Dann eng aner Saach, vum Service de l'architecte, dat sidd där ärch jo och bewosst, kommen eng ganz Rei vun Oplagen. Et si jo elo schonn Initiativen déi lafen, Initiativen vu privat Leit, déi Haiser, Demande gemaach hu fir Haiser ëmzebauen an ech mengen och do hu mer Erfahrung gesammelt. Dat selwecht gëllt fir elo fir méi e gréissere Projet, zum Beispill bei St. Henri, wou och dat administrativ Gebai wat fréier d'Paschtouesch Wunneng war, elo jo och ëmgebaut gëtt. Ech mengen do hu mer Erfahrung gesammelt wat muss gemaach gi fir eben no deene modernste Critèren, wat d'Sécherheetsbestëmmungen ubelaangt, wat muss erfüllt ginn, fir dass een herno dat Gebai awer ofgeholl kritt. Well ech mengen et ass jo kloer, vu dass et jo e Gebai ass wat och enger ëffentlecher Fonctioun zougedréint gëtt, muss dat Gebai jo och herno all Sécherheetsbestëmmunge erfëllen. Dat heescht, ech wollt just drop hiweisen, dass mer niewent der Acquisitioun déi villaicht avantagéis ass, well mer generéis ënnerstëtzt gi vum Staddéist net sollte vergiesen. Wat awer elo d'Transformatiounen ubelaangt, also dat ass fir mech e Montant deen och net ze négligéieren ass an do géif ech awer och gär méi gewuer ginn, net dass mer herno eng béiss Iwwerraschung kréien, fir ze soe wéi kréie mer dat dote finanzéiert. Net dass mer herno net ukommen. Dat heescht mir hu wuel den Objet, en Objet deen dann just do steet, well mer eben net déi Moyenen oder déi Krediter hu fir déi Transformatioun do ze maachen.

D'Situatioun vum Objet, do wollt ech och nach eng Fro stellen. Dat ass jo maten an Esch, an Al Esch am Boltgen. Dir hutt geschwat vun enger Surface commerciale. Ech weess dass do Diskussiounen ware wéi zum Beispill an der Dicks Strooss wou och de fréieren Diva soll ëmgebaut ginn, do ass gesot ginn, wat an dat Gebai däerf kommen oder wat ass toleréiert oder akzeptéiert als Commerce oder dat wëlle mer zum Beispill net. Ech mengen, och do ass et wichtig wann s de d'Boltgens Plaz hëls an de ganze Véierel, dann ass et wichtig ze wëssen wat do als Surface commerciale erakënnt.

Wann s de wëlls dat d'Liewe weider attraktiv oder déi Plaz weider attraktiv bleiwen, ass et och scho ganz wichtig, dass mer eis am Virfeld kloer sinn, wat mer do an op déier Plaz wëllen. Vu dass mir jo, ech mengen Dir hutt mer dat indirekt, Dir hutt mer déi Fro beäntwert, dat heescht mir sinn net nëmmen Intermédiaire fir d'Uni, dat heescht dass mir elo deen Objet do net nëmme kafen, mä mir wëlle weiderhin awer an deem Objet bestëmmen, dee soll eis jo weiderhi gehéieren. Esou hunn ech et mol verstannen. An der Äntwert kënnt Dir mir jo do elo nach Präzisioone ginn. Mä natierlech, wa mer deen Objet hunn, da muss deen och geréiert gi, wéi an ënner wat fir enger Form, kréie mer do, ass d'Uni déi dat iwwerhëlt mat, e Concierge oder wéi? Bei esou enger Gréisst vun engem Gebai ass dat jo net, wéi dass dat vu selwer géif fonctionnéieren. Ech mengen dat sinn eng Rei vu Froen déi ech just hei an de Raum wëll stellen, well ech ebe net wëll, dass mer herno eng béis Iwwerraschung kréien.

Deen eenzege Wermutstropfen deen ech awer och hei bei deser Acquisitioun hunn, dat ass wann ech gesi wéi e finanzéiert soll ginn duerch déi Modifications budgétaires an do sinn awer Reie wéi d'Mise en conformité vun enger Sportschal, da kann ech mer elo virstellen, dass déi a 14 Deeg oder wann den neie Budget elo virgestallt gëtt, dass déi dann erëm eng Kéier do optauchen."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Selbstverständlech."

Frunnes Maroldt (CSV): „Dat heescht, jo, dass awer do e Joer an deem Dossier do näischt geschitt ass. Bon, do erfannt Dir jo ëmmer Ursaachen, mer sinn dat jo gewinnt, mä ech bedauern et trotzdem, dass eben an deenen Dossieren déi awer weinstens schénge wichtig ze sinn, dass mer do awer dann erëm Zäit verluer hunn. Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Et ass net näischt geschitt. Et ass eppes rescht bliwwen, Här Maroldt. Dat ass net dat nämlech."

Sou, dann elo den Här Baum an duerno den Här Knaff an dann d'Madame Bofferding."

Marc Baum (DÉI LÉNK): „Jo, Merci, Madame Buergermeeschter. Virun allem fir dat aktuellt Zuelematerial wat mer kritt hu wéivill Studentewunnengen da wirklech hei zu Esch sinn a wéi d'Evolutioun ass, déi sécher eng positiv Evolutioun ass. Op jidde Fall ass et en Zuelematerial wat

méi realistesch och ass a méi en treit Bild gëtt vun der Ist-Situatioun wéi dat Zuele-material wat mer am Juli presentéiert kruten, wat eppes reng Perspektivesches war a wou awer misst, mengen ech, ganz vill geschéien. Duerfir Merci fir dat heiten. Elo wësse mer wéi d'Ist-Situatioun ass, datt mer 37% aktuell vu Studentewunnungen hunn an datt mer nach ganz vill Efforte musse maachen. Duerfir och dës Acquisitioun déi mer natierlech begrëissen datt se stattfënnt.

Madame Buergermeeschter, Dir hutt och zu Recht gesot, bis elo war et esou datt ee bis zu 100% vum Stat zeréckkritt huet, wann een als ëffentlechen Träger, als Gemeng, Objete kaf huet an dorausser Studentewunnunge gemaach huet. Dat ass, an dat hu mer an der Vergaangeneheet oft kritiséiert, an eisen Ae vun der Escher Gemeng net proaktiv genuch gemaach ginn zu engem Zäitpunkt wou een nach 100% zeréckkritt huet. Wuelverstanen 100% an et ass ee selwer herno Propriétaire an et kritt een och de gesamte Loyer eran. Also et wier eng absolut Gewënnsituatioun gewiescht an dat Gesetz ass haut wou mir dat heite votéieren, nach ëmmer a Kraaft. Dir hutt Recht, datt de Budget 2013 virgesäit dat op 70% erofzesetzen, wat a mengen Ae komplett skandaléis ass, mä am Moment hu mer nach ëmmer dat Gesetz mat deenen 100% an duerfir mengen ech och, datt et wichteg ass, datt mer an der Optik dovunner dat heiten haut votéieren, iert de Budget votéiert ginn ass an de Compromis unhuelen an der Perspektiv, datt et eventuell nach dran ass, datt mer déi 100% kréien. Och wann dat Verhandlungssaach ass a schwéier ass. Wat ech mer duerchaus ganz lebhaft virstelle kann. Den Ënnerscheid mécht nämlech net méi an net manner wéi ongeféier 1 Mio € aus déi mer entweder gewannen oder verléieren am Fall wou et ass.

Bon, dëst gesot, ech mengen datt d'Escher Gemeng an der Vergaangeneheet, wou et nach déi 100% gi sinn, vill méi proaktiv hätt misste virgoe fir selwer Propriétaire vu Studentewunnungen ze ginn an domatter den Immobiliepark vun der Gemeng ze erweideren an enger Situatioun, wéi gesot, wou d'Gemeng nëmme Bénéficiaire dovunner gewiescht wär. Zentral fir mech ass awer bei där heiter Fro vun Acquisitioun de Punkt ween herno déi Studentewunnunge geréiert. Wann d'Escher Gemeng dat selwer mécht, wou se d'Moyenen dofir huet, well et gëtt e Service Logement – d'Escher Gemeng geréiert am Moment eng ronn 350 Wunnungen elo schonn – dann ass dat eppes wat géif Sënn maa-

chen, wat kohärent wier, wat an der Logik wier vun deem wat och d'Politik vun der ganzer Ahnegalerie hei vis-à-vis war, fir ze soen, d'Escher Gemeng hält d'Responsabilitéit fir selwer aktiv ze ginn an deem dote Beräich. Duerfir ass déi Zentralfro, wat geschitt herno domatter. A mir plädéiere ganz staark, a mir invitéieren lech natierlech dowéinst ganz staark, datt d'Gemeng dat an Eegegérance soll maachen an och an Zukunft op de Wee soll goe Verantwortung, a genau deem dote Beräich ze huelen an et selwer ze geréieren an et net d'Gérance vun der Uni ze iwwerginn.

Dëst gesot ënnerstëtze mer 100%teg déi doten Acquisitioun, well se ass iwwerfällg. Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Baum. Et wier dann elo um Här Knaff."

Pierre-Marc Knaff (DP): „Merci, Madame Buergermeeschter. Wa mer haut dovun schwätzen e Gebai ze kafe wat viru kuerzer Zäit nach en Hotel hebergéiert huet, da muss ee sech och vläicht Froe stelle wéi et esou wäit konnt kommen. Den Hotel Mercure ass ee vun den Hotele gewiescht deen dem Grupp Accor ënnerläit, wat e Weltkonzern ass, deen op der ganzer Welt Hoteler huet. Da muss ee sech dann d'Fro stellen, firwat datt esou en Hotel ophéiert, firwat datt deen net weiderfiert. An ech mengen dat géif de Beweis brénge vun deem wéinegen Attraktivitéit déi actuellement eise Centre Ville huet a vun der Morosité ambiante déi grad an deem Eck ugeet.

Bon, dat ass lo e Faite, also wéi gesot, datt deen Hotel opgehalen huet. Elo stellt sech d'Fro wat domatter maachen? Dir hutt d'Propos eis elo hei virgeluecht fir deen Hotel opzekafen a Studentewunnungen dräus ze maachen, ech mengen, dat ass effektiv och eng gutt Solutioun, eng gutt Saach. Firwat? Well mer et domat vläicht fäerdeg brénge wann d'Renovatioun och vun deem Hotel gemaach ass an d'Studenten do anzéien, datt justement eise Centre Ville wäert erëm e bësse méi beliebt ginn. Datt mer vläicht e bësse Liewen an d'Bud kréien, datt mer vläicht, wéi gesot, hei net méi no 18.00 Auer eidel Stroossen hei zu Esch gesinn. Esou datt ech am Fong Är Proposition do begrëissen. Ech fannen dat gutt.

Ech fannen et och gutt en vue vum Succès deen eist ganz Konzept Belval ubanne vun Esch un eise Quartier Belval soll féieren. Dat heescht, mir probéiere jo all, an do ginn d'Efforte jo och vun lech ënnerholl, fir ze kucken, datt mer déi zwee Site gutt matenee verbannen an hei

mengen ech, wär dat eng flott Saach, well souwisou dann e Pendelverkéier entsteet. Mol sécher tëschent deene Studenten déi dann och mussen op d'Uni goen an dann domatter héchstwahrscheinlech aner Leit déi op der Schoul sinn, datt se déi dann drainéieren an Esch, well dann do e Pôle d'attraction ass. Esou datt ech mengen, datt dat schonn eng flott Saach ass fir d'Reussite vun eisem Projet dee mer alleguerten zesumme hu fir, wéi gesot, dofir ze suergen datt Belval e Succès gëtt.

Ech mengen Dir gitt also do, wann Dir hei wëllt Studentewunnunge matten am Zentrum vun Esch maachen, an déi richteg Direktioun a mir wäerten lech och do ënnerstëtzen. D'Fro ass natierlech elo, wat bréngt dat nach vun zousätzleche Käschte mat? D'Renovatiounsarbechten, wéi ginn déi gedroen? D'Gérance, do ginn et elo schonn zwou verschidde Mee-nunge wéi dat soll geréiert ginn. Bon, ech mengen do muss Dir eis, le moment venu, explizéiere wéi Dir dat wëllt maachen, ob mer dat hei effektiv am Kader vun der Gemeng geréieren? Ob mer déi Gérance outourcen? Dat muss da gekuckt ginn, wat am effektivsten ass. Wat fir eis Gemeng am beschten ass. Wat fir eis Gemeng am bëllegsten ass och, an ech mengen do muss Dir eis zwee verschidde Virschléi maachen, déi dokumentéiert sinn.

Dokumentéiert si mat Piëcen, mat Calculen, mat Devise wéi mer do sollen duerno dat Haus geréieren. D'Festleee vun de Loyer, wéi datt dat fonctionnéiert. No wéi enge Critèren. Dat sinn alles Saachen déi mer spéider musse maachen. Ech mengen haut geet et just drëm eng Décision de principe ze huelen. Jo oder Nee, iwwerhuele mer dat Haus wat flott läit matten am Zentrum vun Esch? Wat an engem Quartier ass deen onbedéngt Beliewung brauch. Dees si mer eis jo all mengen ech, sécher an do si mer och all iwwerzeegt, esou datt mer déi Fro musse beäntweren. A mir soen als DP Jo, mir gi mat lech op dee Wee fir dat ze maachen a mir ginn lech och dofir den Accord, eisen Accord, fir déi néideg Schrëtt ze ënnerhuele fir dat Haus ze kafen an doranner Studentewunnungen anzeriichten.

Wéi gesot, alles am Sënn vun der Réussite vun deem Projet dee mer alleguerten zesummen zënter 2000 ugaange sinn: Neie Quartier Belval, Uni, Esch Universitätsstad."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Knaff. Et wier dann elo un der Madame Bofferding an duerno um Här Bernard."

Taina Bofferding (LSAP): „Merci, Madame Buergermeeschter. No deenen deelweis negativen Interventione well ech mol e positiven Aspekt ervirsträichen, well bei mir ass et jo nach net grad eng, wéi soll ech soen, eng Éiwegkeet hir, dass ech selwer Studentin war an ech muss soen, ech wär frou gewiescht op esou enger Plaz ze wunnen, also op där Plaz wou mer elo amgaange sinn unzestriewen. Ech mengen, dass mer do ganz ville Studenten och e Gefale maachen, sous Konditioun, dass natierlech de Wunnraum ze bezuelen ass. Mä ech denken och do, dass d’Gemeng scho wäert dat richtig maachen.

Ech fannen et flott, dass mer als Escher Gemeng hei erëm eis Responsabilitéit iwwerhuelen a fir attraktive Wunnraum fir Studente wäerte suergen. Et ass matten am Häerz vun Esch. Ech fannen dat eng wonnerbar Plaz. Et ass och eng grouss Chance fir de Quartier, respektiv d’Place Boltgen erëm kënnen nei opzewäerten. Ech gesi scho wann deen éischte Sonnestral erauskënnt, dass dann d’Terrasse schwaarz vu Leit wäerte sinn, wou Studenten, Bierger, Leit déi do schaffen zesumme kommen, do e Patt zesummen huelen. Ech gesi Concerten, ech gesi Manifestatiounen an ech si wierklech iwwerzeegt, dass mer do och wäerten erëm Liewen op déi Plaz kréien. Et ass gesot ginn, dass dat méi wéi wünschenswäert wär an ech mengen, dass dat heiten eng grouss Chance ass.

Déi Studentewunnlag déi verspreet engersäits Charme vun de Raimlechkeeten a geet domatter wéi gesot, och op d’Wunnwünsch vu ville Studenten an, wou Dir wësst, dass déi Wonschlescht fir gudder Studenteraum natierlech ganz laang ass. Mä wéi ëmmer gesot gëtt, d’Studente brauche waarm Wunnengen amplaz waarm Wieder an ech fannen dat heiten eng gutt Schinn an ech denke mir sollten als Gemengeresponsabel onbedéngt hei dee Wee, respektiv des Politik weider bedreiwen. Soit, dass nach déi eng oder aner Fro aussteet, notament mat den Émbauten, trotzdem fannen ech dass een net soll elo hei dee Projet scho verdäiwelen. Ech fannen et gutt Saach an ënnerstëtzen dat och gären. Merci.”

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Madame Bofferding. Den Här Bernard wann ech gelift.”

Zénon Bernard (KPL): „Merci, Madame Buergermeeschter. Mir sinn der Meinung, dass dat e ganz gutt an e positivt finanziellt Investissement ass. An eng gutt Initiativ vum Schäfferot fir esou e Projet unzegoen. Ech hunn dat och schonn an

der Kommissioun gesot, ech hunn och net vill Negatives héieren. Ech hu kritesch Stëmmen héieren. Dat ass en Ënnerschied tëscht negativ a kritesch an duerfir soen ech, dass dat jo och en Perspektiv ass vun der Erëffnung vun der Universitéit am Hierscht 2014, an dass dat dee richtige Schrëtt ass an déi richteg Richtung. Mir wëssen natierlech alleguer, dass nach feelt. Mä d’Statistiken hei léien net. Mir si vun engem Undeel vu Studentewunnengen vu 27% op 37% geklommen. Dat ass positiv an ech mengen deen hei Projet, dee geet an déi Richtung déi do Statistik nach ze verbesseren.

Gläichzäiteg wär et natierlech net schlecht, wann aner Südgemengen hei am Kader vun der Universitéit Esch, Belval villméi, géifen och Initiativen huele fir Studentewunnengen ze schafen, well mer sinn nach net um Enn vun de Wunnbedierfnisse vun de Studenten déi do op eis duerkommen. Ech sinn der Meinung, dass et hei eng gutt Saach ass, dass Privatbesëtzer iwwergeet an déi öffentlech Hand. Besonnesch am Kader vun der Gestiou spéider wou ech och drop halen, dass d’Gestiou an der Hand bleift vun der Gemeng, vun der öffentlecher Hand also, well déi ëmmer méi sozial virgi wéi privat Entreprises, besonnesch am Zesammenhang mat de Loyer an anere Käschen déi do ufléissen.

De Schäfferot, an dat ass och ugeklonge vun der Madame Buergermeeschter an och vu menge Virriednerinnen a Virriedner, wär natierlech gutt berode wann e géif weiderhi staark intervenéieren, an d’Madame Buergermeeschter als Deputéierten huet jo do och d’Geleeënheet dat am Parlament ze maachen, fir dass de Stat senge Verflechtungen nokënn vis-à-vis vun engem öffentlechen Träger, deen e Projet d’Intérêt public créiert hei. An ech sinn der Meinung, och wann dat e Knätschgummiparagraph ass, et ass net esou wéi hei gesot ginn ass, 100%. Am Gesetz steet jusqu’à 100%. An dat ass e Knätschgummiparagraph, jusqu’à 100% kann 1% sinn. Ech extrapoléieren natierlech elo, mä et steet am Gesetz jusqu’à 100%. Mir mengen dass d’Gemeng soll, de Schäfferot mat eis zesummen, soll Drock ausüben, am positive Sënn Drock ausüben, op deen zoustänneg Logementsminister, dass hien do der Verflechtung nokënn, eng méiglechst Héich Deckung vun esou engem gudder Projet, géif ech soen, ze maachen.

Hat ech scho virdru geschwat vun der Gerance an ech betounen nach eng Kéier, well ech et wichteg fannen, am Kader vun der zukünftiger Entwécklung, dass et wichteg wär wann déi Gerance an der öffentlecher Hand géif leie bleiwen an

och an Zukunft esou géif gestallt ginn, dass och Sozialcritären do, wat de Wunnengsbau ubelaangt, net de Wunnengsbau, de Wunnengsloyer ubelaangt vun de Studenten, positiv beaflosst kënn ginn. Ech soen lech Merci.”

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Bernard. Ech hunn dann elo hei nach d’Madame Hildgen an den Här Kox stoen. Dann ass et un lech, Madame Hildgen.”

Annette Hildgen (CSV): „Jo, Merci, Madame Buergermeeschter. Selbstverständlich schléissen ech mech 100% un deem u wat mäi Virriedner gesot huet vu menger Partei. Ech géif just nach soen, datt dat Haus fir de Moment net extra flott unzekucken ass. Dat wësse mer alleguerten. Ech menge wann e Propriétaire sech definitiv décidéiert huet fir et ze verkaufen, dann huet hie virdru relativ näscht méi oder weineg a sengem Gebai gemaach.”

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Dat ass de Problem.”

Annette Hildgen (CSV): „Hien hat déi Vente jo schonn am Hannerkapp. Et ass vun de Fraise geschwat ginn déi elo op eis duerkommen. A jiddweree weess, datt wann een A seet, an et mécht een d’Dieren op an et wëllt ee B soen, da kommen nach ganz vill aner Käsche bái déi een elo net kann iwwerkucken. Mä dat ass eppes mengen ech, domat muss ee scho mat liewen an et muss een dat mat acalculéieren. Mä et ass och vun der Gérance geschwat ginn. Ech mengen hei sinn elo verschidde Méiglechkeet komm. Deen eent huet proposéiert fir ze soen, mir ginn der Uni dat. Deen aneren, deen zweete Riedner huet gesot, et soll bei der Gemeng bleiwen. Ech mengen dat ass effektiv e Problem deen duerno muss diskutéiert ginn. Dee muss analyséiert ginn, well wéi alles huet och déi Saach zwou Säiten. Dat heescht eng positiv an eng negativ. An aus Erfahrung kann ech lech soen, ech war an enger Asbl déi bis dato och Studentewunnengen geréiert huet, an dat ass extrem komplizéiert gewiescht, well dat muss ee maache mat Leit déi eng Formatioun hunn. D’Studente sinn onwahrscheinlech léif Leit a gentil Leit, mer hoffen dat, mä et sinn och Leit déi erakommen déi Problemer hunn an da muss ee sech och iwwerleeën ob dat eng Création de poste eventuell géif no sech zéien. Dat heescht, all déi Saache mussen herno erafléisse wann Dir am Schäfferot iwwerleed wiem Dir d’Gerance vun deem Ganze géift ginn.

Komm mir iwwersprangen elo net einfach d'Etappen. Dat huet jo guer kee Wäert. Ech mengen elo gött et mol kaaft a wann et bis kaaft gött, da gött iergendwann eng Kéier renovéiert a mir wëssen och, datt d'Suen net méi esou op de Kéip leien. Dat heescht, et wäert hoffentlech net ze vill laang dauere bis dat fäerdeg ass. Dat Haus, dat läit matten an Esch. Dat ass gutt. Dat ass flott. Als Studente wësse mer wéi flott et ass wann een an enger Stad ka wunnen. Et bréngt der Stad Esch a mengen Aen immens vill. Et bréngt och Negatives, gell. Well Dir wësst, et ass op der Place Boltgen an de Schäfferot weess ganz genee wéi vill Reklamatiounen heiansdo komm si wann do iergendeng Manifestatioun war, bis an d'Nuecht erop. Et ass eng Zäit sinn do Concerte gespillt ginn an do kënnt Dir lech all erënnere, datt d'Leit dann déi do wunnen, dat si Privatleit déi dann d'Police geruff hunn an esou weider an esou virun. Dat heescht mir hoffen, datt d'Studenten dat e bësselche respektéieren an datt mer dat och an de Grëff kréien. Mä dat Haus läit matten an Esch. Dat läit praktesch an der Uelzechtstrooss. Dat Haus muss e Bijou ginn. An dat Haus muss e Bijou bleiwen. An et ass um Propriétaire fir ze kucken, datt dat effektiv respektéiert gött.

Dir hutt och d'éinescht ganz kuerz ugeschwat, esou zwësche Klammeren eigentlech, dat Haus géif bis elo Mercure heeschen an do hutt Dir gesot, Madame Buergermeeschter, mir sichen nach en adequaten Numm iergendwann eng Kéier fir deem Haus ze ginn."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Dir hutt een."

Annette Hildgen (CSV): „Jo. Dat ass eng ganz gutt Idee. Dat fannen ech eng ganz gutt Idee an ech menge mir maachen hei net iergendwéi datt mer schonn engem Kand en Numm ginn an et nach guer net op der Welt ass.

Mä wat ech, ier ech vum Numm schwätzen, géif froen, déi Studentewunnengen déi elo geschafe gi si bei der Patrekierch, am fréiere Klouschter, jiddwereen deen duerch d'Bieleser Strooss fiert, dee gesäit, datt do enorm vill geschafft ginn ass. Dass do e va et vient ass, datt do d'Luuchte brennen. Do ass Liewen. Do ass eng lass, do ginn héchstwahrscheinlech elo Parkplaze wat mer net wëssen, ginn do créiert well do sinn d'Beem ewech gerappt ginn. Dat ass vill méi eng oppe Plaz elo ginn. Et gesäit een d'Kierch besser. Et gesäit een d'Haus besser. Dat Ganzt ass e bësselche méi lëfteg ginn. Dat ass eng gutt Saach. Mä d'Leit froen

eis, wéi ass dat an deem Haus? Wat geschitt an deem Haus? Wien ass do? A mir als Gemengerot, mir kënnen net äntweren. An eis Fro ass, wier et méiglech fir eng Kéier do eng Visite ze maachen, fir dat kucken ze goen, datt mir och d'Leit kënnen, mir selwer informéiert sinn an d'Leit kënnen informéieren, wat dann do eigentlech geschitt ass a wéi dat elo ausgesäit.

A kënnt Dir lech erënnere virun enger gewëssen Zäit, do ass hei vum Nimm geschwat ginn, kommen ech op dat zréck wat d'Madame Buergermeeschter gesot huet, ech hätt en Numm. Deemools hu mir proposéiert hei als CSV fir där Plaz déi créiert ginn ass, dee kleng Park deen iwwregens ganz, ganz schéin ass, niewent der Patrekierch, fir deem den Numm ze ginn Eugène Kellner an net, ech wëll elo alles, all Ideologien op d'Säit loossen, mä dee Mann huet esou vill op sozialem Plang huet deen hei zu Esch gemaach éier verschidde Leit iwwerhaupt mol wousste wat eng sozial Idee wier. An ech géif proposéiere wann Dir deem Haus wëllt en Numm ginn, elo sinn ech awer bei deem Haus niewent der Patrekierch..."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Ah, Dir sidd nach net beim Mercure."

Annette Hildgen (CSV): „Nee, dat kënnt méi spéit. Do uewe leeft et schonn. Fir einfach dat Haus, fir eventuell dat Haus Eugène Kellner ze nennen. Ech soen lech Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Madame Hildgen. Mir kéimen dann zum leschten agedroene Riedner, dat ass den Här Kox."

Martin Kox (DÉI GRÉNG): „Merci, Madame Buergermeeschter, ech wëll mech awer ganz kuerz faassen. Ech wollt och net en neien Numm sichen, awer firwat nenne mer en net den Hôtel Renaissance, dee steet och an de Pabeieren iergendwou. Op jidde Fall, et ass ze begrëissen, dass all Riedner positiv zu deem Projekt stinn. Do sinn natierlech effektiv Aspekter déi schonn ernimmt si ginn. Déi sinn ze klären. Wichteg bleift et awer och fir eis Fraktioun, dass et an eegener Gérance soll duerno geréiert ginn.

Fir Esch ass et blutnéideg, dass Studentewunnenge weiderhin ze maachen am Hibleck op 2014. Och domat, an dat ass wichteg fir dee Site, en ass am Kär vun der Stad a bréngt neit Liewen an de Kär vun der Stad eran. Sécher, d'Renovatioun ass villmools ugesprach ginn. Ech hat

mer, ech hu mol eng Kéier nogefrot an eise Servicer wat déi Renovatioun géif ongeféier kaschten. Do ass mer eng Zuel genannt gi vun 1,5 Mio. Ech menge mir mussen dat och am Hibleck op dee Bau, dass mer deen och dann nohalteg..."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Entschëllegt, et ass eng ganz grouss Geräischkuliss heibannen an dat ass fir deen dee grad d'Wuert huet, ganz schwéier a fir d'Journalisten net flott fir nozelauschten. Ech wëllt also jiddweree bidden e bësse respektvoll domat ëmzegoen an och eis Spektateure vun do hannen, wann ech gelift."

Martin Kox (DÉI GRÉNG): „Ech mengen dat wat d'Madame Hildgen gesot huet, d'Architektur dat ass eng Saach, déi aner Saach ass awer, dass mer dat Haus nohalteg mussen erneieren a wa mer dat net nëmmen nohalteg effektiv Energiespue ren herno an der Zukunft, mä awer och do mat aner Subsiden oder nei Subsiden och vum Stat kënne kréien. Ausser deene 70 oder bis zu 100% déi mer am Akaf elo kréien. Villmools Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Kox an all anere Virriedner. Bon, ech wëll mech och elo kuerz faassen a probéieren déi Froen ze regroupéieren. Et sinn der jo e puer déi vu ville Riedner evoquéiert gi sinn. Dat ass zum Beispill d'Fro vun der Exploitiatioun. Dozou wëll ech soen, dass mir als Schäfferot nach keng definitiv Décisioun doriwwer geholl hu well nach net all Argumenter an all Elementer vun där Diskussioun um Dësch leien. Ech wëll awer soen, dass mer déi Idee fir d'Studentewunnengen iwwert eise Service Logement, deen da misst gegebenefalls opgestockt ginn, anescht ers opgestallt ginn oder zousätzlech opgestallt ginn, dass mer déi Reflexioun schonn amgaange sinn ze féieren. Ech wëll awer och dozou soen, dass déi Zesummenaarbecht mat der Universitéit an deene leschte Joeren eng ganz gutt Zesummenaarbecht war an ech wëll och op dëser Plaz der Universitéit dofir ausdrécklech Merci soen. Mir hunn exzellent Relatiounen mat der Universitéit. Am Zesummenhang mat de Studentewunnengen ass dat en Escher Jong deen eisen Haaptinterlocuteur ass. Dee ka sech also ganz gutt doranner erafillen an et ass eng onproblematesch Relatioun a wann déi net esou gewiescht wier, dann hätte mer net haut 37%. A wann ech déi Projete mat abezéien déi elo schonn en cours sinn, da wäerte mer, natierlech sous condition dass net anerer och nach der dobäi maachen, dat kann ech jo elo net, ech

kann net fir déi aner schwätzen, da leie mer bei iwwer 50% an 2 Joer. A wann dat net eng gutt Zesummenaarbecht mat der Universitéit gewiescht wier, da géinge mer bei 0% leien. Dat wëll ech och hei mol soen.

Mä, et ass awer zum Deel eng zäitintensiv an eng awer opwenneg Prozedur déi dozou gefouert huet, dass mer an der Vergaangenheet gesot hunn, ma wéi wier et da wann? Dat heescht déi Reflexiounen hu mir duerchaus gefouert. Mir hunn awer um Ufank éischter d'Meenung vertrauen, dass dat net eise Métier ass, eisen Haaptmétier fir Studentewunnengen ze verwalten, well mir fannen, dass d'Universitéit dat gutt mécht. Mir sinn awer elo der Meenung, dass wann de Patrimoine vun der Stad Esch ëmmer méi grouss gëtt, dass dat trotzdem eng interessant Pist ass déi mir wëllen als Schännerot préiwen, mat all deene Méiglechkeeten déi mir hunn a mir wëllen och dann deen ee Modell vis-à-vis vun deem aneren évaluéieren. Dat ännert awer näischt dorunner, dass mer och weider, an egal wéi enger Konstellatioun mat der Universitéit wäerte weider zesummeschaffen. Well dat ass eng Zesummenaarbecht déi sech an der Vergaangenheet bewäert huet an déi wëlle mer och op jidde Fall oprecht erhalen, well et soll een och net vergiessen, et wier dee Moment net just eng Exploitatioun, eng Gestiou. Et wier och den direkte Kontakt mat den Demandeuren, wat am Moment alles iwwert d'Uni leeft. Mir hunn näischt mat deenen ze dinn a mir brauchen och net ze évaluéieren wie vun deenen 120 déi elo op der Waardelëscht sinn, deen nächsten ass dee soll eng Wunneng kréien. Mir hunn awer Erfahrung mat deene Saachen, well mir geréieren, mengen ech, ganz professionell eis gemengeneege Sozialwunnengen, also ass et net eppes wouvunner mer nach ni eppes héieren hunn, dass ee mat enger méi grousser Nofro ze dinn huet wéi een eng Offer ze bidden huet. Dofir, all deenen ze soen, iert mir do eng definitiv Décisioun huelen, gitt Dir et gewuer an eis feelen nach eng Rei vun Argumenter fir dat kënnen ze maachen.

Bon, ech wëll dobäi nach soen, dass mer och am Hannerkapp hu fir, mir schwätze souguer vun enger, carrément vun enger Année du Brill am Zesummenhang mam nächste Joer, well nach ni esou vill Inвестиounen am Brillquartier getäteg gi si wéi am Moment. A mir a mir wëllen och massiv Studentewunnengen an de Quartier Brill kréien, well mir mengen, dass dat e Quartier ass, dee sech ganz gutt dofir eegent, well vill Restaurants do sinn, well erschwénglech Infrastrukturen

do sinn. An dofir wëlle mer och mat Hëllef leider elo just nëmme méi 70%, wëlle mer awer och do aktiv ginn a sichen ob géeeegent Objeten do sinn.

Wat elo hei Nummpropositiounen ubelaangt, ech mengen dat ass nach e bësse verfréit an am Zesummenhang mat deene Propositione fir Visites des lieux ze maachen, wëlle mir als Schännerot soen, dass mer dat direkt wëllen opgräifen. Am Januar wäert d'Inauguratioun vun deene Studentewunnenge si bei St. Henri. Mä dee Projet heescht net St. Henri, deen heescht Maison Clair Chêne. Dat heescht, do sidd Dir e bëssen ze spéit un, Madame Hildgen.

Deen heescht Maison Clair Chêne, mä awer elo ass de Buttek op a jiddweree ka sech dann iwwert déi Feierdeeg interessant Reflexiounen maache fir eisen neien Objet am Centre Ville en Numm ze ginn a mir wäerten och déi Proposition dankbar opgräife fir eng Visite des lieux ze maache vum Mercure. A wéi den Zoustand vum Mercure ass, do ginn ech eise Bauteschaffen d'Wuert, wëll awer just nach ee Wuert zum Hotel soen. Also, d'Madame Hildgen huet et hei ganz richtig gesot, wann do d'Bereetschaft do gewiescht wier vum Propriétaire fir de richtige Moment déi noutwenneg Inвестиounen ze maachen, da wier deen Hotel haut nach do.

Här Bauteschaffen."

Schäffe Jean Huss (DÉI GRÉNG): „Jo, erlaabt mer Madame Buergermeeschter, och e puer Bemerkungen ze maachen an Äntweren ze ginn op Interventiounen déi vun de verschiddene Conseillere hei gemaach gi sinn. Ech wëll fir d'éischt begrëssen, dass hei jo en unanimen Accord schéngt ze si fir hei deen Objet do ze kafen. Dat begrëssen ech ausdrécklech. Ech wëll och begrëssen, dass et hei eng ganz Rei vu konstruktiven Interventiounen gi sinn, ob dat elo den Här Bernard war, den Här Kox, d'Madame Bofferding an nach anerer, dat ass eng konstruktiv Approche zu där Problematik hei. Ech muss awer och e puer Bemerkungen maachen zu eenzelnen Interventiounen.

Ech wëll ufänke mam Här Knaff, bei deem ech och begrëssen, dass hien de Projet hei ënnerstëtzt, woubäi ech awer nach eng Kéier, ech mengen ech hunn dat schonn eng Kéier gemaach, e weëneg bedauern a senger Interventioun, dass hie scho méi wéi eng Kéier an och erëm eng Kéier haut e relativ negatiivt Bild vun der Attraktivitéit vun der Stad Esch hei gezeecht huet an dann esou gemaach huet, wéi wann dat d'Schold wier vum Escher Schännerot. Ech wollt dat nach eng

Kéier hei ervirhiewen, ech mengen net..."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Oder wéi wann dat wouer wier."

Schäffe Jean Huss (DÉI GRÉNG): „... oder wéi wann dat wouer wier. An ech wëll hei nach eng Kéier soen, dass ech net mengen, dass d'Association des commerçants an anerer hei an Esch frou sinn iwwert esou Aussoe wéi den Här Knaff hei gemaach huet, dass Esch net attraktiv wier. Et gi Problemer hei zu Esch, mir wëssen déi Problemer, mä mir si grad amgaang ze probéieren, déi Attraktivitéit am Kader an an Hirichtung op d'Universitéit, déi wäert kommen, ze verbessern. D'Madame Buergermeeschter huet hei schonn eng Rei Saache gesot. Et wäerten eng Rei aner Verbesserungen kommen an ech hunn et hei schonn 2, 3 mol gesot, dass mer amgaange sinn ze kucken, virun allem den ieweschten Deel vun Esch hei méi schéin ze gestalten, dass mer zB eng besser Begréngung wëlle maachen, dass mer en neit Terrassekonzept amgaange sinn ze entwéckelen. Alles a Richtung, fir dee ganze Quartier Brill méi attraktiv ze maachen, Studenten an dee Brillquartier do eranzekréien, an do wäert Dir geschwë gesinn, dass déi Efforten, déi mer amgaange sinn ze maachen, kënnen presentéiert ginn. Dat just do derzou, zu der Interventioun vum Här Knaff. Datt hien d'accord ass, ok, dat fanne mer ganz positiv.

Dann zu deenen zwou Interventiounen vun den CSV Riedner. Fir d'éischt war jo déi Interventioun vum Här Maroldt, wouropper ech wëll Folgendes äntweren. Iwwer den Zoustand vun deem Gebai, Här Maroldt. Et ass natierlech, wéi mer déi Verhandlung gefouert hunn, fir deen Objet do ze kafen a fir den Objet fir deen dote Präis ze kafen, wat net den Ausgangspräis an de Verhandlung war, do hunn eis Servicer ganz genau dat Gebai ënnersicht. Net, dass mer do ze vill géife bezuelen. Natierlech ass eng kloer Analys vun deene Gebailechkeeten do gemaach ginn. Dobäi hu mer festgestallt, dass et ganz positiv Aspekter an deene Raimlechkeeten do gëtt, dass et awer och Problemer do gëtt an dat Renovatiounen mussen gemaach ginn. Wat zum Beispill ass, dat ass, dass d'Sanitäreanlagen an engem exzellenten Zoustand an de Buedzëmmere sinn an esou viru sinn. Et mussen awer Émbauaarbechte gemaach ginn, virun allem, et sinn eppes iwwer 40 Zëmmeren dodran. Et ass awer esou, déi kënnen net alleguer genotzt ginn als Studentenzëmmeren, well et muss ee jo och Raimlechkeete virgesinn, wou Stu-

denten zesumme kënnen eng Kichen hunn, en Openthaltsraum an esou virun, da musse gewëssen Ëmbaumarbechten do gemaach ginn. Dat ass deen een Aspekt. Dat zweet ass ganz kloer, wat den Här Kox gesot huet vun der Nohaltegkeet hir gesinn, musse mer energiepolitesch eppes investéieren doranner, well mer kënnen hei net virufuere mat den elektreschen Heizungen, déi an deenen Zëmmeren do sinn. D'Chaudière muss nogekuckt ginn. Et sinn eng Rei Saachen also, déi Investitiounen wäerte néideg maachen an an deem nächste Budget wäert Dir schonn Zommen dra stoen hunn. Wann d'Madame Buergermeeschter dee wäert presentéieren de 14., da wäert Dir gesinn, datt do schonn Zomme wäerte fir d'Renovatioun drastoen. Et ass allerdéngs esou, well d'Madame Hildgen gesot huet, si wier 100% derfir, wier ech natierlech frou wann ech d'Ënnerstëtzung vun der ganzer CSV géif kréien, fir datt si géife bei hirem CSV Minister vum Logement intervenéieren, fir net nëmmen 100% derfir ze sinn, mä fir eis 100% ze ginn oder a Richtung vun 100% ze goen. Dat wier natierlech eng Hëllef fir eis, déi eis och budgetär géif entlaaschten, déi eis géif hëllefen. Et ass virdrun eng Zomm genannt gi vun enger Millioun. Et ass eng aner Zomm hei genannt vun 1,5 Mio. Wann d'Renovatiounskäschten 1,5 Mio oder vläicht driwwer souguer wäerte kaschten, da kéint eis den Ënnerscheed tëschent 70 an 100% e groussen Deel vun der Renovatioun scho mat bezuelen. Et ass also esou, datt mer do ganz aktiv op d'Interventioun vun der CSV Fraktioun hei am Escher Gemengerot waarde fir bei hirem Logementsminister ze intervenéieren an deem dote Sënn. Mir hunn dat nämlech gemaach. Mir ware bei Ärem ...

(Ënnerbriechung vun der Madame Hildgen)

Oh, also Madame Hildgen, wann Dir mengt Dir hätt kënnen do méi efficace sinn, da sinn ech frou, datt Dir dat dote mengt, mä ..."

(Ënnerbriechung vun der Madame Hildgen)

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Dat heescht, Dir maacht net de Maximum am Moment?“

Schäffe Jean Huss (DÉI GRÉNG): „Mir sinn nach ëmmer virum 1. Januar, et ass jo eréischt offiziell vun 2013 u wou déi 70% solle sinn, Dir hutt also nach iwwer 2-3 Wochen Zäit fir bei Ärem CSV Minister vum Logement an deem dote Sënn ze intervenéieren. Mir sinn déi alleréischten, déi frou wieren, wa mer zum Beispill

vläicht op 90 oder 95% zumindest géife kommen. A jiddwereen heibanne wier d'accord, elo läit d'ganz Verantwortung op Ärer CSV Fraktioun. Merci.“ (Ënnerbriechung vun der Madame Hildgen)

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Sou, all Hëllef ass wëllkomm. Mir kéimen dann zur Ofstëmmung vum Compromis de vente a vum Crédit spécial.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité le compromis d'acquisition ainsi que le crédit spécial au montant de € 4.100.000,00 pour l'acquisition de l'immeuble sis 2, place Boltgen destiné à l'aménagement de logements pour étudiants.

7. Règlement sur les cités jardinières; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Sou, mir géingen da weiderfuere mam Punkt 7, dat ass de Règlement iwwert eis Cités jardinières an do gi mer eisem Espace vert Schaffen, dem Här Huss d'Wuert.“

Schäffe Jean Huss (DÉI GRÉNG): „Jo, Dir Dammen an Dir Hären, dat neit Règlement vun de Cités jardinières war eng relativ schwéier Gebuert. Schwéier Gebuert an deem Sënn, datt bis zum Schluss mat de Gaardeveräiner a mat der zoustänneger Kommissioun, bis zum Schluss, bis virun 2,3 Deeg huet missten nach iwwer lescht Detailer diskutéiert ginn a sech géegent ginn. Dir hutt allerdéngs elo vun där zoustänneger Kommissioun en Avis positif kritt a mer sinn definitiv och mat de Gaardeveräiner zu engem neie Règlement komm. Dat wat elo a mengen Aen net nëmmen e guden, mä en exzellente Kompromëss ass, wou ech mengen, datt déi meeschte Leit oder bal all Leit sech kënnen doranner erëmfannen.

Ech wëll 2, 3 Virbemerkunge maachen zum Historique vun de Cités jardinières. Mir hunn hei zu Esch jo eng Situatioun, net eleng hei zu Esch, et ginn nach aner

Stied, Stad Lëtzebuerg huet och vill Gäert. Eng Gemeng wéi Déifferdeng huet der och ganz vill. Déi Situatioun ass hei zu Esch jo ugaangen ufanks 20. Joerhonert, nom éischte Weltkrich haaptsächlech. A firwat ass et dozou komm? Ma ganz einfach, well engersäits ëmmer méi Leit vum Land hei an eis Industrie schaffe komm sinn, an eis Galerie schaffe komm sinn. Dat ware Leit, déi um Land gewinnt waren och Gäert ze hunn, dat ass een Element sécherlech. Déi hätten och gär hei dann e Gaart gehat.

Zum zweeten ass et natierlech och esou gewiescht, datt d'Léin, dat wësst Dir alle guerten, 1920, 1930, 1940, datt d'Léin vun de Minnenaarbechter an Industrieaarbechter ganz niddereg waren an datt déi dann, datt déi Aarbechter dann probéiert hunn einfach e weineg hire Liewensënnerhalt och duerch eege Versuergung vu Geméis, Uebst an och souguer Kanéngercher an Hinger ze bewältigen.

An drëtzens ass et esou: Et gi jo Leit, déi hir Haiser hunn an eenzelne Stroosse vun Esch mat schéine Virgäertcher a grouse Gäert hannendrun. Et sinn awer aner Leit, déi finanziell a sozial gesinn net déi Chance hunn an déi eben a klengen Haiser oder a Stroosse wunnen, wou weder e Virgäertchen ass an oft och guer kee Gaart hannendrun ass. An dofir hunn eis Virväter, déi an der Gemeng hei um Pouvoir waren an den 20er Joeren, 30er Joeren, an nach nom Krich, hir Sozialverantwortung iwwerholl fir da Leit aus soziale Schichten, déi eben net déi Chance haten eege Gäert ze hunn, awer d'Méiglechkeet ze ginn hiert eegent Geméis ze zillen. Et waren also haaptsächlech sozial Grënn, déi dozou gefouert hunn, niewent der Freed eben en eegene Gaart kënnen ze hunn a säin eegent Geméis an Uebst kënnen ze zichten.

Mir wëllen hei als Escher Gemeng konsequent dee Wee virgoen. Dat heescht, mir hunn och déi sozial Orientéierung do. Fir eis bleiwen déi Cités jardinières ganz wichteg an dofir ass et kloer gewiescht – ech wëll vläicht och nach eng Zuel nennen, mir leien hei tëschent 500 a 600 Gäert. Tëscht 500 a 600 Parzellen. De Gros dovun um Gaalgebierg a ronderëm de Gaalgebierg, mä och en Deel am Elsebréch. Dat sinn der ganz vill. Ech mengen, datt mer relativ gesi wahrscheinlech, niewent der Stad Lëtzebuerg, déi meeschte Gäert hunn. Et ass also flott esou e Gaart kënnen ze hu fir seng Eegeversuergung, mä ech menge mir hunn e supplémentairen Avantage, besonnesch um Site Gaalgebierg, Bouwenaker, beim Fola's Terrain, uewen op der Gläich an esou virun, datt dat net

nëmmen d'Esgeversuergung mat Uebst a Geméis ass, mä datt déi Leit do och an enger herrlecher Naturlandschaft sinn. Dat ass och en Atout, deen een net soll négligéieren.

Déi aktuell Regelung vum de Gaarde-citéen déi bis elo en vigueur waren, waren an deenen eenzelne Gaarde-citéen net déi selwecht. Villes an deene Reglementatiounen war d'selwecht, mä et sinn awer och Ënnerscheeder ginn, an déi meescht datéiere vum Ufank vum den 80er Joeren. Wéi ech hei leschten November vereedegt gi sinn an an déi Responsabilitéit vum den Espaces verts komm sinn, sinn ech dann natierlech och vum de Gaardeveräiner invitéiert ginn op hir Assemblées générales am Januar/Februar, an ech si gläichzäiteg och mat menge Servicer zesumme komm déi mech och aviséiert hunn, datt eben an deene Cités jardinières, wéi se bestinn, eng Rëtsch vu Problemer géife bestoen. Ech hunn et also vum zwou Säite gesot kritt. Engersäits vum de Comités vum de Cités jardinières an anersäits awer och vum mengen eegene Servicer hei, vum de Biens communaux, vum eise Bannhider an aneren.

Wat fir eng Problemer waren dat déi do bestanen hunn? Ech zielen der just e puer op. Et ass haaptsächlech gaangen ëm d'Mëssuechtung vum deene besteende Reglementer bei engem Deel vum de Leit, net all, et soll een ni generaliséieren, mä et ass ëmmer erëm zu Mëssuechtung vum de Reglementer komm um Niveau vum der Hygiène, um Niveau vum Offäll, déi verbuede waren dohin ze tippen. Um Niveau vum der Gréisst vum de Gaardenhaisercher, vum de sougenannte Glorietten. Um Niveau vum Material wat fir déi Glorietten oder fir den Zonk an esou viru gebraucht ginn ass, wou heiansdo egal wat gemaach ginn ass. Egal wat. Wann Dir esou Visité gemaach hutt, a mir hunn zesumme mat menge Servicer a mat de Verantworteche vum de Gaardeveräiner all déi Gaarde-citéen visitéiert a mer hu missen do wierklech feststellen, datt do op eenzel Plazen, ech soen net iwwerall, mä op eenzelne Plazen et wierklech keng Gloriette waren, mä wierklech Haisercher, déi éischter u Bidonville oder u Favelas erënnert hunn, wéi wierklech un uerdentlech, u méi propper Gaardenhaisercher.

Aner Mëssstänn ware verbuedene Stockage vu Bensin a Gas fir kënnen dann do ze grillen. Problemer vum enger Déierhaltung, déi deelweis, ech soen net iwwerall, mä déi deelweis jiddwer Déierschutz gespott huet, wou wierklech ënner onméigleche Bedingungen Déiere gehale gi sinn. Dann esou aner Saache wéi Sträit tëschen den Noperen, ze haart Musek. A wann d'Gaardeveräiner kontrolléiert

hunn a gesot hunn, do sidd Dir net an der Rei, Dir misst dat awer an d'Rei bréngen, da si se zum Deel vum eenzelne Leit menacéiert ginn, an e puer weider Problemer.

Bon, dat konnt esou net bleiwen an dorobberhin hu mer eng Rëtsch vum interne Sitzunge gemaach, also mat de Servicer hei vum der Gemeng, mam Bannhider och mat der Polizei, mam Fieschter, awer och da mat de Verantworteche vum de Gaardeveräiner. Ech kann lech soen, Stonnen a Stonnen u Sitzungen no all deene Visiten, déi mer gemaach hunn, a finalement si mer eis do an deene Sitzungen, am Dialog, an engem konstruktiven Dialog méi no komm. An ech wëll och hei vum dëser Plaz profitéiere fir allen implizéierten Acteuren, sief et vum eisen eegene Servicer, vum de Biens communaux, virun allem der Madame Bisdorff, déi responsabel ass, mä awer och vum eise Bannhider, dem Fieschter, der Police op där enger Säit, an op där aner Säit och de Responsabele vum de Cités jardinières Merci ze soe fir dee konstruktiven Dialog, fir dat neit Reglement zesummen ze kréien.

D'Konklusioun aus all deem doten, well d'Noutwendegkeet huet bestanen ze kucken, en neit Reglement ze maachen, fir eng Idee méi Uerdnung – aus dem Mond vum engem Grénge kléngt dat fir Muencher vläicht komesch – awer trotzdem, fir eng Idee méi Uerdnung an dat Ganzt eranzubringen a virun allem och méi Respekt vum de Reglementer. Méi Respekt vum de besteende Reglementer fir zum Beispill ze erreechen, datt, wann awer Locataire sech total futéiere vum de Reglementer, fir och d'Méiglechkeet finalement ze kréien, se méiglech schnell erauszekréien. A fir dann anerer Plaz ze maachen, well, ech kann lech soen, dat wësse mer vum de Comité vum de Cités jardinières, et ganz vill zousätzlech Demande gi fir kënnen e Gaart, eng Parzell an deene Cités jardinières ze kréien.

Ganz vill Demande leien do vir. Mä hutt ebe Leit, déi an deene Cités jardinières egal wat maachen. Fir dat ze verhënnere hu mer gekuckt, datt mer elo an Zukunft en neit Reglement kréien, dat hutt Dir virleien an ech wëll elo an der Presentatioun just kuerz déi wichtegst Punkten ervirhiewen. Ech gesinn hei d'Madame Buergermeeschter freet sech, well ech gesot hu kuerz, ech wëll et dann och kuerz maachen, mä wann awer Leit hei am Conseil sinn....“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Do war d'Introductioun réischt.“

Schäffe Jean Huss (DÉI GRÉNG): „Wann awer elo Leit insistéieren, datt ech et méi am Detail maachen, sinn ech och gär bereet et méi am Detail ze maachen. Also, net am Detail, kréien ech hei gesot. Gutt, da gi mer just op déi wichtegst Punkten an.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „D'accord, da loosst den Här Huss dat elo maachen.“

Schäffe Jean Huss (DÉI GRÉNG): „Also ech kucken dann e Kompromëss ze maachen tëschen méi enger allgemenger Presentatioun mat deene wichtegste Punkten an e puer Detailer vläicht déi vläicht wichteg sinn, awer net allen Detailer.“

Bon, ech ginn da just op déi Artikelen an, déi déi wichtegst sinn. Den Artikel 2 beispillsweis. Den Artikel 2 ass den allgemengen Artikel dee seet, wéi déi Gäert sollen ageriicht si wat Hygiène, den äusseren Aspekt, d'Sécherheet an d'Harmonie, d'Erapassen an d'Natur ubelaangt a wou och gesot gëtt, et dierft net sinn, datt een an enger Cité jardinière déi aner total stéiert, zB datt een do ze vill haart Musek mécht dee ganzen Dag iwwer. A wat och wichteg ass an deem Paragraph, ass, datt et Cités 'jardinières' sinn. Dat heescht, et geet ëm de Begrëff Gaart an deene Parzellen, an dofir schreibe mer vir, datt an deene Parzellen niewent der Gloriette, déi do opgebaut gëtt, datt mindestens en Drëttel muss wierklech als Gaart kultivéiert ginn. Elo ginn et awer Leit, déi mer do uewen hunn, déi zënter laanger Zäit schonn do uewe waren an déi och e Gaart haten, déi och ëmmer de Gaart gemaach hunn, déi awer an eng Situatioun, an den Alter kommen, wou de Réck net méi gutt geet, oder d'Schëller, wou Problemer mat der Schëller oder mam Réck bestinn, déi also net méi kënnen gruewen. Déi also kee richteg Gaart méi kënnen maachen, déi wëlle mer natierlech dann net erausgehen. Awer soen, datt déi dann, awer nëmmen déi, als Ersatz weinstens e puer Uebstbeem sollen dohinner setzen, weinst de Bléien, weinst der Biodiversitéit, weinst de Béien, den Hummelen, de Päiperleken an esou virun, datt se da weinstens eppes fir d'Biodiversitéit do maache müssen.

Dann den Artikel 3: Ier eng nei Gloriette oder en Zonk oder egal wat, zB eng Zär gebaut gëtt, muss eng Autorisatioun virleien. Och wann eng Demolitioun oder eng Transformatioun gemaach gëtt, dat ass den Artikel 3.

Am Artikel 4 ginn d'Dimensiounen beschriwwen, wéi grouss esou eng Glo-

riette dāerf sinn, wéi héich, wéi grouss an esou virun, jee no Parzell. An erëm eng Kéier hei, et ass eng Gaardecitée. Et geet net drëm, datt do Villae solle gebaut ginn, an et geet net drëm, datt do Week-endhaiser an déi Parzellen dāerfe gebaut ginn. Et si Gaardeciteeën, vun deene mer hei schwätzen. Haaptsächlech aus sozialen an aus ekologesche Grënn. Dofir esou Präzisierungen hei an dësem Artikel. Datselwecht gëllt och fir d'Zären. Och do gi Moossen, gi Surfacë virgeschriwwen. An dee wichtigste Punkt an deem Artikel 4 ass dee leschte Punkt, datt do nëmme Matériaux de construction dāerfe gebraucht ginn déi sech an d'Landschaft afügen an net egal wat, wat ech virdru gesot hunn, wat wéi Bidonville ausgesäit, also net iergendwelch Wellblecher an allméglech Saachen. Déi Saache gi verbueden. Dat sollen Haisercher sinn déi propper sinn, déi Regeln ennerleien. An dat gëllt och fir d'Faarwen. Et war an der Kommissioun, an der zoustänneger Kommissioun ass ee Moment gesot ginn, et sollen nëmme Faarwe wéi brong a gréng dierfe gebraucht gi fir sech an d'Landschaft unzupassen. Dat hu mer finalement am Schäfferot net zeréckbehalen, well et awer eng ze vill grouss Anengung wier. Ech mengen et ginn och nach aner Faarwe déi kënne gebraucht ginn, déi sech an d'Natur erapassen, esou datt mer déi Suggestioun aus der Diskussioun vun der Commission des espaces verts net zeréckbehalen hunn.

Dann den Artikel 5 bezitt sech op de Clôture ronderëm déi Parzellen. Wou et jo engersäits d'Méiglechkeet gëtt vun Hecken. Bei den Hecke schreiw mer vir, engersäits datt wann nei Hecken ugeplanzt ginn, datt et mussen einheimesch Hecke sinn an zweetens, se mussen all Joer mindestens eng Kéier geschnidde ginn an d'Héicht dāerf net 1,50 depasséieren. Firwat? Ganz einfach, well et esou muss sinn, datt eis Bannhider, déi musse kënne erakucken an déi Gäert. Déi musse kënne eng Kontroll driwwer hunn, wat do an deene Gäert geschitt. Zum Beispill weinst Sécherheetsvirschreften, mer kommen herno drop zrëck, d'Lagerunge vu Bonbonne vu Gas an esou virun. An et dāerf natierlech och kee pickegen Drot sinn.

Am Artikel 6 gëtt just beschriwwen, wien d'Gestioun mécht. Dat sinn d'Gaardeveräiner. Déi maachen d'Gestioun an dat leeft iwwer Konventioun mam Schäfferot, a si selwer ginn dann déi Parzelle virun iwwer Kontrakt, Contrat typen, un hir Locataires. An et ass ganz kloer, datt dat soll standardiséiert, harmoniséiert ginn, fir jiddwereen datselwecht. An d'Gaardeveräiner sinn da verpflichtet dem Schäfferot

ëmmer ze kommunikéieren, wann en neie Kontrakt gemaach ginn ass an eemol am Joer e Relevé ze maachen iwwert déi Leit, déi do an deenen eenzelne Gäert sinn. Den Numm vun de Leit, d'Adress vun de Leit an den Numero vun hirem Gaart, datt se identifizierbar sinn. Et geet do ëm d'Transparenz an deene Gäert do.

An dat selwecht gëtt gesot am Artikel 7, datt baussen am Gaart ganz gutt sichtbar muss eng Numero ubruecht gi vum Gaart, datt en direkt vu bausse séier identifizéiert ka sinn.

Den Artikel 8 seet just, datt déi Gaardeveräiner gefuerdert si fir och ronderëm déi Gäert alles propper ze halen an datt se sollen hir Locataires opfuere bei deem Nettoyage mat ze maachen. Mir selwer elo vum Schäfferot wäerten dëse Wanter higoen, an dëse Wochen déi kommen, de ganze Gaalgebierg eng Kéier botzen ze loosse. Da gëtt eng Kéier alles beienee propper gemaach, a vun do un erwaarde mer dann awer vun de Gaardeveräiner, datt se dofir suergen, datt net permanent erëm eng Kéier eng Situatioun entsteet, wéi se bei muenchen Dépôts illégaux, an där ginn et der, haut de Fall ass.

Den Artikel 9 ass dee wichtigsten Artikel am Fong an deem ganze Paragraph, well do gëtt gesot, wat erlaabt ass a wat verbueden ass. Am éischten Artikel gëtt gesot, et si keng Weekenhaisercher, et si Glorietten. Et ass net virgesinn, dass do soll eng Garage sinn, en Atelier, wou dra geschafft gëtt. Et dāerf net do geparkt ginn an et dāerf keen Entrepôt si vu Material deen näischt ze dinn huet mam Gaart selwer.

Dann e Punkt dee laang zu Diskussiounen gefouert huet, dat ass de Punkt vun den Déieren. Inwiewäit et erlaabt oder verbuede soll ginn Déieren ze halen. Et ass en Artikel dee mer selwer am Ufank e weíneg Schwierigkeete gemaach huet, wou ech mech awer iwwerzeege gelooss hunn, duerch d'Aussoe vun de Bannhider, vum Veterinär a Medeziner a vun de Responsabele vun de Gaardeveräiner, datt do einfach Problemer bestinn. Problemer mam Déiereschutz, deen net agehale gëtt. Problemer mat Hygiène, op muenche Plaze wou da Rate ronderëm gelaf sinn, well et net uerdentlech gemaach ginn ass, an duerfir hu mer gesot, datt ab dem 1. März 2013 all Déierenhaltung an deene Gaardecitée verbuede wäert sinn. Mat enger Ausnam, dat sinn d'Bréifdauwen, well et do esou ass, datt een déi net esou schnell delogéiert kritt. Dat heescht, déi si gewinnt ëmmer op der selwechter Plaz fort ze fléien an erëm eng Kéier zrëck ze kommen.

men, duerfir hu mer deenen den Délai gi bis den 1. Januar 2014.

Dann Hondshaltung: Et kann een Hënn mat a sai Gaart dohinner huelen, mä et ass verbuede se nuets do ze loosse an et ass och verbuede se onbewacht do ze loosse.

Dann e wichtige Punkt, deen zu Déchetten, zum Offall an zum Dréck do bäigedroen huet op muenche Plazen, war datt Leit einfach hir Saachen, wa se ëmgebaut hunn, datt se alles mol einfach erausgehait hunn, virun d'Dier gehait hunn. Da sinn d'Spazéiergänger laanscht gaangen an dann hu mer hei Reklamatiounen an de Service kritt, do wieren erëm wéll Deponiën do. Bon, datt Leit dat mussen eraushuelen, wa se wëllen ëmbauen a méi eng schéi Gloriette maachen, dat ass jo evident, mä de Problem ass den Zäitraum, wéi laang datt dat do dāerf leien an do hu mer gesot, dat dierf héchstens 24 Stonnen do sinn. Dat heescht, wann een dat mécht, muss dat signaliséiert ginn hei op der Gemeng a bei de Gaardeveräiner. Dann dāerf et erausgesat ginn, Bauschutt an esou viru beispillsweis oder aner Saachen, Tölen an all Méiglech, an da muss dat awer 24 Stonnen ewech geholl ginn. Dofir muss et signaliséiert ginn.

Dann nach e puer aner Saachen. Dat eent ass erëm eng Kéier de Kaméidi an de Gäert. Dat heescht Radio oder aner Museksinstrumenter dāerfen net ze haart sinn. Kompost dāerf ugeluecht ginn, awer nëmme organesche Kompost. Verbrannt dāerf ginn, awer nëmme organescht Material, keng aner Décheten, keng Déchets ménagers a scho guer keng Déchets toxiques.

Dann de Barbecue, et kann ee Leit jo net verbidden datt wa se de ganzen Dag am Gaart sinn, datt se sech gären iergendepes grillen ...

(Gelaachs)

Entschëllegt Här Baum, wann et lech net interesséiert, datt do ...?"

Marc Baum (Déi Lénk): "Et interesséiert eis ganz staark!"

Schäffe Jean Huss (Déi Gréng): "Also, voilà, mä da kéint Dir vläicht herno Är Interventioun maachen. Dir kënnt jo herno all Kritike maachen wat Dir wëllt. Et ass also méiglech Barbecue do ze maachen an ze grillen, mä et ass net erlaabt dat wierklech op feste Supporten ze maachen, mat Zillen an esou virun, mat festen Installatiounen.

Ganz wichteg: Et ass verbueden, all Zorte vu Gëftstoffer, all Pestiziden, oder Produits toxiques an deene Gäert do ze verbreed. Dir musst wëssen, datt e grouss

sen Deel vun eisem Drénkwaasser aus eisen eegene Quelle kënnt. Pestiziden zB an aner Gëftstoffer kënnen an déi Quelle kommen. Zäitweis si mer bei iwwer 50% Eegeversuergung aus eise Quellen. Et ass also kloer, datt et strictement verbueden ass Pestiziden do anzesetzen. Wat erlaabt ass, wa Leit do wëlle kachen oder grillen, da brauche se natierlech och e weineg Gas oder Bensin. Mä do sinn och strikt Virschreften hei am Text virgesinn: Kanisteren däerfen net an der Gloriette stoen, mä baussen. Firwat baussen? Well och do eng Kontroll muss sinn. Mer hu mam Chef vun eise Pompjeeë geschwat, dee seet, datt si soss Problemer hätten. Et war zB e Brand virun e puer Méint do uewen um Gaalgebierg, a si hunn Angscht sech ze rapprochéiere wann et brennt, well si net wëssen, si Gasbombe bannendran? Ass Bensin dobannen oder net? Dofir musse se bausse säitlech gelagert sinn an net bannendran, well si soen, wann et do zu enger Explosioun kënnt, da sinn hier eege Leit, déi da sollen d'Feier läschen, a Gefor.

Och den Arrosage automatique ass verbuede weinst dem Gaspillage vu Waasser. An natierlech ass et och verbueden, dat hu mer express dra geschriwwen, well et gemaach ginn ass, datt Leit ganz wëll an illegal einfach einfach Quellen oder Leitungen ugezaapt hunn. Illegal. Dat ass also och verbueden an natierlech därf een och keen Déchetes aus Toilettes chimiques an d'Natur geheien.

Da kënnt nach just den Artikel 10 an 11. D'Buergermeeschtesch an de Schäfferot kënnen d'Demolitionsreschter a Saachen, déi do leien, ewechhuele loosse, wann déi net conforme sinn, an Zesummenaarbecht mat der Association gérante.

An de Paragraphe 11 ass dee leschte Paragraphe deen och zu laangen Diskussiounen gefouert huet. Firwat? Et sinn do Leit an deene leschte Joeren a verschiddene Cités jardinières gewiescht, déi, wann d'Veräiner intervenéiert si fir hinnen ze soen, hei dat doten ass net erlaabt, dat do muss Dir raumen, dat do muss Dir ewechhuelen oder esou muss Dir et maachen, da sinn eenzel Leit do gewiescht, déi si carrément frech ginn. Déi si carrément frech ginn an hu gesot, wat geet dat lech iwwerhaapt un? Mir maachen hei wat mer wëllen. Esou ongeféier. Dat ass virkomm an doropper si mer vun deene Gaardeveräiner opmierksam gemaach ginn, déi sech do beklot hunn, an do ass et am Artikel 11 drëm gaangen, eng nei Prozedur festzeleeën, déi am Fong Folgendes beinhalt: Fir all Litige, fir all Konflikt mat engem Locataire bleiwe selbstverständlech Vereingunge vun de

Gaardeveräiner zoustänneg. D'Gemeng kann dat net maachen, an alleréischter Linn net. Da gëtt eng Mise en demeure gemaach par rapport zum Locataire, awer vu Säite vun den Associatiounen. De Collège des bourgmestre et échevins muss doriwwer informéiert ginn. Wann dee Betreffene sech nach net drun hält an de Reglement net wëll anhalen, da kënnt et zu enger zweeter Mise en demeure an dann duerno kënnt et zu enger Resiliatioun vum Kontrakt. Do kënnt et awer nach virkommen, datt deen da seet, dat interesséiert mech net datt Dir mer de Kontrakt hei resiliéiert, ech bleiwen awer hei an ech botzen net an esou virun. Dann huele se en Affekot an an esou Fäll si mir dann och gezwongen, en Affekot ze huele fir op d'Gericht ze goen. Mä si soen: 'Mir hunn déi Suen net fir dat ze maachen.' Dofir hu se eis da gefrot, ob mir hinnen dann zumindest kéinten hëllefen. Do hu mer jo gesot: 'Mä Dir musst, wann esou eng Affär virun d'Gericht kënnt, selwer dohi goen. Mir kënnen lech eventuell um Niveau vun de juristeschen Argumenter hëllefen, mä et ass Är Verantwortung, et sinn Är Locataire! An dofir hu mer hei déi Reglementatioun nom Paragraphe 11 déi seet: A Konfliktfäll, et ass jo net generell esou, mä déi Konfliktfäll sinn et ginn läit d'Responsabilitéit bei de Cités jardinières ganz kloer. Mir als Gemeng kënnen just dono soen: Mir kënnen, wa Gerichtsfall kommen, am Fall vun engem Déguerpissement, kënnen mir lech eventuell déi juristeschen Argumentatiounen liwweren, mä Dir bleift an der Verantwortung. Do hate si e weineg Problemer domat, well si ëmmer gesot hunn, dat kascht eis ze vill wa mir och musse viru Gericht, da musse mir och en Affekot astellen an esou virun. Bon, elo hu mer dat do op déi doten Aart a Weis geléist.

Ech mengen, datt dee Reglement deen hei elo virläit, deen d'Resultat ass vun engem Joer Diskussiounen, an Diskussiounen wou heiansdo och ëm all Detail huet misste gestridde ginn, déi awer insgesamt ganz konstruktiv waren, datt mer elo e gudde Kompromëss op de Wee bruecht hunn, deen ech proposéieren hei ze votéieren. Ech soen nach allen Intervenanten déi an deenen Diskussiounen mat dobäi waren, souwuel vun de Servicer wéi vun de Gaardeveräiner Merci fir déi konstruktiv Aarbecht an ech géif dann hoffen, datt dat hei ka gestëmmt ginn."

Schäffin Vera Spautz (LSAP): „Merci, Här Huss. Als éischten ass den Här Johannes ageschriwwen, den Här Hansen, den Här Zwally an den Här Knaff an d'Madame Hildgen. Här Johannes."

Théid Johannes (DÉI LÉNK): „Merci, Madame Spautz. Natierlech ass et ze verstoen, datt d'Reglementer fir d'Cités jardinières musse bestoen, zemools et an de leschte Joeren zu villen hygiëneschen an exploitiven Abuë koum. An ech verstinn och datt et schwéier ass déi Gaardekommunitéit zesummen ze halen. An dësem neie Reglement weist awer Villes op d'Meenungsverschiddenheete vu soziologeschen an nationale Fraktiounen hin. An do huet den Här Huss jo och schonn drop higewisen. Et gëtt eng Reih-und-Glied-Fraktioun wou sech net ufrënne ka mat enger Biodiversitéit an anerer Botanik wou als Onuerdnung an Onziviliséiertheet ugesi gëtt. Et däerfen ab elo keng Couleurs criantes méi geholl gi fir säi Gelänner unzesträichen an et soll deemno am beschte Fall alles brong sinn. Ob där enger Sait sinn déi Parzellen als Weekendhaische wou de Rollwues mat sofisticéierte Maschinnen an eng Zort Wimbledon All England Lawn Tennis and Cricket Club verwandelt ginn ass. Dat Ganzt gëtt da mat zwee Liegestill, engem Barbecue, en Haische mat Rideauen an enger Parkméiglechkeet fir den Auto ausstafféiert. A wann dann, reglementbedéngt, och nach dräi Wuerzele mussen do Plaz fannen, hunn déi awer an enger Rei ze stoen.

Op där anerer Sait sinn d'Parzellelocataire wou déi Gäert awer aus Besoin benotze well se hir Liewensmëttelen do erunziichten. Dat gesellegt Zesummesinn um Weekend mat schwätzen an enger musikalescher Geräischkuliss verbonnen ass, ass da souwisou net gär gesinn. Dobäi breet sech dann och nach eng kulturell Intoleranz aus. Dat bedeit Reklamatiounen a Klengkrich wou eis Gemeng elo probéiert mat neie Regelungen a Verbueder entgéint ze trieden, fir deem Stress en Dicks ze setzen.

Firwat déi Gäert iwwerhaapt do sinn, muss een historesch zeréckgoen. Den Här Huss ass schonn drop agaangen. Si sinn aus engem Besoin aus der Aarbechteklass entstanen, wou de Leit erlaabt huet, aus wirtschaftlechen Ursaachen hir Liewensmëttel präiswäert unzebauen. A well déi wirtschaftlech Ursaachen elo bei ville Familljen erëm an ëmmer méi akut ginn, fannen déi Gäert och nees zu hiren eigentleche Wuerzelen zréck. Datt dat anscheinend méi primitiv oder manner strukturéiert ausgesäit, huet awer och de Charme vun engem natierleche Klenggaart. Do gesäit eng rout Dier als Dësch an e gielen Eemer als Stull immens poetesch aus, mä et passt net an déi nei Kasärenuerdnung do eran. Déi nei Reglementer si menger Meenung no awer esou enk gestréckt, datt souguer Insekten

a Fräschen an deene Parzellen one-rwünscht sinn.

Mir dārfen de reelle Sēnn vun deene Gäert net mat Paragraphen an ze stren-gen Direktiven dout maachen, nēmmē fir eis Rou ze hunn. Datt keng Abuen do huet gāre gemaach ginn an datt keen Elch do dārf gehale ginn, ass kloer. En totale Verbuet vu Klengdeieren, wou zu eege gastronomeschen Zwecker gebraucht ginn, fannen ech do net onbedēngt ubruecht. Esou laang sech um d'Hygiēne an un d'aartgerecht Hal-tung vun deenen Déiere gehale gētt, misst dat jo awer méiglech sinn. Op dār enger Sāit brēnge mer de Kanner gāre bāi, wēi ee kann hēllefe Liewensraum fir Beien ze schafen, op dār anerer Sāit ver-bidde mer et wa Leit dat do maachen. En Héichbeet dārf bei totaler Bautekontroll nēmmē vun engem 70jährege mat mas-sive Réckeproblemer gebaut ginn, wann hien eng Ordonnance médicale virweise kann. Do dārf een dann nēmmē Geméis uplanze wat net ze héich wiisst. Am anere Fall kēnt den Noper mam Meter an dee wāert dat scho melle well hie keng Sonn méi op seng Geranie kritt. Verschidde vun deene Reglementer fannen ech ein-fach ze stricte, esou dass de richtege Sēnn vun engem individuelle Klenggaart net méi ginn ass. A bei dār grousser Demande vu Parzelle wou zu Eegener-wirtschaftung vu Liewensmētelen ass, musse mer och drun denken déi ewech-falend Parzellen op de Kleppen an an den Nonnewisen ze ersetzen. Well Reglemen-ter zwecks Hygiēne zwar musse sinn, awer d'Uniformēierung awer net produk-tiv ass, a well de reelle Sēnn vun enger Cité jardinière net genuch respektēiert gētt, kēnnen mir als Lénk dēst strikt Reglement net mat droen. Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Johans. Sinn nach weider Wuertmeldungen do? Oh Mamm, d'Ma-dame Spautz huet mer se all notēiert. Fir d'éischt den Här Hansen an duerno den Här Zwally."

Mike Hansen (LSAP): „Merci, Madame Buergermeeschter. Léif Kolleginnen a Kol-legen, dat ass elo schwēier ze iwwertrefe wat elo grad gesot ginn ass. Ech stēm-men dem Här Johans och zou. Ech ver-stinn de Besoin déi Gäert ze reglemen-tēieren, ech verstinn datt och verschidde Regele musse sinn. Mā ech stelle mer d'Fro ob dēst elo net wierklech ze wāit geet wēi dat esou schēin illustrēiert gouf virdrun. Ech hu vlāicht do eng vill méi liberal Approche a wou ech och d'indivi-duell Virzich vun deene Klenggäert géing ervirhiewen, an en Règle générale misst

gēllen: 'Deng Fräiheet hält do op wou dengem Noper seng ufānkt.'

Ech fannen eppes awer mol gutt, d'Pesti-ziden déi verbuede ginn, dat ass och mol eng Kéier nees e Stand géint Monsanto. An ech fannen awer och eppes gutt, datt fir eeler Leit 'sont tolérés des arbres frui-tiers à basses tiges dans les jardins tenus par des personnes qui, pour des raisons de santé établies, ne peuvent pas cultiver des plantes potagères'. An ech fannen et och gutt, datt déi Leit dann deemno wēi autorisēiert kréie Marihuana do unzeplan-ze fir géint hir Réckeproblemer virzegoen. Dat ass och mol eppes.

Mā wat ech elo ze wāit fannen, also do geet mer awer eppes aneschters vill méi wāit: 'Il est interdit d'y tenir toutes sortes d'animaux à partir du 1er mars 2013.' Ech menge wann ee mol do an déi Gäert geet, wēi vill Hinger sinn do? Wat maa-chen déi Leit dann elo mat deenen Hin-ger? Hu mer dann elo Schlemmermahl den 1. Mäerz an de Gäert? Wou mer elo all déi Hinger wāerten iessen oder wouhinner ginn déi Hinger dann elo hin? Ech mengen d'Gäert do hannert dem TICE, do wou d'Spidol soll kommen, do sinn och nach Scheewercher. Dat gētt e bēsse schwēier an e bēssen irrealisabel. An ech fannen, do misst een awer och e bēssen entgéint kommen an ech menge wann ee schonn d'Pigeonen autorisēiert an déi do fléien dārfen, fannen ech och, datt do d'Hinger och roueg nach kēntte stoe bleiwen. Ech fannen et och kontra-diktorech datt ee seet, les étangs artifi-ciels déi kleng Weieren déi se gemaach hunn, déi musse reconvertir en jardins ginn le 1er janvier 2014 an op dār anerer Sāit muss e Puit deen ouni Autorisatioun gegruewe ginn ass, nēmmē securisēiert ginn.

Wat ech awer total onverständlech fan-nen, dat ass datt ee verbitt 'de capter ou de dévier l'eau en provenance des sources naturelles'. Heescht dat datt een elo kee Reewaasser méi dārf opfānken, well Reewaasser ass provenance d'une source naturelle?

(...)

Jo, mā dat steet awer hei net an deem Text. Dat steet net dran. Dat sinn awer Froen déi sech opwārfen. An dann ass och nach, wie soll dann déi Contraven-tion do ausschreiwē? Awer sécher net do déi Association sans but lucratif? Déi dārf dat mol net. An dat sinn awer Froen déi an deem Reglement, déi an engem Reglement normalerweis geklāert misste ginn. Ech sinn net onbedēngt Jurist, ech mengen do sētz een niewent mer deen huet do besser Erfahrung, mā ech weess awer datt an engem Reglement verschid-de Saachen definēiert musse ginn an datt

hei awer net onbedēngt de Fall ass. Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Hansen. Et ass dann um Här Zwally an duerno um Här Knaff."

André Zwally (CSV): „Jo, Merci, Madame Buergermeeschter. Ech wollt dann och am Numm vun der CSV e puer Remarquē maachen zu deem Reglement wat mir awer als wichteg empfangen. Well et ganz einfach eppes ass wat scho bestanen huet a wat elo amgaangen ass an der Zāit adaptēiert ze ginn. Ech mengen, dass an der Gesellschaft, esou wēi mir dat och erausspieren, den Usproch fir dat doten ze maachen, en anere ginn ass. Den Usproch ass komm fir och innerhalb vun der städtescher Bebauung, respektiv och vun deem wat scho besteet, ganz einfach méi op dee grēnge Fuedem hinzeweisen. Dat net eleng a gesellschaftspolitescher Diskus-sioun, mā och am baulechen. Et muss ee jo wēssen, dass wann 30 Joer laang nāischt changēiert ginn ass, och um Niveau vun engem Reglement, a wann een dann och weess wat vu bauleche Substanzen haut nei ginn, ass et wichteg fir dat och ze reglementēieren, dass och jiddweree weess u wat dass hie sech ze halen huet, esou dass et dann ēnner-eneen e bessert Verständnis gētt, dass och jiddweree weess, dass dat dote muss esou an esou sinn. An deem Sēnn si mir och der Meenung, dass dat Reglement, esou wēi de Schāffen dat virgestallt huet, gutt ass. Déi lētzebuergesch Filmindustrie huet sech jo awer dofir interessēiert. Ech mengen et muss een och wēssen, dass dee Film vu Schrebergäert, dee virun 2 Joer presentēiert ginn ass, also et ass och scho méi laang an der Gesellschaft ukomm, esou dass een dat heiten net einfach soll als eng witzeg Duerstellung maachen, mā et ass awer eppes wat vun eis aus gesinn, e wichtige Bestanddeel ass fir dat matenee liewen.

D'Reglement selwer, jo inhaltlech huet de Schāffen eis dat erkläert. Mir sinn do voll d'accord mat deem dote wat hei gesot ginn ass a mengem och, datt et wichteg ass, de Stempel drop ze drēcken an am Fall wou et Problemer ginn, haapt-sächlech fir déi Leit déi an den Associa-tioune schaffen, déi all Dag domat kon-frontēiert sinn, déi sech mussen um Ter-rain domatter ausenanersetze wann iergendwou Reklamatioune kommen, ass et e wichtige Bestanddeel fir och dann an deem Fall kēnnen d'Reglement eraus-zehuelen an ze soen, hei ass et, mir hunn dat hei stoen a jiddweree soll sech drun halen.

Mir hunn awer och nach eng Fro oder respektiv zwou Froen. Déi eng ass déi, dass wa mer dat Reglement hunn, soll een och op de Wee goen den Associatiounen dat zur Dispositioun stellen an och a verschidde Sprooche kënnen ze ginn. Wa Leit bäikommen, wa Leit sech dofir interesséieren, dann ass et och wichteg, op Grond vun eiser Multikulti-Gesellschaft déi mir hei an Esch hunn, datt een dat och an deene verschidde Sprooche ka viruginn, dass déi Leit dat deelweis och verstinn.

Mir hunn déi Affaire vun de Pigeonnieren do gehat, wou mer scho méi laang och d'Diskussioun haten. Meng Fro ass och elo déi, am Numm vun der CSV, wéi wäit ass dat do e Succès ginn? Ass et esou wäit, dass mer wirklech alles aus dem Stadzentrum, respektiv aus dem Stadvéierel eraushunn? Dee wou mer hei gebaut hunn, um Niveau vum Gaalgebierg, ass dat e Succès ginn? A wann, gëtt dru geduecht fir eventuell nach verschidden aner Saachen drun ze hänken an dat nach auszebauen?

Ech wollt awer och nach e bëssen dat heite soen, dass bei deem Engagement déi hei eise Schaffen eigentlech ginn huet an der ganzer Diskussioun, ob een net och soll op de Wee goen, fir en Escher Präis vun deem schéinste Gaart ze maachen. Et soll ee mol eng Kéier iwwerleeën, ob een net soll dat dote weider fördern, well wa mer jo an aner Saache Präisser hunn an där doter Richtung, ech mengen da kënnen mir och als Escher Gemengeresponsabel eng bestëmmte Wichtigkeet heiranner leeën, déi och wichteg ass. Einfach mol op de Wee goe fir mat der Kommissioun zesummen ze kucken ob een dat net kéint maachen.

An deem Sënn wäerte mer selbstverständlech dëst Reglement matstëmmen."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Zwally. Et wier dann um Här Knaff an duerno un der Madame Hildgen."

Pierre-Marc Knaff (DP): „Jo, Madame Buergermeeschter. Et sinn eng Rei Saachen déi mech un deem Text stéieren, Här Huss. Wat mech am meeschte stéiert, dat ass nach d'Redaktioun vum Artikel 2, deem do schreift: 'Les jardins, les constructions et autres installations qui s'y trouvent doivent être aménagés et entretenus dans un état impeccable de façon à ne créer aucun préjudice aux principes de l'hygiène', do kann ee sech nach eppes drënner virstellen, 'de l'aspect et de la sécurité', schonn e bësse manner, 'ainsi que de l'harmonie d'en-

semble des sites jardiniers'. Dat sinn esou Ausdréck, wann een déi net définiert, da loosse se Plaz zur Willkür. Well dann oblät et dann iergendengem, ob dat elo ee vun der Gemeng ass oder de President vun där Associatioun, fir ze soen, dat do ass konform zu der Harmonie vun eise Gäert oder et ass net konform zur Harmonie vun eise Gäert. Dat kann et net sinn. Well et si justement déi Situatiounen an déi Ausdréck déi kommen zu deene Situatiounen déi Dir net wëllt hunn, wou jiddweree sech dann en Affekt hëlt a wou dann d'Gericht muss duerno decidéieren ob eppes harmonieux ass oder net. An dofir dierf een net esou generell Sätz an e Reglement inseréieren, well justement dann ze vill Sträitfäll kënnen opfalen.

Wéi gesot, et muss een ëmmer evitéieren an engem Reglement Plaz fir Willkür ze loossen. D'Willkür, déi ka komme vun der Buergermeeschtesch oder da vun deem Chef vun der Associatioun. Ech fannen dat net gutt.

Ech fannen och net gutt wann Dir schreift: 'De même, le tenant d'un jardin doit veiller à ne causer aucun trouble anormal à ses voisins.' Wat heescht dat, un trouble anormal? Wat heescht schonn an deem do Kontext en trouble normal deen een de Voisins géif causéieren? Ech menge mir wëllen de Voisins jo hei och keen Trouble normal causéieren. Am Fong misst do stoen, datt een iwwerhaupt keen Trouble dierf maachen. Keen anormal a keen normalen. Also ech fannen dat net gutt. Ech hunn lech ëmmer méi am Verdacht wéi wann Dir och dee Contrat rivière d'ailleurs awer redigéiert hätt.

(allgemengt Gelaachs)

Voilà, esou datt ech verschidde wirklech, nee awer wirklech Bedenken hu par rapport zu der Utilisatioun. Dir sot nach eng Kéier duerno am Artikel 4 Punkt g): 'Ne peuvent être utilisés que des matériaux de construction s'intégrant harmonieusement au paysage.'

Dat muss dann och erëm eng Kéier een decidéiere wat dat heescht „harmonieusement". Dat heescht Holz bei Holz, et dierf nëmmen alles aus Holz sinn, et dierf nëmmen alles aus, dat wësse mer net an dofir mengen ech, sinn dat och esou Sätz déi sinn net gutt.

Grad well Dir virdrun eng Angscht breet gemaach hutt, datt ee misst duerno alles, d'Reglement duerno vun de Riichter oder selwer préiwen, well Dir dierft och net mengen, datt dee President vun der Associatioun, wann hie mengt et wier eppes falsch, einfach kéint do dohinner goen an alles do raumen ouni sech autoriséiere gelooss ze hu vun engem Gericht. Dat geet jo net. Duerfir hu mer

jo e Rechtsstat hei am Land wou ee Kontrakter, wa se ofgeschloss sinn, préiwe léist um Gericht an ob ee préiwe léist op déi Kontrakter violéiert gi sinn, dat seet e Riichter. Dat seet net e Beamten, weder vun der Gemeng nach e Polizist, nach soss iergendeen. Dofir hu mer Leit déi dat da kucken op e Kontrakt arrêtéiert ginn ass oder net. Esou datt dat alles e bësse komplizéiert wierkt.

Ech fannen och datt Ären Text ganz, ganz streng ass par rapport zu deem wat een nach dierf a wat een net dierf. Hei bei deem Reglement misst ee sech wirklech nach froen, net wat dierf een net, mä wat dierf een iwwerhaupt nach wann een esou e Gaart huet. Dat ass d'Fro. Et dierf ee quasiment näischt méi vun deem wat fréier de Charme vun deene Gäert ausgemaach huet, nämlech effektiv vläicht do e puer Kanéngercher ze halen oder och mol e bëssen do ze grillen oder hei oder do. Et si Saachen déi een net versteet.

Et versteet een zum Beispill och net, firwat dierf ee keen Arrosoir automatique benotzen? Dat kann ech mer elo einfach och net virstellen. Firwat dierf een net säi Sprenger während enger halwer Stonn umaachen? Muss een nach ëmmer do mat der Géisskan ronderëm lafe fir dat ze maachen? Dierfe mer do net och mam Fortschritt goen.

Wéi gesot, et si ganz vill Saachen déi verbuede ginn. Et si ganz vill Saache wou ee kee richtege Grond gesäit. Et sinn eng Rei Saachen déi gutt sinn, wou Dir sot Pesticiden hei an do. Mä dat Ganzt schéngt mer awer enorm restriktiv. Ech weess net, wien nach soll do vill Freed hunn an Ärem Regelenurwald deen Dir eis hei presentéiert fir do nach mat ze maachen. Wéi gesot, ech fannen dat Reglement misst nach eng Kéier iwwerschafft ginn. Et misst ee kucken all déi Punkte wou kéint Willkür entstoe vu Säite vun der Associatioun oder vun der Gemeng, déi misst ee kucken, erauszekréien. Et misst een nach vläicht méi Definitiounen da ginn. Mä wéi gesot, dofir mengen ech ass deen Text nach net prett fir gestëmmt ze ginn an ech géif en dofir och net stëmmen. Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Här Knaff. D'Madame Hildgen."

Annette Hildgen (CSV): „Merci, Madame Buergermeeschter. Also wann e Reglement 32 Joer laang besteet, ech mengen dann ass et un der Zäit, an all Reglement fir dat mol ze iwwerschaffen, fir dat ze kucken, well wéi esou richtig gesot ginn ass Esch huet changéiert, d'Populatioun huet changéiert..."

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): „Wéini maache mer dat mam Droit cano-nique?“
(Gelaachs)

Annette Hildgen (CSV): „Mir sinn hei bei de Gäert, Här Hinterscheid, da fannen ech et ganz richtig fir dat do ze iwverschaffen.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Sidd elo all e bëssen disziplinéiert a loosst dee schwätzen deen d'Wuert huet.“

Annette Hildgen (CSV): „Et si Leit déi fannen dat alles esou witzeg. Ech si frou wann d'Leit laachen, da fanne se eppes Guddes.“

Frunnes Maroldt (CSV): „Dat ass den Effet vun der Kamera.“

Annette Hildgen (CSV): „Mä ech hunn e bësselchen deenen Interventiounen hei nogelauschtert wat gesot ginn ass. Ech fänken awer elo zu deem wat den Här Zwally gesot huet, elo fänken ech mol hannen un, a wat zum Schluss, wat hie gesot huet, dat war fir e Präis erauszegi fir dee schéinste Gaart. Also ech fannen dat eng ganz, ganz gutt Idee. An et wier iwverhaupt ze iwwerdenke fir mol soss ze kucke wat hei an Esch Privatleit iwverhaupt nach maachen an hirem Gaart, fir Esch vill méi schéin ze maachen. Et sinn och Leit déi e ganz schéine Virgäertchen hunn a wa mer esou e Präis géife maachen, géif ech vläicht net dee schéinste Gaart huelen, eventuell och kucken déi schéinst Cité jardinière, wéi déi dann elo no deem neie Reglement, wéi déi an d'Rei gesat ginn ass. Mä et ginn och privat Gäert déi ganz, ganz schéi sinn an ech mengen, elo kënnt geschwënn erëm deen Dag, dat ass am Juni/Juli, dat ass den Dag vun der oppener Gaardepaart. A wann een do a Gäert erakënn, do gesäit een tatsächlech Bijouen a jiddwereen deen e Gaart huet, weess wéi vill Aarbecht datt dat ass. An ech géif proposéiere fir dat mat eranzehuelen an déi Idee vum Här Zwally, fir ze soe wann ee wëllt, dee ka säi Gaart mellen an och do kënne mer kucke goen ob deen eventuell e Präis kritt. E Präis, dat ass guer näischt Wichteges. Ech weess d'leschte Kéier hunn d'Leit den 1. Präis, hunn eng Mausfal kritt. Mä et ass jo net déi Mausfal déi et war, mä et war effektiv fir ze soen, du hues gutt an dengem Gaart geschafft. Et ass vun den Déiere geschwat ginn. Effektiv wann Dir e bësselchen duerch déi Gäert spadséiere gitt, da gesitt Dir datt do Déiere gehale ginn, grouss Déieren,

kleng Déieren, ënner Konditiounen déi ënner aller Klarinett sinn. Do sinn Hénger déi gi gehalen, déi kënne herno net méi goe well hir Käfeger esou kleng sinn. Do si relativ grouss Déieren dobäi, dat geet bis op Geessen, dat geet bis op privat Schof déi dorëmmer lafen an ech mengen dat eleng ass och keen Zoustand. Et ass och hei e Reglement wat seet, hei an Esch kann och net jiddwereen deen e Gaart huet, egal wéi grouss en ass, egal wéi eng Déieren halen. Fannen ech och richtig. Well stellt lech mol vir, jiddwereen deen e Gaart huet, dee géif op eemol Kanéngercher an Hénger halen, en hätt och nach Gänse wa méiglech an esou weider an esou virun. Dat ass onhygienesch, dat ass net méi zoutmutterbar an eppes wat fir Esch gëllt, dat gëllt och fir, fannen ech, fir déi Gäert do baussen. En Déier wat ech awer vermësst hunn an der Opstellung, dat sinn d'Beien. D'Beien. An ech géif gär wësse wann do en Hobbyimker ass, ob deen dann erlaabt kritt fir Beiestäck opzerichten oder ob dat och verbueden ass? Dat Reglement hei, dat ass a mengen Aen absolut net schlecht, quitte datt ëmmer an all Reglement, an all Text kann een ëmmer nach eppes verbesseren. Dat ass selbstverständlech, mä mir hu jo schonn hei eng Cité jardinière zu Esch, do uewen niewent der Waldschoul, déi no dëse Prinzipie wéi dat Reglement hei zum gréissten Deel opgebaut ass, funktionéiert a jiddweree weess, datt Leit déi do sinn a) extrem zefridde sinn, mat esou klenge Streidereien déi heiansdo kommen. Ech mengen eng Co-Existenz an eng Co-Habitation, egal ob dat an de Gäert ass, ob dat an engem Appartementshaus ass, dat ass nimools einfach. Mä am Prinzip ass dat eng ganz ganz schéi Cité. Dat ass propper, dat ass nette an do gëtt och kontrolléiert an d'Leit déi doranner kommen, si hale sech un dat Reglement. Well dat beschte Reglement dat daacht guer näischt wa kee Suivi do ass.

An et ass och gesot ginn, wee kontrolléiert dat? Ma ech mengen et ass nach net laang wou mer 2 Préiteren hei zu Esch an déi kënne dat kontrolléieren an déi hunn och e gewëssene Poid an déi kënne och verschidde Saachen arrangéieren ouni datt et mol direkt muss op d'Gericht goen.

De Gaart u sech ass fréier, dat ass den Här Schreiber, dat war en Däitschen, deen huet déi Schrebergäert, duerfir heesche se och an Däitschland Schrebergärten, dat war e Mann, deen huet erausfonnt, datt déi Leit déi a klengen Haiser wunnen, an Appartementer wunnen, datt déi onbedéngt missten eng Plaz hu wou se

kënne erausgoen a primär war et effektiv geduecht fir datt déi Leit kënne hiert eege Geméis zillen, datt se hir Saachen hu wou se net mussen dann esou vill Suen ausgi fir am Supermarché egal wéi ze kafen. Dat ass zum groussen Deel jo haut och nach, mä mir dierfen ni vergiessen, e Gaart ass och en Hobby. An dat ass e ganz schéinen Hobby. Dovun hunn ech hei an deem ganzen Text guer näischt fonnt. De Gaart ass en Hobby an et ass awer och e Selbstzweck. Egal wat Dir maacht an Ärem Gaart, a wann Dir lech nëmmen dohinner setzt an Dir genéisst d'Rou, well et muss och Rou do sinn, soss kënnt Dir se net geniessen, Dir liest e gutt Buch, ech mengen dat eleng erfëllt och scho ganz, ganz vill Konditiounen déi de Mënsch sech stellt un eng Liewensweis déi extrem wichtig ass.

Dann ass hei geschwat gi vun eelere Leit déi dat net méi kënne maachen. Hei an deem Reglement gëtt guer net geschwat, et gëtt iwverhaupt net ... just vun eelere Leit gëtt geschwat. Mä de Gaart u sech ass erëm absolut am Komme bei de jonke Leit. Wann een e bësselchen héiert wéi d'Leit schwätzen, si fänken en ëmzedenken a si fannen et op eemol ganz gutt wa se effektiv mol eppes kënne iesse wat si an hirem Gaart haten. A wann Dir d'Statistike kuckt wéi d'Gaardenzäitschrëften, déi publizéiert ginn, wéi déi hir Oplag vu Joer zu Joer steigere kënne, doduerch datt d'Leit sech wëllen eraliesen an informéieren, dat eleng schwätzt schonn derfir, datt Gott säi Dank d'Jugend erëm erausfonnt huet – ech schwätzen do d'Jugend, dat sinn net déi bis 20-25, mä déi duerno vu 25 un –, déi op eemol fannen, datt se do kënne kreativ sinn. Well e Gaart ass fir kreativ ze wierken. Do kann een immens Villes verwierklechen. Et huet een eng immens Satisfaktioun a relativ kuerzer Zäit. Et huet een awer och heiansdo Enttäuschunge wann et net esou gëtt wéi een dat gäer gehat hätt. A komm mir huelen et als dat era fir ze soe wéi wichtig datt dat Reglement fir eis muss sinn, fir all Mënsch e bësselchen entgéint ze kommen. Well wann Dir an engem Chaos sidd, an Dir schafft an engem Chaos an Dir musst an engem Chaos liewen, dat gëtt guer näischt. Da kënnt Dir et vergiessen. Dann ass dee schéinste Gaart ass guer näischt.

Datt de Gaart gesicht ass, wësse mer scho mat deene grouss Waardelëschten déi mer hunn. D'Leit waarde ganz, ganz laang drop fir Gaart kënne ze kréien an ech denke just un eis Kanner, déi sinn och, ginn déi meeschtens vergiess. Wann Dir de Weekend, Dir kënnt net an d'Vakanz fueren, et kann net jiddweree sech all Weekend e verlängerte Weekend

leeschten. Se ginn erop op de Gaart. Quitte natierlech wa Kanner do sinn déi jäizen, déi sprangen, déi maache Kaméidi, mä ech mengen dat géif dann harmonieusement, wat den Här Knaff gesot huet, ech mengen do könnte mer dat och nach mat erapaken. Op jidde Fall mir sinn, mir hunn et schonn eng Kéier gesot, mir si fir dëst Reglement. Merci.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Madame Hildgen. Dann nach den Här Kox wann ech gelift.“

Martin Kox (DÉI GRÉNG): „Merci, Madame Buergermeeschter. Als leschte Riedner, wat déi Cités jardinières ubelaangt, erlaben ech mir am Konträr vun den Häre Johanns, Hansen a Knaff trotzdem e Luf dem Här Huss auszusprechen, och wann et mäi Grénge Schäfte ass, dass hien op d'Initiativ vun der Bannhilder, sech dësem Projet ugeholl huet. Deen deen oft do uewen an der Gäert spadséiert, respektiv joggt, ech mengen do gesäit een effektiv och wou d'Krom an der Heck läit. Ech mengen dat hunn déi Bannhilder als éischt gesinn an dat aalt Reglement mol wirklech op d'Neits ëmgeschriwwen.

An enger gudder an intensiver Kollaboratioun mat alle Bedeelegten ass en iwwerschaffend gutt awer och selbstverständlich e strengt Reglement entstanen, dat ech nëmme begrësse kann.

Déi Cités jardinières Gaalgebierg a Bouwenacker leien net nëmmen an enger Gréngezone, mä sinn och an engem Waasserschutzgebitt. Ech mengen dat huet den Här Knaff ugesprach, wat d'Waasser ubelaangt. Mir sinn do an engem Waasserschutzgebitt, dat ass leider Gottes national nach net reglementéiert. Awer ech menge mer bezéien e groussen Deel vun eisem Waasser vu Quelle vum Gaalgebierg. A wann een dohi geet an engem Gaart an zaapt dann effektiv eng Quell do un, ech mengen, an hie léist dann en Arrosoir 24 Stonne fir säi Wuess dréinen. Ech mengen dat geet net. Ech mengen do mussen effektiv Regele sinn. Ech mengen ausserdeem ass de Verbuet vu Pestiziden ass normal. Et gehéiert sech natierlech och, dass do och keng Konschtdünger dierfen an der Gäert ausgestreut ginn, well dat geet alles an d'Grondwaasser an niewendru geet dat an eist Waasser wat mer all Dag konsuméieren.

Op ee wëll ech awer och nach zousätzlech agoen. Ech mengen dat verschäerft vläicht d'Reglement och nach eng Kéier, dass trotz grousser Parkingen ëm déi Citéen d'Autoe virun der Gäert trotzdem

parken an direkt an der Bësch och nach ofgestallt ginn. Entsprechend Barrière gehéieren do och nach ubruecht, wat elo net am Reglement steet.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Kox. Dann äntwert der Resortschafften.“

Schäfte Jean Huss (DÉI GRÉNG): „Jo, am Telegrammstil. Et waren awer elo esou vill Interventiounen, ech muss awer e puer Saachen kënne äntweren. Am Telegrammstil zB, déi Propose vun der Madame Hildgen fir ze kucken e Präis auszuschreiwe fir dee schéinste Gaart. Ech mengen dat ass kloer, dat huele mer mat op der Wee. Wéi dat elo weider geet, dat ass, wann der Vote hei geholl ass a mer kréie vum Intérieur dat accordéiert, da gi Konventiounen mat der Gaardecitée gemaach, esou wäert dat da viru lafen. Wat elo d'Kritiken hei vu menger lénker a liberaler Säit hei ubelaangt, wëll ech just op e puer Saachen agoen.

Här Knaff, et ass esou, op där enger Säit kritiséiert Dir, datt ze vill präzis Saachen dra sinn. Op där anerer Säit sot Dir, dass awer ze vill vague Bestëmmungen dra sinn. Ech kann lech nëmme soen, kuckt iergendee Gesetz, iergendee staatecht Gesetz wat verabschied gëtt vun der Chamber, do hutt Dir ëmmer méi allgemeng Bestëmmungen an Dir hutt ëmmer méi präzis Bestëmmungen. Dat ass an all Gesetz esou. A wat d'Interpretatioun ubelaangt vu méi allgemenge Bestëmmungen ass et esou, dass net einfach iergendeen, dee President ass vun engem Gaardeveräin, herno einfach esou seet, hei dat do ass elo esou, dat do däréi elo net méi gemaach ginn. Esou leeft et jo och net méi. Och der Schäfferot huet jo do, wann et zu engem Litige kënnt, och e Wuert mat ze bestëmmen an dofir mengen ech, datt do eng gewësse Souplesse an der Applikatioun wäert kommen, esou datt et net zu deene vun lech befäerte Risikoe wäert kommen. Et ass also keng Willkür déi do ze erwaarden ass. Mir wäerte kucken dat mat där nou-twenneger Souplesse ze maachen.

Dann e puer aner Bemierkungen par rapport zum Här Johanns. Ech muss soen, datt dat ganz flott ass, eng Satir iwwert esou e Reglement ze maachen. Just muss d'Satir dann an eng richteg Richtung goen. Dat wat hei gemaach gëtt, huet strictement näischt ze dinn, datt hei an der Gäert Rollrase soll gemaach ginn, datt jiddweree standardiséiert genau dat selwecht muss hunn. Am Géigendeel! Dat ass absolut net der Fall. Mir wëlle jo grad zum Beispill well et Gäert do uewe gëtt, wou just nach Wiss do ass, déi hunn

nach just Wiss, wëlle mer se zwängen, entweder en Drëttel wirkleche Gaart ze maache mat Geméis züchten oder awer, wann et eeler Leit sinn, dat sinn natierlech déi éischt déi dofir a Fro kommen, déi ebe Réck wéi hunn oder Schëller wéi hunn, déi sech net méi bécke kënne, déi net méi gruewe kënne, da soe mer, mer geheie se net eraus, mä wann ech gelift, maacht wéinstens eppes fir d'Biodiversitéit, baut e puer Uebstbeem u mat Bléie fir d'Beien, fir d'Päiperleken an esou virun. Ech mengen dat ass dat wat domatter gewünscht ass.

Wat d'Madame Hildgen och richteg gesot huet, et sinn och méi jonk Leit elo déi gär Gäert hätten. Ech sinn a Kontakt, well ech kontaktéiert gi si vu Leit vun der Transition Towns déi och hei an der Stad erëm wëllen nei Gäert maachen. Zum Beispill wou se mech gefrot hunn: Kënne mer net op iergendenger Plaz, wou der Moment just Zierstreich stinn, kënne mer do net 'urban gardening' maachen? Ech hu kee Problem domat. Ech sinn an Diskussiounen mat hinnen. Ech sinn Amateur dofir, datt mer och erëm méi Gäert an d'Stad selwer erakréien, mä ech muss lech soen, datt et eng Rei vu Reglementatiounen muss ginn. Well der Begrëff Charme, do sinn ech mat lech, Här Johanns, net d'accord. Ech weess och net, ob Dir all Cités jardinières schonn eng Kéier kucke waart? Et kann ee soen, hei et wier charmant, wann net alles muss d'selwecht oder ongeféier d'selwecht sinn, mä et sinn awer eenzel Aspekter do, déi hunn ech net als charmant gesinn, mä éischer als Favela. Carrément als Favela, wou Rate ronderëm gelaf sinn, an et deet mer Leed, a mengen Ae kann dat net sinn. An dat huet näischt domat ze dinn, datt ech hei gesot kréien, ech wëllt just nach Rollrasen, all Parzell muss wéi an enger Uniform, genau selwecht ausgesinn. Dat ass heimadder net bezweckt!

An da wat d'Déierenhaltung ubelaangt, wat jo ee Punkt hei war. Et war dee Punkt, dee mir selwer och am meeschte Schwieeregkeet gemaach huet. Ech hunn ëmmer geschwankt dobäi, soll een dat virun erlaben, soll een dat net virun erlaben? An eenzel Reglementer stoung schonn dran, souwisou, datt et verbueden ass. Ech wëll och den Här Knaff drop opmierksam maachen, wann hie seet, do hutt Dir zevill rigide Bestëmmungen. Mä wann Dir déi bestoend Gaardereglementer kuckt, déi bis elo nach en vigueur sinn, do sinn eng ganz Partie vun deene Saachen, déi hei elo dra sinn, aus deenen iwwerholl. Dat heescht, dat sinn also keng nei rigide Bestëmmungen, déi ech elo gemaach hätt, déi hu mer einfach iwwerholl, well awer Unanimitéit war an

där ganzer Kommissioun vu menge Servicier, mä och vun de Cités jardinières selwer, fir an déi do Richtung ze goen. D'Déierenhaltung nach eng Kéier. Ech hätt näischt dergéint gehat wann – dat hunn ech och gesot an deenen Diskussionsounen –, wann an de Gäert Déierenhaltung ënner normale positive Bedingungen hätt kënne gemaach ginn. De Problem ass awer deen, datt déi, déi mir gesinn hunn – et si jo nëmmen eng Partie Leit, déi do och Hénger oder aner Déieren do haten –, mä déi waren deelweis ënner Bedingungen déi all Déiereschutz gespott hunn. Bon, elo kënnt ee jo da soen, jo, et ginn der awer vläicht och anerer. Mä wéi kontrolléiert Dir dat? Mir hu vun eise Bannhider gesot kritt, dat ass net kontrolléierbar, et géif de Risiko vu Seuchen, well Rate ronderëm lafen an et wier also besser, datt mer deene Cités jardinières einfach géife soen, do däerfe keng Déiere gehale ginn, well d'Origine vun de Cités jardinières ass fir Geméisubau, eventuell och fir Uebstbau ze maachen. A vun dohier hu mer eis op de Wee begi fir ze soen, dann ebe guer keng Haltung méi doranner, ausser d'Bréifdauwen, wou mer soen, dat déi e Joer méi Zäit kréie fir dat ze maachen, well déi gewinnt sinn an deene Gäert an net esou einfach kënne erausgeholl ginn."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): "Da soe mer deene Bescheid."

Schäffe Jean Huss (Déi Gréng): "Sou, da waren nach Froe mat de Beien. Also mat de Beien ass et esou, datt ech där Entwécklung ganz positiv entgéint stinn. Ech wëll op enger Rei vu Plazen hei an Esch souwisou Beien. Hunnegbeie, mä awer och Wëllbeie solle kommen, an ech sinn och do a Gespréicher, do wäert e Projet nach am Laf vum nächste Joer kommen. E Projet net nëmme mat richtegen Hunnegbeien, mä och e Projet mat Wëllbeien an engem sougenannten Insektenzoo. Dat wëll ech fördern, a wann am Här Johanns senger Ried gesot ginn ass, elo wier et geschwënn esou, datt keen Insekt méi däerf do fléien, da wäert den absolute Géigendeel de Fall sinn. Wa mer Beem planzen, och néi Uebstbeem planzen, do komme just Beien an Hummelen dohin, a mer maachen also just de Géigendeel vun deem, wat Dir hei versicht hutt satireg hei ze ënnerstellen. Är Satir ass an déi falsch Richtung gaangen!"

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Huss.“

Annette Hildgen (CSV): „Däerfen d'Leit dann elo Beien do halen?“

Schäffe Jean Huss (Déi Gréng): „Beie jo. Awer mer mussen natierlech kucken, wou se se opstellen, dann ass kee Problem. Mer mussen doriwwer diskutéieren.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Au vote.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Taina Bofferding – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally
Le Conseil Communal adopte par 11 voix oui, 3 voix non et 1 abstention le nouveau règlement sur les cités jardinières.
Ont voté oui Madame le bourgmestre Mutsch, les échevins Hinterscheid, Huss et Tonnar ainsi que les conseillers Bofferding, Goetz, Hildgen, Kox, Maroldt, Weidig et Zwally. Ont voté non les conseillers Baum, Johanns et Knaff. Le conseiller Hansen s'est abstenu.

8. Convention d'adhésion au réseau national des bibliothèques luxembourgeoises; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Gutt, mir kéimen dann zum Réseau national vun de Bibliothéike wou mir adhéréieren an dat wäert lech den Här Tonnar erklären.“

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): „Jo, Merci, ech hoffen, dass mer hei méi Zoustëmmung hu wéi bei de Gäert. Hei geet et ëm eng Konventioun tëschent der Nationalbibliothék an eiser Escher Bibliothék. Ech wollt eng Kéier profitéieren, all de Memberen un der Direktioun, dem Henri Lutgen Merci ze soe fir Aarbecht. Mer wëssen all, dass e Buch an der heiteger Zäit zimlech an de Vergiess geroden ass an et ass duerfir méi Mérite dee se hunn, fir dass nach vill Leit an d'Bibliothék ginn a mir mussen och wëssen, dass mer eis musse moderniséieren an och u Videothék denken a Mediathék, an dass do och eng grouss Evolutioun ass. Dat hei ass just eng Konventioun dass mir ugeschloss sinn un den nationale Réseau wat eis erlaabt, wann ee froe kënnt, hutt Dir dat Buch, da kann ee klicken an da gesäit ee wou dat Buch ass. Mer sinn do mat den Escher Lycéeën, mat der Uni a mat deenen anere Lëtzebuerger Biblio-

théiken ugeschloss a vice versa. Ech stinn zur Verfügung wann nach Froe sinn, soss mengen ech, kéinte mer dat ofstëmmen.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Au vote. Pardon, entschëllegt, ech hunn eng Wuertmeldung net gesinn. Madame Bofferding.“

Taina Bofferding (LSAP): „Ech maache séier. Ech wëll just eng Ergänzung maache well ech dat wierklech eng flott Saach fannen an ech net sécher sinn ob jiddweree verstanen huet ëm wat et geet.“

Pierre-Marc Knaff (DP): „Dach.“

Taina Bofferding (LSAP): „Oh, dat freet mech, Här Knaff. Trotzdem, Dir musst mer awer elo zwou Minutten nolauschteren. Well de Réseau Bibnet.lu erliichtert d'Aarbecht vu ganz ville Studenten déi hu missten Aarbechte schreiwen. Déi wëssen, dass dat do wierklech fir eng Erliichterung ass.

Ech denken och un d'Journalisten déi dovunner profitéiere kënne fir eng Recherche ze maachen, Artikelen ze fannen an déi Leit, déi net genau wësse wat dat ass, déi invitéieren ech einfach elo spontan hire Smartphone erauszehuelen an déi App erofzelueden. Déi gëtt et nämlech säit engem Joer. Déi heescht, d'Bibliothék a menger Täsch. Ech gesinn den Här Goetz schéngt se schonn ze hunn. Wat e Grinsen. Op alle Fall ass et ganz flott, do fënnt een Artikelen zum Beispill iwwert de Generalstreik. Ech hunn et selwer probéiert. Artikelen aus den 30er Joeren, an et ass ganz flott a wéi gesot, Dir kënnt roueg huele wann Dir eppes iwwert d'Geschicht vun Esch wëllt wëssen, also profitéiert dovunner. An ech fannen et net méi wéi normal, dass d'Escher Bibliothék sech dorunner uschléisst. A wéi gesot, et ass net nëmme fir Studenten. Jiddweree soll dovunner kënne profitéieren.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Madame Bofferding. Merci fir déi flott Remarque. Au vote.“
 Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Taina Bofferding – M. Marco Goetz – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la convention d'adhésion au réseau national des bibliothèques.

9. Pacte d'intégration: Organisation de l'atelier „Percussion-chant“; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Mir géingen da weiderfuere mam Punkt 9, Pacte d'intégration an d'Organisation vun engem ganz flotten Atelier an deem Zesammenhang. Ech wollt lech rappeléieren, dass d'Stad Esch bis haut, niewent der Stad Lëtzebuerg an de Gemenge Beetebuerg, Jonglënster an de Leadergemenge Réiden, Wolz a Miseler Land, eng vun deene weënege Gemengen am Lëtzebuurger Land ass déi iwwerhaupt en Integrationspakt ënnerschriwwen huet. Bon, d'Pilotphas vun deem Integrationspakt huet eng Dauer vun 3 Joer. Dir kënnt lech jo erënneren, dass dat lass gaangen ass am März 2011. Un deem Pakt hänkt en Integrationsplang, deen hate mer och hei duergestallt. Ech wëll deen elo hei net nach eng kéier rappeléieren. Dat ass e ganz flotten Aktionsplang an et ass och eng onheemlech Dynamik entstanen ronderëm dee Pacte d'intégration an dat ass net zu Lescht och mat Hëllef vun eiser iwweraus aktiver Integrationskommissioun zustane komm.“

Ganz wichteg ass et och, dass vun eiser Säit aus an der Gemeng eng richtig vernetzten Optik, eng vernetzten Optik vu Froen vun der Integratioun komm ass. Mir gesinn dat als eng transversal Aufgab u fir d'Integratioun ze verbesseren a fir eis huet dat en Afloss op ganz vill politesch Aufgabeberäicher. Sief dat de Sport, d'Kultur, d'Jugend, d'Kanner oder eben och d'Seniorepolitik. An dat Feld wat hei besonnesch viséiert ass an deem Zesammenhang kann ee vläicht och schonn, an dat gëtt méi am Detail am Zesammenhang mam Budget an och am nächste Joer virgestallt, kann een och vläicht elo scho soen, dass mir wëllen hunn e Seniorekommunalplang hei zu Esch ze maachen. An dat heizen ass e Projet dee ganz flott ass an dee sech schonn integréiert an d'Seniorepolitik déi verstärkt hei zu Esch an deenen nächste Joere soll mat Projeten integréiert sinn an eist gesamt-politescht Schafen. An ech géif dowéinst och proposéieren kuerz där Schäffin, déi sech mat der Senioreproblematik befaasst, d'Wuert ze gi fir deen heite Projet e bëssen ze presentéieren.“

Schäffin Vera Spautz (LSAP): „Jo, kuerz. Wéi d'Madame Buergermeeschtersch gesot huet, mir sinn amgaangen de

Seniorekommunalplang op d'Been ze stellen. Dat heescht, mir hu mat eise Services, esou wéi mer et beim Jugendkommunalplang gemaach hunn, eis zesumme gesat a sinn amgaangen déi ënnerschiddlechst Beräicher, déi interessant si fir d'Senioren oder déi d'Senioren hei zu Esch betreffen, ze beliichten.

Et hu schonn zwee Workshopen oder Fokusgruppe stattfonnt mat Experten déi eis aus hirer Vue, also betrafte Leit vum Drëtten Alter, déi eis aus hirer Vue Iwwerleeungen zu den ënnerschiddlechste Politiken am Beräich vum Drëtten Alter hei zu Esch duergeluecht hunn. Iwwerleeungen, Projeten, Fuerderungen, déi si wëllen doranner gesinn. D'nächst Joer komme mer am Detail dorop zrëck. Ech wëll elo just eng kéier kuerz op dese Projet agoen.

Dir kennt bestëmmt oder hutt scho mol gesi gehat, de Projet aus der Stad, dee vun der Rumm, d'Rummer Drummerten. An déi sinn opgetrueden dëst Joer hei zu Esch am CIPA a mir haten do eng ganz Rei Organisatiounen vun eelere Leit, also Escher Senioren, Senioren aus dem CIPA, d'Fondatioun Muller-Tesch an esou weider geruff gehat, fir sech dee Concert unzekucken. Déi si schonn op ënnerschiddleche Plaze beim Atelier des cultures opgetruede mat afrikaneschen a lëtzebuergesche Lidder. Dëst op afrikanesch Rhythmen astudéiert an do war e riesen Erfolleg. Mer haten 30 Leit déi sech an den Atelier ageschriwwen hunn. Dovunner konnte mer der elo 12 huelen an dodrëms dréint dës Konventioun elo fir déi kënne virzeleeën der ASTI, well mer do en Deel vun hinne wäerte bezuelt kréien. Den Escher CIPA, dat heescht eist Altersheim stellt Raimlechkeeten zur Verfügung a Personal fir den Atelier ze encadréieren. D'ASTI d'Material. Dat heescht déi verschidde Museksinstrumenter stelle si gratis zur Verfügung an d'Gemeng iwwerhëlt 50% vum Finanzement vum Encadrement vun dem Animateur, dem Här Robert Bodja. Dat Ganzt leeft wéi gesot, iwwert déi Konventioun mat der OLAI zesummen an et wier flott wann Dir kënnt dësem wierklech flotte Projet Är Zoustëmmung ginn.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Au vote.“

Mer sinn nëmmen ze 9.“

Paul Weidig (LSAP): „Soll ech een op d'Toilette siche goen?“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Et ass gutt, dass haut en Test ass, well esou Saache gesi guer net gutt aus, dat soen ech lech direkt. Also et dierf jidd-

wereen eng kéier anzwousch higoen, awer net 10 mateneen.

(Kuerz Paus)

Au vote.“

Conseillers présents:

M. Marco Goetz – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité le contrat de prestation de services précité entre la ville d'Esch-sur-Alzette, le CIPA-SERVIOR Esch et l'asbl Black Djembé.

10. Office social:

a) Budget rectifié de l'exercice 2012 et budget de l'exercice 2013; décision

b) Tableau de préséance du conseil d'administration; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Sou, dann ass et um Punkt 10, den Office social, de Budget an den Tableau de préséance. Madame Spautz.“

Schäffin Vera Spautz (LSAP): „Merci. Et geet em d'Konten, dat heescht de Budget rectifié vum Exercice 2012 an de Budget fir den Exercice 2013. Am Rectifié, am Service ordinaire sti fir 2012 2.852.200 € an am Exercice fir 2013 am Ordinaire 3.207.500 €.

Ech wëllt just zwou, dräi ganz kuerz Bemierkunge maachen, well mer de Rapport d'nächst Joer wäerte maachen, wann d'Konten ofgeschloss sinn a kontrolléiert sinn. Mir hunn op den Dag vun haut 4.951 Clienten am Office social gehat. Op den Dag vun haut, dat heescht op den 31. Dezember wäerte mer de Kapp vun de 5.000 Clienten iwwerschneiden. Ech wëll lech dozou nëmmen de Chiffer soe vun 2007. Do hate mer 4.000 Leit. Innerhalb vu 5 Joer 1.000 bäi kritt. Mir hunn am November d'lescht Joer, also am November 2011 hate mer 550 Familljen déi d'Grompergeld ugefrot hunn. A mir hunn op haut 981 Familljen déi d'Grompergeld ugefrot hunn.

Mir hunn, och dat just an de Vergläich setzen, d'Nuechten, d'Iwwernuechtungen am Abrisud ware vu Januar bis September 2011 3.825 an an darselwechter Period Januar bis September, well do elo en éischten Ofschloss gemaach ginn ass, hu mer 4.932 Iwwernuechtungen. Dat sinn der 1.107 méi wéi d'lescht Joer. Dat

einfach fir an de Kontext ze setzen a wéi enger Situatioun, op wéi eng Situatioun mer eis am Moment beweegen. Ech mengen net nëmmen hei zu Esch, och an anere Gemengen, awer just fir einfach ze soe wou mer dru sinn, a wéi eng Richtung et geet an datt mer alleguerten deene Merci soen déi Efforte maache fir déi Leit do all ze ënnerstëtzen. De Rapport, wéi gesot, gëtt d'nächst Joer, wann alles ofgeschloss ass, op den 31.12. am Detail presentéiert."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Madame Spautz. Kéinte mer och hei direkt zur Ofstëmmung komme wann ech gelift?"

Conseillers présents:

M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité le budget rectifié pour l'exercice 2012 et le budget pour l'exercice 2013.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Dann den Tableau de préséance."

Schäffin Vera Spautz (LSAP): „Den Tableau de préséance vun dem Office social wéi en den 20. November an dem Conseil d'administration vum Office social gestëmmt ginn ass. Dir wësst, datt duerch d'Démissioun vun der Madame Linda Ortolani leschte Gemengerot hei, den Här Jean-Philippe Schmit an de Conseil d'administration vum Office social gewielt ginn ass. An den Tableau de préséance vum Conseil d'administration gesäit elo esou aus. Éischten den Här André Muller als President. Dann d'Reiefolleg den Här Dan Codello, John Back, Ev. Wohlfarth, Antoinette Stocklausen-Schroeder, Christiane Schmit-Celli an den Här Jean-Philippe Schmit. Ech bieden Iech och deem zouzestëmmen wann ech gelift."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Au vote."

Conseillers présents:

M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth

Le Conseil Communal accepte par 10 voix oui et 1 abstention le tableau de préséance du Conseil d'Administration de l'Office social de la Ville d'Esch-sur-Alzette.

Ont voté oui Madame le bourgmestre Mutsch, les échevins Hinterscheid, Huss et Spautz ainsi que les conseillers Hansen, Johanns, Kox, Maroldt, Weidig et Wohlfarth. La conseillère Hildgen s'est abstenue.

11. Modification budgétaire; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Sou, beim Punkt 11, Modification budgétaire, hu mer just eng dës Kéier. Dat betrëfft d'Fraise vun de Carburants an Ueleg fir d'Gefrierer vun de Services communaux wou mer eng Ëmverdeelung maachen. Au vote."

Conseillers présents:

M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth
Le Conseil Communal accepte à l'unanimité une modification budgétaire pour l'exercice 2012 des travaux municipaux.

12. Crédits spéciaux; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Da kéime mer zu de Crédits spéciaux. Dat ass zum engen deen dee mer am Fong schonn diskutéiert haten am Zesummenhang mat der Acquisitioun vun der am Moment sougenannter Maison Mercure. Dir hutt och do hei déi eenzel Artikelen wou net, wéi hei gefaart ginn ass, déi Aarbechten dann ewechfalen, mä dann eréischt am Januar oder Februar entaméiert gi wa mer de Budget approuvéiert hunn.

Mir hunn awer missten e bësse siche goen, fir dass mer déi Transaktioun konnten op 2012 verbuchen. Dofir musst Dir e bëssen, wéi soll ech dat soen, e bësse fein mat eis sinn an net elo am Detail zerplécke goe wat mer do siche gaange sinn. Mä dat heescht net, dass déi Aarbechten net gemaach ginn, mä esou wéi mer elo als Erspuernis hei opfoueren, mä direkt wa mer de Budget 2013 approuvéiert hunn, da ginn déi natierlech gemaach.

Mir hunn och Crédits spéciaux am Zesummenhang mat der Lallenger Schoul, der Villa Mousset a mat dem Pomjeesbau. An dat sinn Aarbechten déi virgezu ginn. Dat ass also elo de Contraire. Dat sinn Aarbechten déi virgezu sinn an déi si virun allem fir op déi wanterlech Konditiounen ze preparéieren am Fall vun der Villa Mousset a Pomjeesbau. De Rescht steet um Programm fir am nächste Joer a bei der Lallenger Schoul sinn d'Renovatiounsarbechte méi zügig virgaangen, esou dass hei scho kënnen eng Rei vun Aarbechten elo nach ofgewéckelt ginn an dat gëtt dokumentéiert duerch dee Crédit spécial. Den Här Baum."

Marc Baum (DÉI LÉNK): „Ech hunn eng Fro ee Crédit spécial betreffend, deen awer net dee klengsten ass an et geet net ëm de Mercure wou mer Verständnis mengen ech och als Oppositioun hunn, datt dat esou op déi doten Aart a Weis geet. Mä déi Fro déi ech hunn, betrëfft de Crédit spécial wat d'Lallenger Schoul ugeet, well am Géigenzuch eng Ekonomie gemaach gëtt an där selwechter Héicht vun enger halwer Millioun, wat jo net näischt ass, an der Brill Schoul a wou just Aménagement de module provisoire dobäi steet. A vu datt mer dat awer och eréischt gëschter per Post kruten, wier ech frou wann een dat awer vläicht nach e bësse kéint explizéieren."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Gutt, bon de Schoulschäffen ass elo net heibannen. Deen hätt dat bestëmmt méi am Detail kënnen maache wéi ech, mä et ass eng Fro vu Commande a vun Délaie ronderëm d'Brill Schoul a mir hunn déi 500.000 € déi mer elo virgezunn hu fir d'Lallenger Schoul fäerdeg ze maachen, op de Budget zousätzlech gesat dee virgesi war fir de Brill 2013. Au vote."

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Taina Bofferdig – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth
Le Conseil Communal accepte à l'unanimité les crédits spéciaux.

13. Transactions immobilières; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Transactions immobilières, dat ass eng, an zwar eng déi ënnert dem Zeeche vun der Utilité publique steet. An Utilité publique ass ëmmer gutt, well dann ass et normalerweis eng Transaktioun déi net mat engem héije Käschtenopwand fir d'Stad Esch verbonnen ass. An dësem Fall geet et effektiv ëm en Acte d'acquisition tëscht der Stad Esch a Select Commerce fir en Débarras an der Résidence Patrizia. Dat ass näischt ganz Grousses. Et sinn effektiv 0,8 Ar an de Prix symbolique ass 1 € an dat Ganzt gëtt geholl fir de Stockage a fir Archivage an der Divisioun vum Architekt hei niewendrun an de Gebailechkeeten. Au vote.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Taina Boffending – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johans – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth
Le Conseil Communal accepte à l'unanimité les transactions immobilières.

14. Contrats de bail ; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Sou, weider geet et mat de Contrats de bail. Madame Sozialschäffin, Logementsschäffin, pardon.“

Schäffin Vera Spautz (LSAP): „Et leien 2 Contrats de bail vir. Dovunner eng Gemengewinnung e Relogement Nr 2 an den Nr 1 ass en neie Locataire. Ech mengen den Här Sportschäffen ass elo raus, do geet et ëm d'Escher Schwämm, deen neie Massageraum, Kontrakt deen an der Sauna ass an deen iwwert d'Contrats de bail och vun de Wunnenge leeft. Ech bieden lech deem dann zouzestëmmen.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Au vote.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Taina Boffending – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Jean Huss – M. Théid Johans – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox –

M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth
Le Conseil Communal accepte à l'unanimité les contrats de bail.

15. Subsidés extraordinaires; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Bon, traditionell geet et beim Punkt 15, de Subsidés extraordinaires fir déi Lëscht ze validéieren déi en connaissance de cause vun eiser Subsidekommissioun ausgeschafft ginn ass, déi mer och dofir wëllte félicitéieren an ech géing lech bieden, ausser Dir wëllt elo gären, dass ech se all separat oplëschten, fir en bloc Är Zoustëmmung ze ginn. Au vote.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Taina Boffending – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johans – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les subsidés extraordinaires suivants:

Handball Esch	€ 1.200,00
Lycée Technique Privé Emile Metz	€ 100,00
Ile aux clowns-Archipel asbl (Réseau Objectif Plein Emploi)	€ 500,00
Stëmm vun der Strooss Esch/Alzette	€ 500,00
FLEK Lëtzebuerg asbl	€ 25,00
Info Handicap asbl Letzebuerg	€ 1.250,00
Les Amis de l'Accordéon	€ 1.000,00
Harmonie Municipale d'Esch-sur-Alzette	€ 4.250,00
CARE in Luxembourg asbl	€ 1.500,00
ONGD – FNEL	€ 1.500,00
Médecins sans Frontières	€ 1.500,00

16. Commissions consultatives : modifications; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Sou, dann hu mer nach Ännerunge matgedeelt kritt vun der LSAP am Zesammenhang mat de Commissions consultatives an ech géif lech bieden och deenen Ännerungen Är Zoustëmmung ze ginn. Dat maache mer natierlech mat engem Vote secret.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Taina Boffending – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johans – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth
Le Conseil Communal procède par vote secret et approuve à l'unanimité les changements aux commissions consultatives.

17. Règlements de la circulation routière; confirmation et décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„An en attendant kann en absence vum Verkéiersschäffen den Här Huss eis iwwert d'Règlements de la circulation informéieren.“

Schäffe Jean Huss (DÉI GRÉNG): „Do ass net schrecklech vill ze informéieren. Et ass e Relevé vun deenen neie Règlements de circulation op 4 Plazen, an et sinn awer nëmme provisoersch Reglementatiounen déi Dir hei virleien hutt an dofir – elo kënnt de Verkéiersschäffen erëm eran – mä ech mengen hien ass mat mir d'accord, ass et logesch, datt Dir hei opgefuerdert gëtt Jo ze stëmmen.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„En attendant wollt ech lech nach matdeelen, wann ech dat elo fannen, dass mir am nächste Joer net nëmme e Reunionsplang, also e Sätzungsplang schonn ausgeschafft hunn, mä dass mer ausserdeem zwou technesch Reunionen hunn, an zwar den 1. Februar eng Réunion technique Integratioun, wou mer ënner anerem Konklusiounen wëlle kucken vun den Assises de l'intégration. An

den 22.02 eng Réunion technique Mobilité an am besonnesche Belval.

Da kéinte mer, en attendant d'Auszielung vun de konsultativ Kommissiounsännerungen, de Vote huele fir – ech hunn eppes vergiess, seet meng Schäffin mer – ajo, mir hunn zwee Voten ze maachen. Zum engen eis Zoustëmmung zu den Ännerunge vun der LSAP an zum aneren eisen Accord fir en neien Expert ze nennen an der Commission des subsides an dat an der Persoun vun, hei steet Made-moiselle, mä dat ka jo wahrscheinlech nëmmen en Iertum sinn, well mir hu jo keng Mademoiselle méi hei zu Esch. Mir hu Madame et Monsieur, well mir hu jo net petit Monsieur, wann ech mech net ieren. Also mat deem geännerten Dokument, d'Madame Estelle Schwarmes, géinge mer da bieden net nëmmen Är Zoustëmmung ze kréien zu den Ännerunge vun der LSAP, mä och zu dem neien Expert an der Commission des subsides. En bloc, wann Dir d'accord sidd.

(...)

Ah, déi eng hate mer. Da just d'Madame Schwarmes.

16x Oui fir d'Ännerungen an de konsultative Kommissiounen an dann elo nach de Vote iwwert den neien Expert.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Taina Boffering – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M.

Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth
Le Conseil Communal procède par vote secret et accepte à l'unanimité de nommer Mme Schwarmes Estelle comme expert auprès de la commission des subsides.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Jo, et ass eng Wuertmeldung do, Här Baum.“

Marc Baum (DÉI LÉNK): „Jo, ech wëll, wa mer schonn iwwert déi zukünfteg Reunione schwätzen, géif ech och ganz gär rappeliéieren, datt mer 2012 och nach als Gemengerot de Budget vu Sudstroum eng Kéier missten op de Leescht huelen an och an enger technescher Reunoun presentéiert kréien als gesamte Conseil.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Majo, mir géingen dann eise Gemengesekretär bieden, wann hien d'Sammelaktioun ofgeschloss huet, fir dat doten ze aktéieren, well dat ass effektiv ganz wichteg. An an engems och nach eng Kéier de Rappel vun deem wat mer dem Här Baum viru 7 Punkte versprach hunn, dass mer dat och net vergiessen.“

Da kéinte mer och zur Ofstëmmung vun de Verkéiersreglementer kommen.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Taina Boffering – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les règlements de la circulation routière.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Mir sinn nach net fäerdeg.“

Ech hunn eng Remarque hei ze maachen déi vu grousser Dankbarkeet geprägt ass, dass dat heite bei Punkt 17 geschitt, nee bei Punkt 16 an net am Punkt 1. D'Falen, d'7molegt Fale vun engem Ofstëmmungsziedel. An ech fannen och nach eraus wien dat war.

16x Oui an ech menge soss steet keng Ofstëmmung méi aus. Da si mer fäerdeg, loosst lech et nach gutt goen a mir gesinn eis dann d'nächst Woch erëm fir d'Presentatioun vum Budget an dot lech schéin un!“

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP):

„Do brauche mir eis net schéin unzedoen, well do ass ëmmer nëmmen een am Bild. Da komme mer egal wéi.“

Résumé en français de la séance du Conseil communal du 7 décembre 2012 (Pour le détail des votes, veuillez consulter le texte luxembourgeois)

2. Information au public des décisions de personnel

A) Démissions.

1) Démission honorable à accorder, sur sa demande et avec effet au 1^{er} avril 2013, à Madame Marianne Medinger ép. Stoltz, employée communale, affectée au service du secrétariat communal.

2) Démission honorable à accorder, sur sa demande et avec effet au 1^{er} septembre 2013, à Monsieur Jean-Marie Grober, employé communal affecté au département des travaux municipaux.

3) Démission honorable à accorder, sur sa demande et avec effet au 1^{er} juillet 2013, à Monsieur Romain Burg, employé communal affecté au service des sports.

B) Application de l'article 90 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988 qui stipule entre autres qu'en cas d'empêchement de longue durée du secrétaire communal ou de vacance de son poste, un remplaçant est désigné par

le conseil communal, sous l'approbation du ministre de l'Intérieur.

Monsieur Jean-Paul Espen, conseiller adjoint (grade 14) dans la carrière de l'attaché administratif depuis le 1^{er} mars 2011 est à charger du remplacement à longue durée du secrétaire communal. La durée du remplacement, initialement fixée du 1.1.2012 au 31.12.2012, est prolongée pour la période allant du 1^{er} janvier 2013 jusqu'au 30 juin 2013.

C) Promotions.

Carrière de l'artisan.

1) Promotion avec effet au 1^{er} mars 2013 de Monsieur Pierre Allamano, premier artisan principal (grade 7) depuis le 1.03.2001, exerçant la tâche du concierge de l'établissement d'enseignement fondamental de Lallange, aux fonctions d'artisan dirigeant (grade 7bis).

2) Promotion avec effet au 1^{er} mars 2013 de Monsieur Mario Pinto Da Costa, artisan principal (grade 6) depuis le 1.06.1999, affecté au service des

citoyens, aux fonctions de premier artisan principal (grade 7). L'intéressé a déjà accédé au grade 7 par le biais d'un avancement en traitement, de sorte que la présente promotion n'aura aucun effet sur son traitement.

3. Correspondance

Lydia Mutsch (LSAP) explique que pendant la séance d'aujourd'hui se fera un test du livestream, service qui sera accessible au public à partir de la prochaine séance du 14 décembre.

Marc Baum (Déi Léink) regrette que la diffusion du livestream ne commence qu'à partir de la prochaine séance qui consistera en un monologue de la bourgmestre pour la présentation du budget. Il craint que ce soit un mauvais signal pour un débat démocratique.

M. Baum rappelle en outre la motion de 2012 qui demandait que les rapports des

commissions soient accessibles au public et le fait que le règlement interne du Conseil Communal stipule que chaque rapport doit être envoyé à tous les conseillers.

Lydia Mutsch (LSAP) explique à M. Baum que la présentation du budget n'est qu'un élément de l'information budgétaire et que la discussion elle-même, à laquelle M. Baum participera, sera beaucoup plus longue que la présentation. Le budget est le document le plus important du Conseil Communal et il est donc une bonne idée de commencer le livestream par la présentation du budget. Mme Mutsch se rallie aux propos de M. Baum concernant les rapports des commissions et promet que le collège échevinal présentera bientôt une proposition à cet égard.

4. PAP Nonnewisen 2A; décision

Lydia Mutsch (LSAP) explique que les PAP 2A et 3A engendrent 200 nouvelles habitations pour environ 500 nouveaux habitants. Avec ces deux PAP, la moitié du projet Nonnewisen sera déjà réalisée. Ce projet sera le dernier de cette envergure sur le territoire de la ville et Mme Mutsch se réjouit que les buts du développement urbain durable et de l'urbanisme des courtes distances ont pu être réalisés. Le projet Nonnewisen prévoit la construction de 500 appartements et 400 maisons unifamiliales, des commerces de proximité, des bureaux, des Maisons Relais, etc.

Mme Mutsch souligne aussi que l'école est déjà opérationnelle avant l'achèvement du projet et qu'elle comporte un complexe sportif. Elle se réjouit en outre des importants espaces verts qui font partie du projet.

Henri Hinterscheid (LSAP) explique que le PAP 2A est traité selon la nouvelle procédure simplifiée qui ne nécessite plus qu'un seul vote.

Le PAP se base sur le masterplan Nonnewisen de 2009 et comporte les zones 5Nord et 6Nord. Au sud, une langue verte rejoint la Dippbach et participe au concept d'assainissement du site.

Le lot 6NB comportait des blocs de trois maisons mais il s'est avéré difficile de garantir un ensoleillement adéquat de ces blocs. Cette architecture sera changée. Les plans définitifs seront soumis à l'approbation du conseil.

M. Hinterscheid souligne l'importance d'un garage collectif pour augmenter le nombre des emplacements pour voitures

et rappelle les délibérations concernant les logements à coût modéré.

Le lot 5A du Fonds de Logement comprendra 24 logements du type appartement, 32 du type maison en bande avec terrasse, 19 du type appartement avec surface utile de 80 m² minimum et 28 du type maison à patio avec terrasses et jardins. La hauteur maximale des constructions à l'avant est de 12,5 m et celles des maisons mitoyennes de 10,5 m. Le projet définitif avant réalisation sera soumis à l'approbation du Conseil Communal.

Zénon Bernard (KPL) votera en faveur de ce point mais rappelle à nouveau son idée du bail location-vente qui permet d'acquérir un logement sans devoir passer par une banque.

André Zwally (CSV) demande un conseil communal technique pour que l'on explique aux conseillers les changements et procédures de la nouvelle loi des PAP. Il demande que l'on veille à une bonne mixité des générations aux Nonnewisen. M. Zwally aimerait avoir des explications à propos de l'avis du médecin inspecteur concernant les lignes de haute tension qui traversent les terrains.

Martin Kox (Déi Gréng) se rallie aux propos de M. Zwally.

Il reprend l'idée d'un quartier sans voitures et propose les idées du car sharing et d'installer des emplacements en dehors du quartier. Cela augmenterait l'attractivité et la valeur du quartier.

Paul Weidig (LSAP) aimerait savoir si le Conseil Communal est en train de prendre une décision concernant le PAP original ou le PAP ensemble avec les remarques de la cellule d'évaluation et du médecin inspecteur. Il lui semble que l'on est en train de faire un vote à propos du PAP original bien qu'il soit accompagné d'une note renseignant des remarques de la cellule d'évaluation. M. Weidig est cependant d'avis que l'on devrait faire un vote à propos du PAP rectifié.

Marc Baum (Déi Lénk) se rallie aux propos des orateurs précédents et surtout aux questions soulevées par M. Weidig.

Henri Hinterscheid (LSAP) explique que les propositions de modifications seront votées séparément en forme d'amendement du PAP.

Il pense que la proposition de M. Bernard concernant la location/vente ne fait pas partie du volet urbanistique et que le collège échevinal s'en occupera le moment venu.

M. Hinterscheid explique à M. Zwally la nouvelle procédure d'un PAP : l'auteur du PAP soumet le PAP à l'avis du collège échevinal qui doit donner son avis endéans 3 mois. Le PAP est ensuite avisé par la cellule d'évaluation ce qui le rend public. Il pense que cette procédure pourra être discutée lors d'un conseil technique.

M. Hinterscheid explique que le collège donne préférence aux jeunes familles puisque d'autres quartiers d'Esch souffrent sous une population trop vieille.

L'avis du médecin inspecteur à propos des lignes de haute tension concernent le PAP 3A et se rapportent aux lignes de 100 kV tandis que celle à la rue d'Ehlerange n'est que de 65 kV.

Un lotissement sans voitures demande qu'il n'y a pas de voitures garées dans le quartier mais que le quartier reste accessibles aux voitures. La cellule d'évaluation propose la construction d'un garage collectif.

(Vote)

5. PAP Nonnewisen 3A: 1^{er} vote; décision

Henri Hinterscheid (LSAP) explique que ce PAP est encore régie par l'ancienne procédure. Il s'agit de la partie qui touche la Cité Verte et le nord de la rue Guillaume Capus. Le PAP comprend 14 maisons mitoyennes, 36 maisons individuelles et 55 logements et immeubles collectifs.

Les avis de la commission d'aménagement et du médecin inspecteur sont disponibles et seront considérés lors de la nouvelle version du PAP.

Martin Kox (Déi Gréng) se réjouit de l'aspect durable du quartier mais il se demande si on ne pourrait pas réduire le nombre des emplacements de voiture à un par unité de logement. L'intégration de la Cité Verte est également insatisfaisante. Il propose de transformer la rue de séparation en un chemin pour piétons.

Henri Hinterscheid (LSAP) explique qu'Esch dispose d'une clef de répartition des emplacements. Cette clef restera en vigueur aussi longtemps que l'idéal d'une ville sans voitures n'est pas réalisé. Le problème pourra être résout par l'installation d'un garage collectif temporaire.

M. Hinterscheid rappelle que la rue de séparation est prévue au Masterplan. On devra cependant installer une passerelle pour les piétons pour que la Cité Verte ne sera pas isolée.

(Vote)

Questions au collège échevinal

Marc Baum + Théid Johans (Déi Lénk):

Le syndicat intercommunal Pro-Sud vient de publier une brochure dans le cadre des festivités en relation avec la journée de la «Ste. Barbe», le 4 décembre. Cette fête est une fête populaire au Sud du pays, commémorant e.a. les sacrifices des quelques 1.400 mineurs, qui ont perdu leur vie dans les mines au Luxembourg. La publication de Pro-Sud comprend 32 pages, destinées aux enfants des cycles 3 et 4 de l'enseignement fondamental. Sur 24 des 32 pages, la légende de Barbe est retracée sous forme d'une bande dessinée, 4 pages expliquent la relation avec le monde des mineurs et deux pages introductives sont rédigées par la présidente de Pro-Sud, Madame Lydia Mutsch. Les 24 pages sur Barbe parlent d'un homme (turc et païen) qui enferme sa fille, Barbe, dans une tour, dans laquelle un pigeon lui apporte la croyance chrétienne, que le père refuse. La fille devenue croyante est menacée par son père, s'enfuit, le père la retrouve, l'incarcère, la laisse torturer et finit par lui abattre la tête...

Ces 24 pages se contentent à raconter en images tendancieuses un mythe catholique – que même des théologues ne reconnaissent pas comme fait historique ! – sans la moindre indication qu'il s'agit d'une pure fiction religieuse, n'ayant aucun rapport avec une réalité historique. Bien au contraire, l'introduction de la brochure commence par la phrase: «Ce livre raconte l'histoire d'une jeune femme du 3e siècle qui est morte en tant que martyr.»

Les images de la brochure sont à moitié colorées et à moitié en noir et blanc. L'introduction invite les enfants à colorer les images en noir et blanc. Sur ces images à colorer par des enfants de 8 à 12 ans sont e.a. représentées: la fille enfermée, le père (païen) menaçant avec un sabre sa fille (croyante), Barbe (croyante) torturée par les soldats de son père (païen), le père (toujours païen) abattant la tête de sa fille (toujours croyante) et...: DIEU lui-même (à deux reprises).

L'introduction conclut avec une invitation aux enfants de «faire un dessin de la journée de la Sainte-Barbe telle que tu souhaites la vivre dans ta commune. Envoies ton dessin et tu te verras récompensé d'un joli cadeau.»

...

En résumé, cette publication dédie ¾ de son contenu à une fable religieuse sanglante – sans la présenter comme telle ! -, n'ayant point de rapport avec la tradition

des festivités de la Ste. Barbe célébrée au Luxembourg. La vie et les conditions des mineurs étant tout à fait périphériques, aucune instruction quant à l'histoire du sud du pays et des hommes et des femmes l'ayant développé ne s'y retrouve. Cette brochure rappelle plutôt un ancien manuel de doctrine chrétienne traitant un sujet délicat (la liberté de confession) d'une façon qui laisse la porte grande ouverte aux interprétations de la sphère fantasmagorique dangereuse d'un Samuel Huntington.

Selon nos informations, cette publication fût envoyée à toutes les entités scolaires eschoises afin de la distribuer aux enfants, avec la mention que la décision de la distribuer et de la traiter en classe appartient à chaque enseignant.

Mesdames, Messieurs,

Les faits évoqués ci-dessus nécessitent des explications que nous vous demandons de nous fournir en nous référant à l'article 4 de notre règlement d'ordre intérieur et dont les réponses et la communication des réponses devraient se faire selon les modalités prescrites par le même article:

1. Tout en prenant note des phrases introductives rédigées de Madame le Bourgmestre en sa fonction de présidente de Pro-Sud, quelle est la position commune du Collège échevinal de la Ville d'Esch-sur-Alzette quant au contenu de cette publication?

2. Selon nos informations, le Collège échevinal vient d'arrêter la distribution de la brochure. Combien d'élèves eschois ont néanmoins reçu cette publication, en l'occurrence, combien d'enseignants l'ont distribué avant l'ordonnance de l'arrêter? Y a-t-il des classes qui ont traité la publication?

3. La publication parle dans sa majeure partie d'une fable chrétienne. Y a-t-il eu une concertation avec l'archevêché? Dans l'affirmative ou la négative, pourquoi?

4. La distribution aux élèves en classe, fût-elle conçue d'office de manière à ce que les élèves inscrits en éducation morale et sociale en fussent épargnés?

5. Dans la négative, n'êtes-vous pas d'avis que l'invitation à colorer des images de Dieu va à l'encontre d'autres religions (qui refusent la représentation de Dieu) ou d'autres conceptions laïques (qui remettent en question cette conception de Dieu)?

6. Quelle a été l'intention pédagogique de cette brochure? Qui a développé sa conception?

7. Quel est le tirage de la publication?

8. Quel est le coût global de la publication (graphiste, texte, impression, etc.)?

9. Quel est la récompense, le «joli cadeau», prévue pour les enfants ayant envoyé leurs dessins à Pro-Sud après avoir lu la brochure et coloré les images?

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Comme la brochure a été publiée par le syndicat intercommunal Pro-Sud, la présente réponse se base pour des données relatives à sa conception et sa distribution sur des informations fournies au Collège des Bourgmestre et Echevins par ce syndicat.

Les réponses sont fournies dans l'ordre des questions dans Votre missive du 28 novembre 2012.

Le Collège des Bourgmestre et Echevins a pris la décision, conformément à l'article 50 de la loi communale du 13 décembre 1988, telle que modifiée, de ne pas procéder à la distribution de la brochure au sein des écoles eschoises aux motifs que quelques illustrations comportaient le risque de ne pas être adaptées à l'enseignement à dispenser aux élèves des 3ème et 4ème cycle et que des élèves dont la famille ne partage pas les convictions religieuses illustrées dans la brochure pourraient se trouver mal à l'aise.

Suite à la décision mentionnée ci-dessus, aucun exemplaire de la brochure n'a été distribué aux élèves des établissements scolaires eschois. Par conséquent, aucune classe n'a traité la publication.

L'archevêché n'a pas été consulté par Pro-Sud dans la mesure où le projet ne s'inscrivait pas dans un contexte religieux, mais avait une finalité culturelle et patrimoniale. L'histoire a été dessinée sur base de la littérature fournie par le Centre de Documentation sur les Migrations Humaines de Dudelange (Sankt Barbara, Patronin der Bergleute, im saarländisch-lothringischen Kohlenrevier, Schriften des Saarländischen Museumsverbandes, Band 5, Ottweiler / Petite Rosselle 1997). D'autres livres consultés n'ont pas fourni d'informations supplémentaires sur le sujet pour le Luxembourg.

Sur base d'un courrier de Pro-Sud du 31 octobre 2012, contenant un extrait de la brochure, le service scolaire de la Ville d'Esch-sur-Alzette avait commandé 1.536 exemplaires de la brochure, ce qui correspond au nombre total d'élèves et d'enseignants.

Tel qu'expliqué sub 1., un des motifs à la base de la décision du Collège des Bourgmestre et Echevins de ne pas distribuer la

brochure était le souci du respect des conceptions laïques ainsi que de toutes les croyances religieuses.

L'intention du projet était de promouvoir la Sainte Barbe, patronne des Mineurs et tradition populaire au Sud du Luxembourg. Afin de comprendre comment elle est devenue la patronne des Mineurs, la légende de Barbe a été dessinée sur base de la littérature citée précédemment. Ainsi, les traditions et fêtes qu'elle a engendrées dont des exemples sont présentés à la fin du livre, pouvaient être rattachées à l'histoire légendaire et donner du sens à leur existence. L'intention du syndicat Pro-Sud n'était certainement pas de vouloir faire du prosélytisme en faveur de la religion chrétienne. Il s'agissait avant tout de vulgariser un élément de la «culture de l'humanité» ou de «l'enseignement patrimonial», et non un fait reli-

gieux, sans remettre en cause le caractère laïc de l'enseignement.

La conception a été réalisée par le manager régional de Pro-Sud sur base de la littérature existante évoquant Barbe. La littérature remémorant les fêtes Sainte Barbe sont rares et la bande dessinée a donc illustré principalement la légende de Barbe. Des informations orales, transmises par des acteurs du Sud ont également complété les connaissances sur le sujet.

A noter que le Ministère de l'Education Nationale et la Commission des Programmes ont estimé ne pas être compétent pour assister à la conception d'une telle brochure.

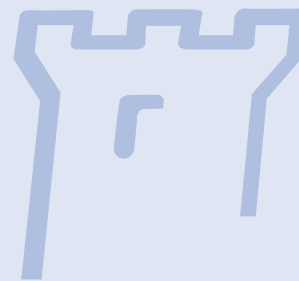
Le tirage de la publication était de 10.000 exemplaires, dont 7.407 exemplaires ont été commandés par les services scolaires des 11 communes du Sud.

Le coût global de la publication était de

15.000.- €, frais qui ont été entièrement financés par le budget du syndicat intercommunal.

Il a été prévu de discuter ce sujet lorsque Pro-Sud aura réceptionné des dessins d'enfants. L'idée d'organiser en collaboration avec des acteurs culturels (Musée National des Mines de Fer Luxembourgeoises, Parc Industriel et Ferroviaire du Fond-de-Gras, Musée Cockerill) une journée ludique et festive dans ces sites est l'une des possibilités de récompense.

Le Collège des Bourgmestre et Echevins peut également vous informer que le comité de ProSud a décidé de ne plus publier des brochures de ce genre, alors que la mission de la valorisation du patrimoine et de la culture de la région du sud du pays est une des aspirations primordiales de l'ORT Sud, récemment créé.



Verkehrssicherheit in der Fastnachtszeit

In dieser Zeit des Feierns, wozu jedermann das Recht hat und das die Polizei auch nicht beeinträchtigen will, sollte sich jeder Verkehrsteilnehmer einige Ratschläge zu Herzen nehmen.

Diese präventiven Ratschläge dienen dazu, Ihre Feierlaune in dieser Jahreszeit nicht durch einen Verkehrsunfall und seine etwaigen Folgen, oder einen Führerscheinentzug zu trüben.

- Während der Fastnachtszeit sind nachts mehr Leute als gewöhnlich auf den Strassen unterwegs. Alkoholmissbrauch und Müdigkeit sind vermehrt anzutreffen. Übertriebene Feierlaune vermindert die angeborene Vorsicht und steigert die Unachtsamkeit.
- Vermeiden Sie als Fahrer Alkohol zu trinken. Bestimmen Sie am Anfang des

Abends die Person, die der Fahrer für den Rückweg sein wird. Für diese Person sollte der Alkoholkonsum tabu sein.

- Halten Sie ihre Geschwindigkeit im Auge. Überhöhte Geschwindigkeit ist eine der Hauptursachen für tödliche Verkehrsunfälle.
- Passen Sie Ihre Fahrweise den Wetterbedingungen an. In dieser Jahreszeit findet man häufig Nebel oder Glatteis vor.
- Steigen Sie nicht hinters Steuer wenn sie übermüdet sind.
- Fahren Sie konzentriert, bleiben Sie achtsam. Mässigen Sie die Lautstärke Ihrer HiFi-Anlage an Bord Ihres Autos damit Sie für die verschiedensten Verkehrssituationen aufmerksam bleiben.
- Bleiben Sie ruhig und fahren Sie nicht aggressiv, sondern defensiv. Überholen

Sie niemals im Zweifelsfall. Besser ist es in manchen Situationen auf seine Vorfahrt zu verzichten, als sich in eine gefährliche Situation zu bringen.

- Darüber hinaus können Sie auch auf alternative Transportmöglichkeiten zurückgreifen. An etlichen Abenden passt der öffentliche Transport seine Fahrpläne an. Sie können sich im Vorfeld einen Platz in einem der vielen Night-Rider Busse reservieren, oder bestellen sich ein Taxi.

Während der Fastnachtszeit 2013, wird die Polizei sowohl präventive als auch repressive Aktionen in Sachen Verkehrssicherheit durchführen um Verkehrsunfällen vorzubeugen.

**STEICHEN Luc, Service Prévention.
Direction Régionale d'Esch-sur-Alzette**

Le Collège des Bourgmestre et Echevins de la Ville d'Esch
a l'honneur de vous inviter à la projection du film

« **Terra Mia Terra Nostra** »
en présence du réalisateur Donato Rotunno.

Mardi 19 février 2013 à 20.00 heures
à la Kulturfabrik, Esch-sur-Alzette

Entrée gratuite. Prière de réserver vos places par email (culture@villeesch.lu) ou par téléphone +352 54 73 83-783



SÉLECTION OFFICIELLE
FESTIVAL DU FILM ITALIEN
DE VILLERUPT 2012

TERRA MIA TERRA NOSTRA

UN FILM DE DONATO ROTUNNO



Passaparola
MAGAZINE



11000004



www.myenergydays.lu

Le salon de la rénovation
énergétique

BILLET D'ENTRÉE Valeur/Wert
EINTRITTSKARTE **3€***

Heures d'ouverture / Öffnungszeiten

Ve/Fr	01.03	14h > 19h
Sa/Sa	02.03	10h > 18h
Di/So	03.03	10h > 18h

Conception et layout: apart © Photo: Andriés Lejona

01
mars

02
mars

03
mars

myenergy days²⁰¹³

le salon de la rénovation énergétique

Luxexpo / Kirchberg

www.myenergydays.lu



myenergy
Luxembourg



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR



MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE
ET DES INFRASTRUCTURES
Département de l'environnement



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'énergie



CHAMBRE
DES MÉTIERS



FÉDÉRATION
DES ENTREPRENEURS



Fedil



CHAMBRE
DES MÉTIERS



CHAMBRE
DES MÉTIERS



CHAMBRE
DES MÉTIERS



CHAMBRE
DES MÉTIERS



CHAMBRE
DES MÉTIERS



CHAMBRE
DES MÉTIERS



ESCH FUESEND 2013

01.03. BAL WEI FREIER 19H00

02.03. KANNER-FUESBAL 14H00

CARNAVAL PORTUGUES 20H00



03.03. ESCHER CAVALCADE

APRES-CAVALCADE-PARTY

MAM PETER WACKEL

WWW.ESCH.LU/FUESEND

